

Herzlichen Dank. *Thanks.*

Die Universität Bremen dankt allen Sponsoren und Förderern des Jahrbuchs 2013. Sie helfen mit ihren Beiträgen und Fördergeldern, diese Publikation zu realisieren.
The University of Bremen thanks all sponsors and promoters of the Yearbook 2013. Their contributions and financial assistance have helped to make this edition possible.

Sponsoren *Sponsors*

- » Airbus Deutschland GmbH
- » ArcelorMittal Bremen
- » BIBA – Bremer Institut für Produktion und Logistik GmbH
- » BLG LOGISTICS
- » Bremen Briteline GmbH
- » BRIDGE
- » Daimler AG, Mercedes-Benz Werk Bremen
- » Die Sparkasse Bremen AG
- » DLR – Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. – Institut für Raumfahrtssysteme
- » Fraunhofer-Institut für Fertigungstechnik und Angewandte Materialforschung IFAM
- » German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) GmbH
- » Goethe-Institut
- » Hösel Siemer KG
- » Hotel Munte am Stadtwald und 7things – my basic hotel
- » HUK-COBURG Versicherungsgruppe
- » Institut français Bremen
- » Instituto Cervantes
- » KAEFER Isoliertechnik GmbH & Co. KG
- » Kieserling Stiftung
- » Messe Bremen
- » OMNILAB-LABORZENTRUM GmbH & Co. KG
- » Philharmonische Gesellschaft Bremen und Bremer Philharmoniker
- » Stiftung Bremer Wertpapierbörse
- » Studentenwerk Bremen
- » swb AG
- » Technologiepark Uni Bremen e.V.
- » Thermo Fisher Scientific GmbH
- » Universum Managementgesellschaft bmH
- » WFB Wirtschaftsförderung Bremen GmbH
- » ZARM Fallturmbetriebsgesellschaft mbH

Leitziele der Universität Bremen

The University of Bremen's Guiding Principles

- Hohe Qualität von Lehre und Forschung
- Gesellschaftliche Verantwortung und Praxisbezug
- Fachübergreifende Orientierung/ Interdisziplinarität
- Internationalisierung von Lehre und Forschung
- Gleichberechtigung der Geschlechter
- Umweltgerechtes Handeln
- *High quality teaching and research*
- *Social responsibility and practical relevance*
- *Interdisciplinary cooperation*
- *An international orientation in teaching and research*
- *Gender equality*
- *Environmental responsibility*

- Berufliche Bildung Elektrotechnik-Informationstechnik / Metalltechnik-Fahrzeugtechnik
- Berufspädagogik Pflegewissenschaften
- Betriebswirtschaftslehre
- Biochemistry and Molecular Biology
- Biologie
- Chemie
- Communication and Information Technology CIT
- Comparative and European Law
- Digitale Medien
- Ecology
- **Elektro- und Informationstechnik ***
- Elementarmathematik
- English-Speaking Cultures / Englisch
- Environmental Physics
- Erziehungs- und Bildungswissenschaften
- Frankoromanistik / Französisch
- Geographie
- Geowissenschaften
- Germanistik / Deutsch
- Geschichte
- Hispanistik / Spanisch
- Informatik
- Information and Automation Engineering IAE
- Inklusive Pädagogik
- Integrierte Europastudien
- International Relations: Global Governance and Social Theory
- International Studies in Aquatic Tropical Ecology ISATEC
- Klinische Psychologie
- Kommunikations- und Medienwissenschaft
- Komplexes Entscheiden (Professional Public Decision Making)
- Kulturwissenschaft
- Kunst-Medien-Ästhetische Bildung
- Kunst- und Kulturvermittlung
- Kunstwissenschaft / Kunstpädagogik
- Language Sciences
- Lehramt an beruflichen Schulen – GTW
- Lehramt an Grund- und Sekundarschulen (Gesamtschulen)
- Lehramt an Sekundarschulen / Gesamtschulen
- Lehramt an Gymnasien / Gesamtschulen
- Lehramt Sonderpädagogik / Inklusive Pädagogik
- Marine Biology
- Marine Geosciences
- Marine Microbiology
- Materials Chemistry and Mineralogy
- Materielle Kultur: Textil
- Mathematik
- Medical Biometry / Biostatistics
- Medienkultur
- Musikpädagogik
- Musikwissenschaft
- Neurosciences
- Niederlandistik
- Pflegewissenschaft
- Philosophie
- Physik
- Politikwissenschaft
- Produktionstechnik
- Produktionstechnik / Maschinenbau und Verfahrenstechnik
- Psychologie
- Public Health / Gesundheitswissenschaften
- Public Health / Pflegewissenschaften
- Rechtswissenschaft
- Religionswissenschaft / Religionspädagogik
- **Religionswissenschaft: Transformation von Religion in Medien und Gesellschaft ***
- Sachunterricht / Interdisziplinäre Sachbildung
- Slavistik / Unterrichtsfach Russisch
- Sonderpädagogik
- Sozialpolitik
- Soziologie
- Soziologie und Sozialforschung
- Spanisch / Hispanistik
- Stadt- und Regionalentwicklung
- Systems Engineering
- Technomathematik
- Transkulturelle Studien
- Transnational Law
- Transnationale Literaturwissenschaft: Literatur – Theater – Film
- Wirtschaftsinformatik
- Wirtschaftsingenieurwesen Elektro- und Informationstechnik
- Wirtschaftsingenieurwesen Produktionstechnik
- Wirtschaftsingenieurwesen
- Wirtschaftspsychologie
- Wirtschaftswissenschaft

* Neues Studienangebot

Universität Bremen
Postfach 33 04 40
28334 Bremen
Telefon +49 421 218-1



www.uni-bremen.de



www.facebook.com/universitaetbremen



twitter.com/UniBremen



www.youtube.com/Universitaetbremen



plus.google.com/+unibremen

(mostly in German)

Die Uni auf einen Blick

Facts at a Glance

Rund 23.000 Menschen lernen, lehren, forschen und arbeiten an der Universität Bremen. Sie ist bundesweit eine von elf Universitäten, die sich Exzellenzuniversität nennen dürfen und bekannt für ihre Stärken in den Natur- und Ingenieurwissenschaften sowie Sozial- und Geisteswissenschaften. Die Arbeiten ihrer zum Teil weltweit renommierten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sind wichtige Impulsgeber, um gesamtgesellschaftliche Probleme zu lösen und innovative Ideen zu entwickeln. Gäste aus aller Welt bereichern das Campusleben der Universität Bremen, die als weltoffener Studien- und Forschungsstandort bekannt ist. Reformbereit und kreativ sucht sie seit über vier Jahrzehnten den intensiven Austausch mit der Öffentlichkeit und zahlreichen gesellschaftlichen Gruppen.

Die hervorragende Forschungsqualität verdankt die Universität unter anderem der engen Zusammenarbeit mit zahlreichen Forschungsinstituten auf dem Campus und in der Region. Die Kompetenz und Dynamik der Universität haben immer mehr Forschungseinrichtungen und Unternehmen in den Technologiepark rund um den Campus gelockt. Dadurch ist hier ein bundesweit bedeutender Hightechstandort gewachsen, an dem sich über 400 Firmen und wissenschaftliche Einrichtungen angesiedelt haben.

 www.uni-bremen.de
www.technologiepark-bremen.de

 www.facebook.com/universitaetbremen
 twitter.com/UniBremen
 www.youtube.com/Universitaetbremen
 plus.google.com/+unibremen
(mostly in German)



Der Imagefilm der Universität /
The image film of the University:
youtu.be/nZc_lcwjX0U

⇒ Roughly 23,000 people are currently active as students, teachers, researchers, or employees of the University of Bremen. It has become the science center of Northern Germany, renowned for its strengths in the sciences and engineering disciplines, as well as the humanities and the social sciences. The work carried out by its researchers, many of whom of international repute, provide important stimuli for the development of innovative ideas and the resolution of problems facing society in general. Visiting guests from all over the world enrich campus life at the University of Bremen, which is well-known in the student community as a cosmopolitan venue for studying and research. Always open for new ideas and on the lookout for ways to adapt and improve, the university administration and academic staff have been interacting with the public and working with community groups for the past forty years.

The exceptional quality of research in Bremen is due, among other things, to the university's close collaboration with numerous independent research institutes, both on campus and around the region. Their competence and vitality have attracted more than four hundred research and business ventures to the technology park around campus, creating a nationally recognized hub of high technology.

 www.uni-bremen.de/en
www.technologiepark-bremen.de/en/technologiepark-start

Zahl der Studierenden / Numbers of Students

20.000 Studierende / *Students*
50% Studentinnen / *Women*

Studierende nach Wissenschaftsbereichen Students by Academic field

7.000 Natur- u. Ingenieurwissenschaften /
Natural Sciences and Engineering
5.300 Rechts-, Wirtschafts- u. Sozialwissenschaften /
Law, Economics, and Social Sciences
6.000 Geisteswissenschaften /
Humanities

(Rest: Promotionsstudierende und Zertifikate
Others: doctoral and certificate students)

Studierende nach Bundesländern / Students by federal state

30% Niedersachsen
40% Bremen
10% Nordrhein-Westfalen

(Rest: andere Bundesländer und Ausland
Others: other federal states or foreign countries)

Absolventen / *Graduates*

3.000 Insgesamt / *Total*
1.700 Bachelor /
Bachelor degrees
900 Master /
Master degrees
340 Diplom /
Diplom
110 Magister /
Magister degrees
13 Lehramt/
Teaching qualifications
14 Staatsexamen Jura /
Law degrees

Promotionen und Habilitationen / Doctorates and post-doc Degrees

300 Promotionen / *Doctoral degrees*
13 Habilitationen / *Post-doctoral degrees*

Personal / *Employees*

3.400 insgesamt / *total*
2.200 Wissenschaftl. Personal /
Academic Staff
1.200 Nichtwissenschaftl. Personal /
Non-academic Staff

Haushalt (in Mio. Euro) / Budget (in million euro)

280 insgesamt / *total*
90 Drittmittel / *Third-party funding*

Internationale Verflechtungen / *International network*

2.200 Ausländische Studierende /
international students
1.000 aus Europa / *from Europe*
730 aus Asien / *from Asia*
260 aus Afrika / *from Africa*
150 aus Amerika / *from America*
4 aus Australien / *from Australia*

600 Partnerhochschulen /
Partner universities

Bei einem Großteil der Zahlen handelt es sich um gerundete Werte. *Numbers rounded up.*





Hochschulpartnerschaften der Universität Bremen *University Partnerships of the University of Bremen*



Das weltweite Netzwerk der Universität Bremen umfasst knapp 600 Kooperationspartner. Mit einigen davon – den strategischen Partnern – wird die Zusammenarbeit gezielt und auf breiter Basis ausgebaut. Zu den wichtigsten Schwerpunkten der Bremer Kooperationen gehören die USA und Kanada, China, Indien, die Türkei und Afrika (siehe Interview auf Seite 22).

www.uni-bremen.de/international

The University's global network encompasses around 600 cooperation partners. Many of these are strategic partnerships within the frame of which cooperation is being strategically shaped and expanded on a broad basis. Among the most important regional focuses are the USA and Canada, China, India, Turkey and Africa (see interview on page 22).

www.uni-bremen.de/en/international

Neue Kooperationsverträge 2013 *New University Partnerships Established in 2013*

- Jiao Tong University (China / Schanghai)
- Tongji University (China / Schanghai)
- Universitas Gadjah Mada (Indonesia / Yogyakarta)
- Osaka University, the Graduate School of Law and Politics / School of Law (Japan / Osaka)
- National University of Singapore
- Griffith University (Australia / Nathan)
- University of New South Wales (Australia / Sidney)

Bei einem Großteil der Zahlen handelt es sich um gerundete Werte.
Numbers rounded up.

Willkommen im Jahrbuch 2013!

Welcome to the 2013 Yearbook!

In dieser Ausgabe wird es bunt: Denn unser Jahresthema lautet Internationalität. Und das wollen wir Ihnen mit der interkulturellen und internationalen Vielfalt vermitteln, die es an der Universität Bremen gibt. Wer könnte sie besser „erzählen“ als Studierende, Forschende, Uni-Mitarbeiterinnen und -Mitarbeiter? Die Vielfalt ist so groß, dass wir nicht nur im Jahresthema Menschen und Projekte vorstellen. Das Thema Internationalität wird Sie durch das gesamte Jahrbuch begleiten: im Kapitel „Einblicke“, in unserem neuen Kapitel „Globale Fragen – Bremer Antworten“ und bei den Absolventen und Alumni.

Neue Wege sind wir in dieser Ausgabe beim Beitrag des Uni-Rektors und Herausgebers des Jahrbuchs gegangen: Statt des gewohnten Vorworts gibt es einen kurzen Film, in dem wir Professor Bernd Scholz-Reiter fragen, was aus seiner Sicht die Highlights des Jahres 2013 an der Universität Bremen waren und was die größten Herausforderungen für sie zurzeit sind (siehe Seite 6-7).

Neu ist in diesem Jahrbuch auch, dass alle Artikel online sind. Mehr noch: Unter www.uni-bremen.de/jahrbuch finden Sie zusätzliche Beiträge sowie Links zu weiterführenden Informationen, Bildern und Filmen. Wer zum Beispiel mehr zu den einzelnen Beiträgen in der Chronik wissen will, ist auf der Website genau richtig. Und wer wissen will, was eine Promotion mit einem Fußballspiel zu tun hat, sollte im Web das Interview mit dem neuen Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs, Professor Kurosch Rezwan, lesen (Kapitel „Einblicke“).

Viel Spaß beim Lesen wünscht Ihnen

Meike Mossig
Redakteurin *Editor*



➔ *The main theme this year is internationality – so as you might expect, this issue is full of variety. We want to give you an idea of the intercultural and international diversity which is so characteristic for the University of Bremen. Who could “relate” this better than the students, researchers and university employees themselves? The diversity is so great that this Yearbook not only deals with people and projects. Our main theme “internationality” therefore recurs through every section of our 2013 issue: In the chapter “Insights”, in our new feature “Global Issues – Bremen Solutions”, and in the section on our graduates and alumni.*

This year the University Rector and publisher of the Yearbook has chosen a new form of introduction: In place of the usual foreword, this issue contains an interview as a video clip with Prof. Bernd Scholz-Reiter in which he presents his view of the past year’s highlights at the University of Bremen and the challenges to be faced in future (see page 6-7).

Another new feature of the new Yearbook is that all the articles are available online: This and much more. Under www.uni-bremen.de/en/jahrbuch you can also find additional articles and news, as well as links to more in-depth sources, photos and clips. So if you want to know more about the items listed in the “Chronik”, for instance, our homepage will take you there. And should you be curious to know what a doctoral dissertation has to do with a soccer match, you will be able to find out by going to the interview on our web pages with the new Vice Rector for Research and Young Academics, Prof. Kurosch Rezwan (chapter “Insights”).

I hope you enjoy reading this year’s issue of the University of Bremen’s ‘Yearbook’.

03	Intro	03	Introduction	28	Einblicke	28	Insights
03	Vorwort	03	Foreword	29	Lehre und Studium: Der internationale Studiengang „Digitale Medien“	29	Academic Teaching and Studies: The International “Digital Media” Program
06	Editorial des Rektors	06	Editorial by University Rector	32	Forschung und Transfer: Interview mit dem neuen Konrektor Prof. Kurosch Rezwan	32	Research and Knowledge Transfer: Interview with Vice Rector Prof. Kurosch Rezwan:
08	Dr. Martin Mehrstens: Der neue Kanzler	08	Dr. Martin Mehrstens: New Director of Finances and Administration	34	Personalentwicklung: Internationaler Austausch für Uni-Mitarbeiter	34	Personnel Development: International Exchange for University Employees
10	Jahresthema: Internationalität	10	Yearbook Theme: Internationality	36	Weiterbildung: Das Projekt „Senior Citizens for Young Students“	36	Lifelong Learning: The Project “Senior Citizens for Young Students”
12	Humboldtpreisträger Prof. Jonathan Andrew Nok: Neue Wege zur Bekämpfung von Schlafkrankheit und Malaria	12	Humboldt Prizewinner Prof. Jonathan Andrew Nok: New ways to combat sleeping sickness and malaria	38	Globale Fragen – Bremer Antworten	38	Global Issues – Bremen Solutions
15	„kompass forum international“ – Austausch über studentische Communities	15	“kompass forum international” Exchange via Student Communities	40	Prof. Hajo Zeeb: Engagement in Fukushima	40	Prof. Hajo Zeeb: Engagement in Fukushima
19	Ein Zertifikat für interkulturelle Kompetenz: Was bringt das eigentlich?	19	Certificate for Intercultural Competence: What’s it really all about?	42	„Mobile4D“: Informatikstudierende helfen in Laos	42	“Mobile 4D”: Informatics Students Helping in Laos
21	Internationaler Austausch durch strategische Partnerschaften	21	International Exchange via Strategic Partnerships	44	Prof. Moritz Renner über das Ordnen der Rechtsvorschriften	44	Prof. Moritz Renner on the Ranking of Legislation
23	BYIC und Welcome Centre: Internationale Netzwerke für Postdocs	23	BYIC and Welcome Centre: International Networks for Post Docs	46	Freunde und Förderer	46	Friends and Sponsors
26	Uni-Orchester und Chor der Universität: Musik als interkulturelle Kommunikation	26	Orchestra and Choir of the University: Music as Intercultural Communication	52	Starke Partner	52	Benefactors
				76	Chronik 2013	76	Timeline 2013
				76	Ereignisse des Jahres	76	The Year’s Events
				88	Preise und Auszeichnungen	88	Prizes and Awards
				102	Alumni und Absolventen	102	Alumni and Graduates
				116	Lageplan	116	Campus Map
				117	Informationsangebote	117	Further Information
				118	Impressum	118	Publishing Information

Jahresthema 2013: Internationalität
Yearbook Theme 2013: Internationality

Auch in diesem Jahr hat das Jahrbuch wieder ein Schwerpunktthema.
 Ab Seite 10 finden Sie Interviews und Berichte zum Thema Internationalität.

*This year, too, the Yearbook contains a main feature.
 Starting on page 10 you will find interviews and reports about internationality.*

Umschlag Die Uni auf einen Blick
 Studienangebot 2013/2014
 Hochschulpartnerschaften
 der Universität Bremen

Cover Facts at a Glance
 Academic Programs 2013/2014
 University Partnerships



Liebe Leserin, lieber Leser *Dear Reader,*

normalerweise finden Sie an dieser Stelle das Editorial des Rektors und Herausgebers des Jahrbuchs der Universität Bremen. Stattdessen erwartet Sie in dieser Ausgabe ein kurzer Film, in dem die Jahrbuchredaktion Uni-Rektor Professor Bernd Scholz-Reiter fragt, was für ihn die Highlights an der Universität Bremen im Jahr 2013 waren und wo er die größten Herausforderungen für das Jahr 2014 sieht.

Fazit: Die Universität Bremen hat ihren Erfolgskurs als Exzellenz-Universität im Jahr 2013 fortgesetzt. Das konnte nur gelingen durch die ausgezeichnete Arbeit ihrer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Die Universität ist stark in der Forschung und wird trotz schwieriger Rahmenbedingungen auch in Zukunft daran arbeiten, die Bedingungen für gute Lehre auf dem Campus zu verbessern. Sie wird ihren Weg weitergehen.

Wir wünschen Ihnen mit dem Jahrbuch eine interessante Lektüre – im Print und im Web.

➔ Here you would normally find an editorial written by the Rector of the University of Bremen. This year, though, we have chosen a new format: The Yearbook 2013 is supplemented with a short video clip in which the Rector, Prof. Bernd Scholz-Reiter, is asked what he thought were the year's highlights, and what he perceives to be the greatest challenges facing the University in 2014.

His conclusion: In 2013 the University of Bremen continued its successful development as a University of Excellence, an achievement that would not have been possible without the outstanding support of all its members. The University of Bremen is undeniably strong in research. Despite ongoing difficult parameters, it will not tire to seek improvements to conditions for studying and teaching. The successful developments must be felt in all areas of the University.

We hope you will enjoy reading and viewing – both the printed version and in the Internet.



Den Film finden Sie unter
www.uni-bremen.de/jahrbuch/editorial.html

You can find a clip of the interview under
www.uni-bremen.de/en/jahrbuch/editorial.html

Die Universitätsleitung (v.l.): Konrektorin Prof. Dr. Yasemin Karakaşoğlu, der neue Kanzler Dr. Martin Mehrrens, Rektor Prof. Bernd Scholz-Reiter, Konrektorin Prof. Heidi Schelhowe sowie Konrektor Prof. Kurosch Rezwan.
The University of Bremen's management team (from left): Vice Rectress Prof. Yasemin Karakaşoğlu, the University's new Director of Finances and Administration Dr. Martin Mehrrens, Rector Prof. Bernd Scholz-Reiter, Vice Rectress Prof. Heidi Schelhowe and Vice Rector Prof. Kurosch Rezwan.

Der neue Kanzler der Universität Bremen

The University of Bremen's New Director of Finances and Administration

Seit Dezember 2013 hat die Universität Bremen einen neuen Kanzler: Dr. Martin Mehrtens hat die Nachfolge von Gerd-Rüdiger Kück übernommen, der nach 21 Jahren als Uni-Kanzler im Dezember 2012 als Staatsrat zur Bremer Senatorin für Bildung und Wissenschaft wechselte.

Martin Mehrtens ist in der Uni Bremen kein Unbekannter: Seit 1990 leitet er das Dezernat für Organisation, Personalentwicklung, Informationstechnik (IT) und Zentrale Dienste. Mit seinem Namen sind Entwicklung und Einführung des Kontraktmanagements sowie die Organisationsentwicklung der Uni ebenso eng verbunden wie die strategische Personalentwicklung und der gezielte Ausbau der IT-Strukturen. Auch bei der Umsetzung der Gleichstellungspolitik, der Familienförderung und dem aktiven Umweltmanagement hat sich Martin Mehrtens erfolgreich engagiert.

Größte Herausforderung ist das Haushaltsdefizit

„Die größte Herausforderung sehe ich als Verantwortlicher des Uni-Etats im strukturellen Haushaltsdefizit der Universität Bremen“, sagt er. Eine Konsolidierung des Haushaltes ist aus seiner Sicht dringend notwendig. Denn die derzeitige Finanzausstattung entspreche nicht den verabredeten Personal- und Sachausstattungen des Hochschulentwicklungsplans V (HEP V). Um eine solide Finanzplanung und eine transparente Haushaltsführung zu gewährleisten, fordert Mehrtens eine höhere Planungssicherheit durch mittelfristige Finanzierungszusagen des Landes.

Sanierung von Uni-Gebäuden und Familienfreundlichkeit

Große Aufmerksamkeit wird der neue Kanzler der Sanierung von Universitätsgebäuden sowie dem Ausbau der Infrastruktur für Lehre und Forschung widmen. Weitere zentrale Aufgaben sieht Martin Mehrtens in der Verbesserung der Lehr- und Lernbedingungen sowie in der Optimierung von Verwaltungsabläufen. Angesichts der gestiegenen Aufgabenbelastungen kommt aus seiner Sicht der universitären Führungskultur eine immer größere Bedeutung zu. Fördern will Martin Mehrtens weiterhin die Vereinbarkeit von Familie, Studium und Beruf in der Universität Bremen.

➔ *Since December 2013 the University of Bremen has a new Director of Finances and Administration: Dr. Martin Mehrtens has taken over as successor to Gerd-Rüdiger Kück, who after 21 years in the post has moved into the political arena to become State Councillor to the Bremen Senator for Education and Science.*

Martin Mehrtens is no newcomer to the University. Since 1990 he led the administrative Department for Organization, Personnel Development, Information Technology and Central Services. His name is just as closely connected with the development and implementation of contract management and organizational development as it is with strategic personnel development and the targeted expansion of IT structures. Martin Mehrtens was proactively involved in carrying through the University's successful gender mainstreaming policies, making work compatible with family life, and active environmental management.

Greatest challenge is the budget deficit

“As the person responsible for the University's finances, I perceive the greatest challenge in dealing with the structural budget deficit”, he says. In his view, budgetary consolidation is of paramount importance. He points out that current levels of funding are insufficient to cover the personnel and other expenditures contained in the University Development Plan. Mehrtens says the prerequisite for sound financial planning and transparent budgeting, though, is greater reliance on medium-term public funding.

Modernization of buildings and compatibility of family and career

The new Director of Finances will have a central focus on modernizing and renovating the campus buildings as well as expanding the infrastructure for teaching and research. Mehrtens sees a further central task in improving the conditions for teaching and learning, as well as in the optimization of administrative processes. He says that the growing number of tasks and increased workloads present a challenge to the university's leadership culture. Martin Mehrtens says he will not lose sight of the need to make work and studying at the University of Bremen compatible with family life.

DR. MARTIN MEHRTENS



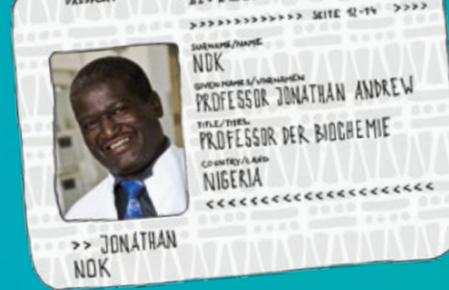
- wurde 1953 in Osterholz-Scharmbeck in der Nähe von Bremen geboren
- studierte Sozialwissenschaften, Wirtschaftswissenschaften und Pädagogik in Kiel und Bremen und promovierte zum Doktor der Wirtschafts- und Sozialwissenschaften (Dr.rer.pol.)
- arbeitete als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Projektmanagement und Wirtschaftsinformatik der Universität Bremen
- war seit 1990 Dezernent für Organisation, Personalentwicklung und Informationstechnik (IT) der Universität Bremen
- war von Dezember 2012 bis November 2013 kommissarischer Kanzler der Universität Bremen
- ist verheiratet und hat zwei Kinder

 MEHR INFORMATIONEN UNTER WWW.UNI-BREMEN.DE/LEITUNG

- born 1953 in Osterholz-Scharmbeck, near Bremen
- studied Social Sciences, Economics and Education in Kiel and Bremen and obtained his doctorate in Economics and Social Sciences (Dr.rer.pol.)
- worked as a research assistant at the Institute of Project Management and Business Information Systems at the University of Bremen
- was responsible from 1990 till December 2012 for Organization, Personnel Development and Information Technology (IT) at the University of Bremen
- provisionally held the post of Director of Finances and Administration at the University of Bremen from December 2012 till November 2013
- married with two children

 FOR FURTHER INFORMATION: WWW.UNI-BREMEN.DE/EN/LEITUNG

Internationalität Internationality



Ob Forschung, Studium oder Campus-Leben – die Universität Bremen zeichnet sich durch eine internationale und interkulturelle Vielfalt aus. Besonders liegt ihr am Herzen, den internationalen Mitgliedern – ob vorübergehende Gäste, Studierende oder festes

Personal – optimale Unterstützung zu bieten. Rund 20.000 Menschen aus 120 Ländern studieren hier. Zahlreiche junge und renommierte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler kommen aus dem Ausland nach Bremen, um zu forschen und zu lehren. Der Erfolg in der Exzellenzinitiative wird diese Entwicklung in den nächsten Jahren noch verstärken.

Gewürdigt haben diese Internationalisierungsschritte der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), die Europäische Kommission und der Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft: So wurde die Universität Bremen als „Internationale Hochschule 2012“ ausgezeichnet. 2013 erhielt das Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (FZHB) das „Europäische Sprachensiegel“ für sein innovatives Projekt „Akademische Mehrsprachigkeit fördern!“.

Diese Erfolge sind nur möglich, weil sich zahlreiche Menschen an der Universität Bremen engagieren. Deshalb stellen wir nicht nur im Jahresthema stellvertretend Studierende, Forschende, Uni-Mitarbeiterinnen und -Mitarbeiter vor, die zu dieser Vielfalt beitragen. Auch im Kapitel „Einblicke“ und bei den Absolventen und Alumni zeigen wir Beispiele. Sie verdeutlichen, wie wir unsere Internationalisierungsstrategie an der Universität Bremen leben.

» Wherever you look, the student body, research work, or life on campus – at the University of Bremen there is truly an abundance of international and intercultural diversity. The University is particularly proud of the support it offers to its international members – whether temporary visitors, students or permanent staff. Some twenty thousand students from 120 different countries have chosen to study here. And large numbers of young and renowned scholars and scientists have already come to Bremen to teach and carry out research. Following the University's success in the Excellence Initiative, this welcome development will certainly now receive an additional boost.

The German Academic Exchange Service, the Ministry for Education and Research, the European Commission and the Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft (Donors' association for the promotion of science) have all come out in praise of the University's successful strategy to strengthen its international visibility. In 2012, for instance, the University of Bremen received the accolade "International University of the Year". And in 2013 the Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (Center for Foreign Languages) was awarded the European Language Label for an innovative project to promote multilingualism in academia.

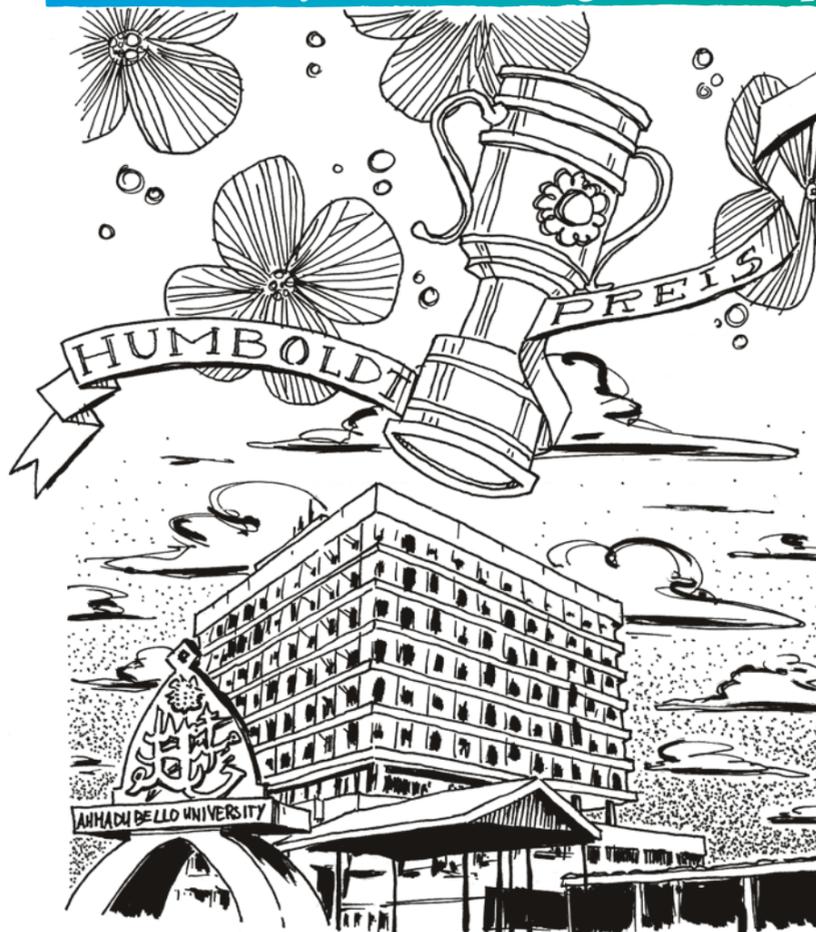
None of this would have been possible without the dedicated commitment of numerous members of the University of Bremen. This year, therefore, you will not only read about the students, researchers and employees who contribute towards this diversity. Examples of internationality are also to be found in the "Insights" section and in the list of graduates and alumni. What better illustration of how the University of Bremen breathes life into its internationalization strategy.

Prof. Dr. Yasemin Karakaşoğlu
Konrektorin für Interkulturalität und Internationalität
Vice Rector for Intercultural and International Affairs





Er erforscht Impfstoffe gegen die Schlafkrankheit
In Search of a Vaccine against Sleeping Sickness



SADLY, NIGERIA HAS MANY PROBLEMS AND LARGE NUMBERS OF SCIENTISTS ARE LEAVING THE COUNTRY. I PERSONALLY AM CONVINCED THAT IT IS IMPORTANT TO RETURN AND TRY TO IMPROVE THE SITUATION.

WHERE I COME FROM IT IS NORMAL FOR PEOPLE TO GREET EACH OTHER EVERY TIME THEY MEET – EVEN IF THAT'S TEN TIMES A DAY.

Gemeinsam mit Wissenschaftlern der Universität Bremen erforscht der Humboldtpreisträger Professor Jonathan Andrew Nok neue Wege zur Bekämpfung der Schlafkrankheit und Malaria. Der interkulturelle Austausch ist für den Westafrikaner dabei sehr wichtig. Nicht nur, um den klassischen „Kulturschock“ zu überwinden.

Humboldt prizewinner Prof. Jonathan Andrew Nok is investigating new ways to combat sleeping sickness and malaria in cooperation with members of the University of Bremen. In so doing, the West African researcher places great value on the resulting intercultural exchange with his German colleagues – not only in helping to overcome the classic culture shock.

Professor Nok, Sie haben den Georg-Forster-Preis der Humboldt-Stiftung erhalten – eine der höchsten Auszeichnungen, die es in Deutschland für Forschungsleistungen gibt. Glückwunsch!

Nok: Vielen Dank. Diese Auszeichnung bedeutet mir sehr viel. Sie ist auch wichtig für meine Universität – die Ahmadu Bello University in Zaria, in meiner Heimat Nigeria – und eigentlich für ganz Afrika.

Professor Nok, in 2012 you received the Georg Forster Research Award from the Alexander von Humboldt Foundation – one of Germany's most prestigious awards for outstanding research. Congratulations!

Nok: Thank you. The award means a lot to me. It is an accolade for my university – the Ahmadu Bello University in Zaria – my home country of Nigeria – and indeed also for the whole of Africa.

Zu der Auszeichnung gehört, dass sich der Preisträger aussuchen darf, an welcher deutschen Universität er die nächsten Jahre forscht – für die jeweilige Institution ist das eine große Ehre. Warum haben Sie sich für die Universität Bremen entschieden?

Meine Wahl fiel auf sie, weil hier exzellente Forschung betrieben wird und ich hier sehr gute Bedingungen habe. Ich arbeite seit mehreren Jahren erfolgreich mit Professor Sorge Kelm am Centre for Biomolecular Interactions Bremen (CBIB) im Fachbereich Biologie/Chemie zusammen. Er ist regelmäßig bei uns in Nigeria und ich hier. Zwischen unseren Studierenden und Doktoranden gibt es einen regen Austausch. Diese Kooperation schätze ich sehr. Hinzu kommt, dass mir hier eine hochwertige Laborausstattung für meine Forschungen zur Verfügung steht. Und der Strom funktioniert immer – das ist in meinem Land leider noch ein großes Problem. Das Netz in Nigeria ist oft instabil.

One aspect of the award is that the winner is free to choose the university where he wants to carry out his research in the years ahead – which is also a great honor for the hosting university. Can you tell us why your choice fell on the University of Bremen?

I chose Bremen because of its reputation for excellent research and the first-class conditions offered to me. Actually, I have already been working for several years in collaboration with Prof. Sorge Kelm at the Centre for Biomolecular Interactions Bremen (CBIB), which is embedded in the Biology/Chemistry Faculty. He is a regular visitor to Nigeria, and I have already been here quite often, too. In the meantime we have also built up a lively exchange between our undergraduate and doctoral students. I set great store in this ongoing cooperation. Furthermore, in Bremen I have high-quality laboratory facilities at my disposal. And you can trust the power supply – something which certainly cannot be taken for granted where I come from in Nigeria; it is notoriously unreliable there.

Woran forschen Sie genau?

An neuen Wegen zur Bekämpfung der afrikanischen Schlafkrankheit, der Tierseuche Nagana und der Malaria. Unser Ziel ist es, neue DNA-Impfstoffe zu entwickeln und zu testen. Wir wollen auch einen neuen Ansatz finden, um den Infektionsweg der Parasiten, die durch die Tsetsefliege übertragen werden, zu unterbrechen. Dafür haben wir ein Netzwerk von Forschern in Nigeria und Kamerun aufgebaut. Wir bilden kontinuierlich neue Nachwuchswissenschaftler aus. Zurzeit arbeiten zwei meiner Doktoranden aus Nigeria hier in Bremen. Unsere gemeinsame Arbeit wird seit mehreren Jahren auch von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert.

What precisely does your research involve?

Finding new ways to combat African sleeping sickness, the Nagana cattle disease, and malaria. Our aim is to develop and test new DNA vaccines. We are also trying to find a new way of interrupting the route of infection taken by parasites via the tsetse fly. In order to do this, we have built up a network of researchers in Nigeria and Cameroon. We are also continually training new junior researchers. At the moment, I'm working with two of my PhD students from Nigeria here in Bremen. The German Research Foundation (DFG) has been funding our joint research for a number of years now.

Sie haben Ihre wissenschaftliche Ausbildung in Deutschland, Japan und in den USA absolviert. Warum haben Sie sich entschieden, nach Nigeria zurückzukehren?

In meiner Heimat gibt es leider sehr viele Wissenschaftler, die Nigeria verlassen. Denn das Land hat viele Probleme. Ich bin jedoch davon überzeugt, dass es sehr wichtig ist, zurückzukehren, um etwas zur Verbesserung beizutragen. Ein Beispiel: Wir haben über 20 Millionen Rinder in unserem Land. Die meisten sterben an der Schlafkrankheit. Das hat nicht nur wirtschaftliche Probleme zur Folge. Denn auch die Menschen, die mit dem Vieh in Kontakt sind, infizieren sich mit der Krankheit und sterben. Und das sind vor allem die Armen. Diese Probleme müssen wir lösen, um den Menschen in Nigeria ein besseres Leben zu ermöglichen.

Welche Bedeutung hat es für Sie, mit Wissenschaftlern unterschiedlicher Nationen zusammenzuarbeiten?

Ich bin überzeugt davon, dass interkultureller Austausch der Schlüssel ist, der der Welt mehr Frieden zu bringen. Nur wenn unsere Kulturen zusammenkommen und wir uns austauschen, lernen wir uns gegenseitig besser zu verstehen. Das gilt auch für die Wissenschaft: Wir müssen uns austauschen, auf Konferenzen treffen und unsere Ideen diskutieren. Dabei ist es bereichernd, unterschiedliche Wissenschaftskulturen kennenzulernen. Die deutsche ist zum Beispiel im Vergleich zu anderen extrem ernsthaft und genau. Davon profitieren auch meine Doktoranden. Wenn sie nach Nigeria zurückkehren, kann ich mich darauf verlassen, dass sie im Labor gewissenhaft arbeiten und ihr Wissen an die Studierenden weitergeben.

Und was ist mit dem klassischen „Kulturschock“? Hatten Sie den in Deutschland?

Oh ja (lacht). In meinem Land ist es zum Beispiel üblich, dass man sich immer grüßt – auch wenn man sich zehnmal am Tag sieht. Als ich das erste Mal in Deutschland war, fand ich die Menschen hier extrem unfreundlich, weil sie in meinen Augen nicht so oft grüßen. Auch musste ich lernen damit umzugehen, dass die Deutschen sehr direkt sind und meist sagen, was sie denken. Da sind wir Nigerianer zurückhaltender. Jetzt kenne ich das Verhalten der Deutschen; ich bin gerne hier.

You received your scientific education in Germany, Japan, and the United States. What led your decision to return to Nigeria?

Sadly, my home country has many problems and large numbers of scientists are leaving Nigeria. I personally am convinced, though, that it is important to return and try to improve the situation. Let me give you an example: We have more than 20 million cattle in my country. Most eventually die from sleeping sickness. This is not only an economic problem. The people who live in close contact with their livestock also become infected with the disease and die, too. Above all, it is the poorest who are affected. We have to find a solution to these problems so that the people in Nigeria can lead a better life.

What does working together with researchers from different countries mean to you?

I am absolutely convinced that intercultural exchange is the key to more peace in the world. Only by bringing our cultures together and exchanging views will we be able to build a sound basis for understanding each other and mutual respect. This is also true for science: We must engage in discourse and attend conferences where we can exchange ideas. Getting to know other research cultures is a rewarding and enriching experience. The German research culture, for instance, is extremely disciplined and thorough. My PhD students are able to benefit from this. When they return to Nigeria, I can be pretty sure their lab work will be more conscientious and that this will be passed on to their fellow students.

What about the classical culture shock? Did you experience this in Germany?

Oh yes (laughing). For example, where I come from it is normal for people to greet each other every time they meet – even if that's ten times a day. When I first came to Germany, I thought the people were very unfriendly because they didn't do this. I also had to learn to cope with the fact that Germans say what they think and can be very direct. We Nigerians are much more reserved. Now I understand these things, though, I like it here very much.

Towards the end of 2013 the cooperation between Prof. Nok and Prof. Kelm was awarded a signal honor: Nok's institute was given the title "African Centre of Excellence" (ACE) and a grant of four million dollars under a program initiated by the World Bank. A prerequisite for this is the existence of a cooperation agreement with a strong research university of high international renown.

You can learn more about Prof. Nok and the Ahmadu Bello University in Zaria (Nigeria) under www.abu.edu.ng.



Die Kooperation zwischen Professor Nok und Professor Kelm wurde Ende 2013 mit einer großen Auszeichnung belohnt: Noks Institut darf sich jetzt „African Centre of Excellence“ (ACE) nennen und erhält vier Millionen Dollar von einer Förderinitiative der Weltbank. Voraussetzung war die Zusammenarbeit mit einer forschungsstarken Universität mit international herausragender Reputation.

Mehr Informationen über Professor Nok und die Ahmadu Bello University in Zaria (Nigeria) unter www.abu.edu.ng.

Internationaler Campus: Menschen wie Jianping und Muhammad gestalten ihn mit International Campus: People like Jianping and Muhammad are part of it



Wenn man Jianping und Muhammad nach ihrem ersten „Kulturschock“ fragt, als sie nach Bremen kamen, müssen sie nicht lange überlegen: Der Pakistani empfand die Hansestadt im Vergleich zu seiner 20-Millionen-Heimatstadt Karatschi „fast beängstigend ruhig und geordnet“. Für die Chinesin war es die Kartoffel: „Die erste Zeit musste ich täglich Gerichte damit essen“, sagt Jianping. Das war ihr zu viel. Mittlerweile fühlen die beiden sich in Bremen pudelwohl. Mehr noch: An der Universität sind sie in ihren studentischen Communities zu entscheidenden Personen geworden: Sie helfen ihren Landsleuten, auf dem Campus und im deutschen Alltag Fuß zu fassen.

When you ask Jianping and Muhammad whether they experienced a culture shock when they first came to Bremen, they are quick with an answer: The Pakistani found the Hanseatic City “almost frighteningly calm and well-ordered” compared with his hometown of Karachi with its 20-million population. For the student from China, it was the potato that left a lasting impression: “When I first arrived, every meal I ate came with potatoes”, says Jianping. That was almost too much for her! In the meantime, though, the two feel perfectly at home in Bremen. What is more, they have risen to some prominence in their respective student communities: They help their fellow countrymen find their way around the campus and in everyday life in Germany.



Wer mit Muhammad Qais Raza Siddiqui über den Campus-Boulevard läuft, braucht Zeit. Der 28-Jährige trifft eigentlich immer jemanden, den er kennt. Kein Wunder, denn der Pakistani ist seit seiner Ankunft in Bremen intensiv in das Uni-Leben eingetaucht. Muhammad kam im April 2011 an die Universität Bremen, um den Master in Informations- und Automatisierungstechnik zu machen. Kontakt zu anderen internationalen Studierenden bekam er nicht nur in seinem Fachbereich, sondern auch über seine Mitarbeit im „kompass forum international“. Das Programm des International Office (IO) unterstützt ausländische Studierende im Studium und Alltag. „Durch Kompass habe ich Freunde unterschiedlichen Glaubens gewonnen; das ist sehr bereichernd und interessant für mich“, sagt der Moslem. Dieser interkulturelle Austausch hat seinen Horizont extrem erweitert.

Kaum einer wusste etwas über Pakistan

Allerdings war Muhammad überrascht, dass viele kaum etwas über seine Heimat wussten und eher Krieg und Konflikte damit verbinden. Also hat er an der Bremer Uni Studierende aus Pakistan zusammengetrommelt und eine studentische Community gegründet. Gemeinsam organisieren sie Informationsveranstaltungen mit traditionellen Tanzaufführungen und landestypischen Speisen. „Mir wurde bewusst, dass ich in Deutschland ein Repräsentant meiner Heimat bin.“ Für Studierende aus Pakistan ist seine studentische Community wiederum eine wichtige Anlaufstelle, um ihnen bei Fragen und Problemen zu helfen.

➔ Accompanying Muhammad Qais Raza Siddiqui on a stroll along the Campus Boulevard can take some time. The 28-year-old is constantly coming across someone he knows and stopping for a quick chat. Hardly surprising, because since he arrived in Bremen the student from Pakistan has been intensely involved in university life. Muhammad came to the University of Bremen in April 2011 to study for his Master in Communication and Automation Technology. He not only quickly made contact with the other international students in his faculty: Through his voluntary work for compass forum international run by the International Office (IO) he became involved with supporting international students in their studies and in everyday matters. “My Kompass work brought me together with people of different beliefs. This was an enriching and most interesting experience”, says Muhammad, himself a Muslim. This intercultural exchange considerably broadened his horizons.

Hardly anyone knew anything about Pakistan

However, Muhammad was somewhat surprised that apart from the war and conflicts afflicting his country, the people he met on campus knew so little about Pakistan. This prompted him to gather other Pakistani students around him and form their own student community. As a group, they now organize information events with performances of traditional dance and dishes characteristic of Pakistan. “I was aware that here in Germany I am a representative of my country.” For their part, the Pakistani students highly appreciate his student community as an important point of contact when they need help.

Sich durch interkulturellen Austausch respektieren

Eine ähnliche Rolle hat Jianping Yang. Die 27-Jährige aus Kunming im Süden Chinas hat mit anderen Landsleuten die Tanzgruppe „SPEECHLESS“ an der Uni gegründet, in der sie traditionelle Tänze aus der Heimat einüben und zeigen. Sie ist immer wieder überrascht über die Vorstellungen anderer von ihrer Heimat. „Viele denken, dass wir Chinesen sehr zurückhaltend und ernst sind, nur lernen und immer fleißig sind“, sagt sie lachend. Umso mehr freut es die kommunikative junge Frau, wenn sie noch andere Seiten ihrer Kultur vermitteln kann. „Der interkulturelle Austausch ist wichtig, damit wir mehr voneinander lernen und uns respektieren“, ist Jianping überzeugt.

Intercultural exchange leads to mutual respect

Jianping Yang, the 27-year-old from Kunming in South China, is playing a similar role. Together with other Chinese students, she founded a dance group called “SPEECHLESS”, and puts on performances of traditional Chinese dance and folklore. She never ceases to be amazed at what people here think about her home country. “They think we Chinese are very reserved people, always serious and busily swotting for our studies”, she says laughing. The communicative young woman thoroughly enjoys showing audiences another side of her culture. “Intercultural exchange is vital if we are to learn from each other and build mutual respect”, says Jianping, full of conviction.



„Jianping und Muhammad sind wichtige Multiplikatoren“

„Menschen wie Jianping und Muhammad sind wichtige Multiplikatoren“, sagt Jutta Paal vom IO, die das Programm „kompass forum international“ betreut. Denn meist wenden sich die internationalen Studierenden zuerst an ihre Communities, wenn sie Fragen oder Probleme haben. Dort haben Studierende wie Muhammad und Jianping die Rolle sogenannter Kompass-Tutoren. Sie sind die Schnittstelle und vermitteln den Kontakt zum IO, das dann gezielt unterstützen kann. „Ein internationaler Campus lebt durch das Engagement solcher Menschen“, sagt Paal.

Jianping möchte nach ihrem Bachelor auch ihren Master in Elektro- und Informationstechnik an der Uni Bremen machen, um Ingenieurin zu werden. „Unser Land profitiert sehr von der hoch entwickelten Technik Deutschlands“, sagt sie. Muhammad hat 2013 seinen Abschluss gemacht. Bevor er in seine Heimat zurückkehrt, will er noch ein paar Jahre in Deutschland arbeiten. „Am liebsten in Bremen.“

„Jianping and Muhammad are important relays“

“Students like Jianping and Muhammad act as important relays”, says Jutta Paal from the International Office, who organizes the program “kompass forum international”, as the international students usually first turn to their own communities when they want to find out about something or are experiencing problems. This is where students like Muhammad and Jianping play a key role as so-called Kompass tutors. They are the interface to the students in their communities and mediate direct contacts to the IO, which can then offer targeted and expert support. “An international campus lives from the cooperation with such committed young people”, says Paal.

When she has completed her Bachelor studies, Jianping wants to continue studying at the University of Bremen and go on to obtain her Master in Electrical Engineering and IT to become an engineer. “Our country benefits a lot from the advanced technology developed in Germany”, she says. Muhammad completed his studies in 2013, but before returning home he would first like to spend a couple of years working in Germany: “Preferably in Bremen”.

Was ist Kompass?

Gemeinsame Jam-Sessions, Workshops zum wissenschaftlichen Arbeiten, interkulturelle Trainings, Feste, Exkursionen oder „Study-Buddy“ – das Programm „kompass forum international“ der Universität Bremen ist ein vielfältiges Netzwerk. Unter dem Motto „Share ideas“ gestaltet das International Office (IO) mit deutschen und internationalen Studierenden, Uni-Mitarbeitern verschiedener Institute und Bremer Einrichtungen einen lebendigen internationalen Campus. Kooperationspartner sind zum Beispiel die Studierwerkstatt, das Career Center und in Bremen das Kino46 oder die Evangelische Studierenden-Gemeinde (ESG). Zurzeit gibt es 13 Communities und Projektgruppen auf dem Campus, die sich aufgrund ihrer Herkunft, Religion oder gemeinsamer Interessen wie Film, Musik oder Tanz zusammengefunden haben. Mitmachen können alle Interessierten.

www.uni-bremen.de/international/internationaler-campus
www.facebook.com/kompass.forum.international

Filme / Clips:

www.youtube.com/watch?v=Mn4yWKB9Em0
www.youtube.com/watch?v=oaEmaK9MlxQ
(in German only)

What is Kompass?

Joint jamming sessions, workshops on academic integrity, intercultural training, parties, excursions, and “Study-Buddy” – the “kompass forum international” program run by the International Office (IO) of the University of Bremen is a multifaceted network. Under the motto “share ideas”, German and international students cooperate with employees of the University, various institutes and Bremen institutions in breathing life into a vital international campus of diversity. Cooperation partners include, for instance, the Studierwerkstatt, the Career Center and in Bremen, Kino46 and the Evangelische Studierenden Gemeinde (ESG). At present, there are as many as 13 communities and project groups on the campus. Their members have joined together because of where they come from, their religion, or mutual interests like cinema, music, or dance. Anyone who wants to is welcome to join in.

www.uni-bremen.de/en/international/international-campus
www.facebook.com/kompass.forum.international
(in German only)



„Das Zertifikat hat mich mutig gemacht“
“The certificate has given me more confidence”



An der Uni Bremen können Studierende ein „Zertifikat für Interkulturelle Kompetenz“ erwerben. Doch was bringt es ihnen? Viel, sagt die Lehramtsstudentin Britta Ehrig. Es half ihr dabei, sich für das Stipendium am Dickinson College in den USA zu qualifizieren.

One of the extra-curricular certificates students of the University of Bremen can obtain is the “Certificate in Intercultural Competence”. But is it worth it? Most definitely, according to student teacher Britta Ehrig. She says it helped her get a scholarship from Dickinson College in the United States.

Frau Ehrig, Sie sind für zehn Monate am Dickinson College in den USA – eine international renommierte Partnerhochschule der Universität Bremen. Hat Ihnen das Zertifikat des International Office (IO) da die Türen geöffnet?

Ehrig: Auf jeden Fall. Ich habe dadurch überhaupt erst den Mut gefasst, mich für ein Stipendium zu bewerben. Denn durch das Zertifikat-Programm habe ich gelernt, ganz selbstverständlich auf Englisch zu kommunizieren. Ich bewege mich selbstsicherer in interkulturellen Gruppen.

Wie hat das Programm Sie dabei unterstützt?

Ich denke, entscheidend war, dass ich nicht nur Sprachkurse belegen konnte. Das Zertifikat fordert auch, dass man sich auf interkultureller Ebene engagiert – zum Beispiel kann man ausländische Studierende betreuen oder internationale Veranstaltungen der Uni mitorganisieren. Dadurch wurde Englischreden für mich selbstverständlich. Das alles hat mein Selbstvertrauen gestärkt, um mich in einer fremden Sprache auszudrücken und mich für das Stipendium zu bewerben. Letztlich hatte ich auch den Eindruck, dass ich bei der Auswahlkommission mit dem Zertifikat Pluspunkte sammeln konnte.

Zu dem Zertifikat gehört auch ein interkulturelles Training. Was kann man sich darunter vorstellen?

Hier spricht man zum Beispiel über Themen wie den berühmten – in der Umgangssprache sogenannten – „Kulturschock“ oder über Probleme und Missverständnisse, die durch kulturelle Unterschiede entstehen können. Dadurch nehme ich solche Dinge jetzt viel bewusster und reflektierter wahr.

Wie haben Sie von dem Zertifikat erfahren?

Über das Tandem-Programm „Study-Buddy“ des IO – frei übersetzt könnte man es „Studierkumpel“ nennen. Ich habe dadurch eine Studentin aus Estland eine Zeit lang betreut. Das war spannend. Denn mit Osteuropa hatte ich mich bis dahin noch gar nicht befasst. Zunächst musste ich googeln, wo das genau liegt (lacht). In unse-

rer Tandemzeit habe ich ihr dann nicht nur an der Uni geholfen und sie beim Deutschlernen unterstützt. Wir haben auch zusammen estnischen Apfelkuchen gebacken und sie hat eine Zeit lang in meiner WG gewohnt. Dadurch haben wir viel über unsere beiden Kulturen und Sprachen gelernt.

Britta, you are going to spend ten months at Dickinson College in America – an internationally renowned partner of the University of Bremen. Did the certificate from the International Office (IO) help you in any way?

Britta Ehrig: It certainly did. Without it I don't think I would have had the confidence to apply for a scholarship in the first place. In the course of the certificate program I learnt to speak English more freely and now I feel it is much easier for me to mix in intercultural groups. I simply feel more comfortable now.

What sort of support did you get from the program?

It was very important for me that it didn't solely comprise language training. Part of the program is that you also become involved on an intercultural level – looking after international students, for instance, or attending international events co-organized by the University. Because of this, speaking English soon came quite naturally.

Ein Zertifikat für alle Bremer Studierenden

Das International Office (IO) der Universität Bremen bietet das „Zertifikat für Interkulturelle Kompetenz“ seit dem Wintersemester 2011/12 für alle Bremer Studierenden an. Sie können es erwerben, indem sie an einem interkulturellen Training des IO teilnehmen und sich auf interkultureller Ebene engagieren – zum Beispiel durch Auslandsaufenthalte oder Weiterbildungsveranstaltungen aus dem universitären Angebot. Durch die Module erlernen die Studierenden Methoden und Werkzeuge für eine interkulturelle Kommunikation und werden dabei von einem speziellen Team des IO begleitet. Die Module können dabei in beliebig vielen Semestern innerhalb der Studienzeit absolviert werden. Das Zertifikatsprogramm wird vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gefördert.

 www.uni-bremen.de/interkulturelles-zertifikat

Being able to communicate successfully in another language and getting a scholarship boosted my self-confidence enormously. And I think the certificate earned me bonus points with the selection committee.

Intercultural training is also part of the program. What exactly does that mean?

For instance, you talk about topics like the so-called culture shock, or the problems and misunderstandings that can occur as result of cultural differences. This taught me not to jump to conclusions and to think things through more carefully.

When did you first hear about the certificate?

While I was involved in the tandem program “Study-Buddy” run by the IO. For some time I was meeting with a student from Estonia. That was really interesting. I had never had anything to do with Eastern Europe before – I even had to google Estonia to find out where it is (laughing). During my tandem time, I helped her to find her way around – not only on campus – and, of course, also to learn German. I remember how we baked an apple pie from an Estonian recipe, and for some time she was living in our flat-share. This taught us both a lot about each other's culture and language.

The certificate is for all Bremen students

The International Office (IO) of the University of Bremen has been offering the “Certificate in Intercultural Competence” for all Bremen students since winter semester 2011/12. To be awarded the certificate you have to attend a course of intercultural training and become involved in intercultural activities – for example, a stay abroad or courses of further education offered by the University. A special IO team accompanies students through the modules, which are designed to teach students the methods and tools needed to facilitate intercultural communication. The modules can be taken over a period of any amount of semesters. The certificate is supported by the German Academic Exchange Service (DAAD).

 www.uni-bremen.de/en/international/internationaler-campus/intercultural-certificate/

Internationale strategische Partnerschaften:

„Die Chemie muss stimmen“

International Strategic Partnerships:

“The chemistry has to be right”



Die Universität Bremen kooperiert weltweit mit rund 600 Hochschulen. Einen wichtigen Stellenwert haben die strategischen Partner in den USA und Kanada, China, Indien, der Türkei und dem südlichen Afrika. Doch wann ist eine Hochschule ein strategischer Partner und welche Kriterien muss sie erfüllen? Das erläutern die Leiterin des International Office, Dr. Annette Lang, und Professorin Carmelita Görg am Beispiel der University of Guelph in Kanada. Görg hat als Beauftragte der Uni-Leitung von 2010 bis 2013 die internationalen Beziehungen zu Nordamerika koordiniert.

The University of Bremen has concluded cooperation agreements with around 600 partner universities worldwide. Especially important are the strategic partnerships negotiated with universities in the USA and Canada, China, India, Turkey and southern Africa. But what precisely constitutes the status of being strategic? What criteria have to be fulfilled? Our interviewees, the leader of the International Office, Dr. Annette Lang, and Professor Carmelita Görg explain this on the example of the University of Guelph in Canada. From 2010 till 2013, Prof. Görg was mandated by the Rectorate to coordinate the University's international relations in North America.

Frau Lang, warum pflegt die Uni Bremen den Kontakt mit internationalen Partnerhochschulen?

Lang: Lehre und Forschung leben vom internationalen Austausch. Mit Partnerhochschulen ist eine längerfristige und gegenseitig bereichernde Zusammenarbeit auf mehreren Ebenen möglich. Studierende können dadurch Auslandssemester einfacher realisieren, Wissenschaftler ihre internationalen Kontakte für ihre Forschungen pflegen und ausbauen. Und schließlich ermöglichen wir dadurch auch Verwaltungsmitarbeitern, Erfahrungen an unseren Partneruniversitäten zu sammeln.

Welche Bedeutung haben die strategischen Partner?

Lang: Hier kooperiert die Uni nicht nur mit einzelnen Fächern. Bei einer strategischen Partnerschaft findet ein Austausch zwischen mehreren Fachbereichen in Forschung, Lehre und Verwaltung statt. Diese Vielfalt stellt die Basis für ein internationales Netzwerk dar und ermöglicht gewinnbringende Synergien.

Welche Kriterien muss eine Hochschule dafür erfüllen?

Lang: Ihre Strukturen, Forschungsinhalte und Studienangebote sollten gut zu uns passen, so dass Studierende und Wissenschaftler unterschiedlicher Fachrichtungen ein Interesse an einem Austausch und einer Zusammenarbeit haben. Wichtig ist auch eine ähnliche Geisteshaltung. Die Chemie muss stimmen.

Ihre internationalen Partner finden Sie über die Kontakte der Wissenschaftler. Die Vorarbeit entsteht also in den Fachbereichen.

Lang: Ja, denn umgekehrt macht es wenig Sinn. Wenn Kooperationen nur von der Uni-Zentrale aus geschlossen werden, gelingt es selten, diese Zusammenarbeit mit Leben zu füllen. Wenn wir aber feststellen, dass in verschiedenen Fachbereichen bereits eine gute Zusammenarbeit existiert, kommt eine Uni

Why does the University of Bremen place such store in cooperating with partner universities in other countries?

Lang: Education and research can only benefit from exchange on an international level. Having partner universities ensures that relations are long-term and enables mutually enriching cooperation on different levels. It makes it easier for our students to find a place for exchange semesters, and for our scholars and scientists to establish international contacts and tap into research networks. Not to forget the opportunities it opens up for members of our administrative staff to gather experience abroad.

What does it mean to be a strategic partner?

Lang: In this case the University doesn't only cooperate on the departmental or subject level. A strategic partnership means that exchange takes place between whole faculties in the areas of research, teaching and administration. This diversity forms the basis for an international network and generates profitable synergies.

What criteria do such strategic partners have to fulfill?

Lang: Naturally, their structures, research foci and degree courses have to fit in with ours, so that students, lecturers and researchers from different disciplines can find opportunities for exchange and cooperation. They also have to be on the same wavelength. The chemistry must be right.

The initial contact with international partners is made by researchers and professors. It's fair to say, then, that the preparatory work is done by the faculties.

Lang: Yes. It makes more sense this way. Cooperation agreements concluded between central levels of university management often lack substance and it is seldom possible to fill them with life. When we can see, though, that good relations already exist on the faculty levels, it's worth considering a strategic partnership. Then we can bundle activities and build on sustainable cooperation.

als strategischer Partner infrage. Dann können wir die Aktivitäten bündeln und die Kooperation nachhaltig ausbauen.

Görg: Dabei ist es wichtig, alle Ebenen einzubeziehen: Studierende, Dekane, Professoren, Doktoranden und die Leitungsebene. Ein gutes Beispiel, wie so eine strategische Partnerschaft entsteht, ist die University of Guelph in Kanada. Hier gibt es seit 2012 einen regen Austausch.

Wie begann diese Kooperation?

Görg: Über unseren Anglistikprofessor Norbert Schaffeld. Bei unseren Besuchen der University of Guelph zeigte sich, dass auch sie großes Interesse hatte, die Zusammenarbeit auszubauen, so dass sich die Entwicklung einer strategischen Partnerschaft anbot. Mittlerweile kooperieren nicht nur Sprach- und Literaturwissenschaftler. Auch die Biologen, Informatiker, Umweltphysiker und Sozialwissenschaftler bauen Kontakte auf. Zudem strahlt die Partnerschaft zu anderen Bremer Universitäten aus, wie etwa der Hochschule für Künste (HfK). Durch die University of Guelph haben wir wiederum Kontakte zu ihren benachbarten Unis aufgebaut, wie etwa der University of Waterloo. Diese strategische Partnerschaft hat viel Dynamik.

Görg: *It's very important that all levels are brought into play: Undergraduates, deans, professors, doctoral students and the university management. The University of Guelph in Canada is a good example of how such a strategic partnership comes about. Our cooperation with Guelph has been thriving since it began in 2012.*

What started it off?

Görg: *Norbert Schaffeld, our professor of English Studies, made the first move. When I accompanied him on a visit to the University of Guelph the people there expressed interest in expanding relations and developing a strategic partnership. In the meantime, the cooperation has spread beyond the linguists and literature scholars to include biologists, computer scientists, environmental physicists and social scientists. On top of this, the partnership has also spilled over to other universities in Bremen, like the University of the Arts, for instance. In turn, through the University of Guelph we have established contact with other universities in their region; the University of Waterloo for example. This strategic partnership is truly dynamic.*

Welcome Centre und interdisziplinäre Netzwerke: Wie die Uni Bremen ihre jungen Talente unterstützt Welcome Centre and Interdisciplinary Networks: How the University of Bremen Supports Young Talent



Sie kommen aus allen Teilen der Welt an die Weser, um sich weiterzuqualifizieren: Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler der Universität Bremen. Unterstützung erhalten sie durch vielfältige Angebote der Uni – durch finanzielle Förderungen, internationale Graduiertenschulen, das Promotionszentrum ProUB sowie Beratungs- und Coaching-Angebote. Speziell für Frauen gibt es das Mentoringprogramm „plan m“. Bei den alltäglichen Fragen hilft das Welcome Centre weiter, zum Beispiel bei der Visumbeantragung, Wohnungssuche, Vermittlung von Sprachkursen und der Suche nach Schul- und Kindergartenplätzen für den Nachwuchs. Neu ist seit 2013 ein interdisziplinäres und internationales Netzwerk für hoch qualifizierte Postdocs aller Fachbereiche: der „Bremen Young Investigators' Circle“ – kurz: BYIC.

The young researchers at the University of Bremen come to the City on the Weser from all over the world in search of excellent research opportunities. Once here, they receive a broad spectrum of offers – including research grants, international graduate schools, the ProUB Graduate Center, as well as individual coaching and counseling. Among others, there is the mentoring program “plan m”, especially designed for women. When it comes to everyday matters, the Welcome Centre is there to help with visa applications, apartment hunting, and finding the right language course or school /kindergarden for the children. In 2013, a completely new interdisciplinary and international network was set up for post-docs in all the University's faculties: The “Bremen Young Investigators' Circle”: BYIC, for short.



Ziel des internationalen Netzwerks ist es, sich regelmäßig über die eigenen Forschungsprojekte auszutauschen, zu vernetzen und sich gegenseitig zu unterstützen. Auch bietet der BYIC den Postdocs individuelle Trainings an. Dazu gehören Sprachkurse, Beratung bei der Karriereplanung oder Medientraining. „Wir wollen unsere jungen Talente aus aller Welt bestmöglich fördern und sie dabei unterstützen, sich über Disziplinengrenzen hinweg zu vernetzen“, sagt der Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs, Professor Kurosch Rezwan. Drei Postdocs stellen wir kurz vor:

➔ *The aim of this international network is to provide a platform for networking and provision of mutual support, as well as an ongoing exchange of ideas concerning research projects. The BYIC also offers a number of training measures customized for post-docs. Among these are special language courses, advice on career planning and media training. “We want to offer our young international talent the best possible support and help them to network beyond the borders of their own disciplines”, says the University's Vice Rector for Research and Young Academics, Prof. Kurosch Rezwan. In the following we present three post-docs by way of example:*

Dr. Jan van de Kamp (Religionswissenschaftler)

Der Erfolg in der Exzellenzinitiative macht es möglich, dass der Religionswissenschaftler Dr. Jan van de Kamp sich an der Universität Bremen weiterqualifizieren kann. Der Niederländer wird über die Postdoc-Initiative gefördert und forscht im Fachbereich Kulturwissenschaften bei Professor Christoph Auffarth zur Reformationsgeschichte Bremens. Von dem „Bremen Young Investigators' Circle“ (BYIC) und dem Welcome Centre profitiert der 30-Jährige: „Diese Angebote helfen mir dabei, mich fächerübergreifend auszutauschen, Kontakte zu knüpfen und Unterstützung im Alltag zu erhalten.“ Beeindruckt ist van de Kamp von der großen Interdisziplinarität des Netzwerks BYIC.

Dr. Jan van de Kamp (Scholar of religion)

The University of Bremen's success in the Excellence Initiative made it possible for the scholar of religion, Dr. Jan van de Kamp, to carry out research here. The Dutchman is supported by the post-doc initiative to conduct his research in the Faculty of Cultural Studies, where under Prof. Christoph Auffarth he is researching the history of Bremen during the Reformation. The 30-year-old benefits from the “Bremen Young Investigators' Circle” (BYIC) and the Welcome Centre. In his own words: “The offers on hand help me become involved in an interdisciplinary exchange of ideas, establish useful contacts and generally cope with some of the everyday problems that inevitably come up.” Van de Kamp is especially impressed by the large number of disciplines represented in the BYIC network.

Dr. Marta Markiewicz (Umwelttechnikerin)

Ihr erstes Treffen beim „Bremen Young Investigators' Circle“ (BYIC) war für Dr. Marta Markiewicz direkt ein Aha-Erlebnis: Da berichtete der Postdoc Mehul Bhatt in seinem Vortrag über ein Bildanalyseprogramm, das die Umwelttechnikerin gut für ihre eigenen Forschungen einsetzen kann. Gerne nutzt die 30-Jährige die Coaching-Angebote des BYIC. „Sie helfen mir, mich weiterzuqualifizieren!“ Die Polin arbeitet im Zentrum für Umweltforschung und nachhaltige Technologien (UFT) bei Professor Jorg Thöming. Hier erforscht sie die Umweltverträglichkeit flüssiger Wasserstoffträger,

Dr. Marta Markiewicz (Environmental engineer)

For Dr. Marta Markiewicz, attending her first meeting of the “Bremen Young Investigators' Circle” (BYIC) was an awe-inspiring experience: During the meeting, post-doc Mehul Bhatt held a lecture which included an image analysis program – something the environmental engineer immediately perceived to be of use in her own research. The 30-year-old also takes advantage of the coaching measures offered by BYIC. “They help me upgrade my skill sets!” The

die zur Energiespeicherung genutzt werden können. „Das Bremer UFT ist Vorreiter auf diesem Gebiet, hier habe ich sehr gute Arbeitsbedingungen.“

Dr. Mehul Bhatt (Informatiker)

Wie nehmen Menschen Räume wahr? Wie kann man diese Fähigkeit in Computerprogramme übertragen, um zum Beispiel herauszufinden, ob Gebäude nutzerfreundlich geplant sind? Das erforscht der Informatiker Dr. Mehul Bhatt im transregionalen Sonderforschungsbereich „Raumkognition – Schließen, Handeln, Interagieren“ (SFB/TR 8). Der 33-jährige Inder kam erstmals im August 2007 als Gastwissenschaftler – und gefördert durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) – an die Uni Bremen. „Hier habe ich in einem internationalen Umfeld sehr gute Bedingungen, um zu forschen und mich weiterzuqualifizieren“, sagt der ehemalige Humboldt-Stipendiat. Das Welcome Centre und das International Office halfen ihm dabei, sich gut in Bremen einzuleben.

Einen kurzen Film über Mehul Bhatt finden Sie unter www.dw.de (Beitrag: „Kluge Köpfe – der Informatiker Mehul Bhatt“).

 www.uni-bremen.de/welcomecentre
www.uni-bremen.de/forschung/junge-talente
 www.facebook.com/welcomecentre

young researcher from Poland works in the Center for Environmental Research and Sustainable Technology (UFT) under Prof. Jorg Thöming. At UFT she is investigating the environmental effect of liquid carriers of hydrogen, which can be used to store energy. “The Bremen UFT is leader in this field of research and I enjoy excellent working conditions here.”

Dr. Mehul Bhatt (Computer Scientist)

How do humans perceive space? How can this ability be transferred into computer programs: For instance, in order to find out whether buildings can be made more user-friendly? This is the research topic of computer scientist, Dr. Mehul Bhatt, who works in the transregional Collaborative Research Center “Spatial Cognition – Reasoning, Action, Interaction” (SFB/TR 8). The 33-year-old Indian first came to the University of Bremen in August 2007 as a visiting researcher supported by the German Academic Exchange Service. Previously holder of a Humboldt stipend, the young researcher says: “Here I find an international environment and good conditions for my research as well as for developing my skill sets.” The Welcome Centre and the International Office helped him settle in here.

You can find a clip featuring Mehul Bhatt under www.dw.de (Title: “Bright Minds – Computer Scientist Mehul Bhatt” – in German only)

 www.uni-bremen.de/en/international/ways-to-the-university-of-bremen/welcome-centre
www.uni-bremen.de/en/research/young-talents
 www.facebook.com/welcomecentre (in German only)





„Musik ist unser Mittel zur interkulturellen Kommunikation“
“Music is our means of intercultural communication”

China, Frankreich, Ukraine, Türkei, Namibia, Polen, Italien – die Liste der Konzertreisen von Chor und Orchester der Uni Bremen ist lang. Seit zehn Jahren organisiert die Universitätsmusikdirektorin Dr. Susanne Gläß einen Austausch mit internationalen Partneruniversitäten. Eine logistische Herausforderung, wenn man bedenkt, dass in Chor und Orchester rund 180 Personen mitwirken. Bei den gegenseitigen Besuchen gibt es nicht nur gemeinsame Proben und Konzerte. Gastgeber und Gäste lernen Lieder voneinander und leben zum Teil unter einem Dach. Dadurch bekommen sie intensive Einblicke in andere Kulturen und erweitern ihr Repertoire mit internationalen Stücken. „Musik ist unser Mittel zur interkulturellen Kommunikation“, sagt Gläß.

China, France, Ukraine, Turkey, Namibia, Poland, Italy – the list of concert tours undertaken by the Choir and Orchestra of the University of Bremen is a long one. For ten years now the University’s Musical Director, Dr. Susanne Gläß, has been organizing exchange visits with partner universities around the world. Quite a logistical challenge, when you consider that the choir and orchestra together comprise around 180 people. The mutual visits are not solely a matter of rehearsals and concerts. Both hosts and their guests learn songs from each other, and they sometimes even live under the same roof. In this way they gain deep insights into other cultures and are able to expand their repertoire with international pieces of music. As Gläß puts it: “Music is our means of intercultural communication.”



„Konzertreisen sind das Highlight“

Im Jahr 2013 war China das Partnerland: Im Sommer reiste das „Orchestra of Chinese Folk Music“ der Ocean University in Qingdao nach Bremen. Unter dem Titel „Brahms meets China“ gab es mit dem Chor der Uni gemeinsame Konzerte – zum Beispiel beim OPEN CAMPUS. Im September folgte eine zweiwöchige Konzertreise der Bremer nach China mit sechs Auftritten in Schanghai, Qingdao und Beijing.

„Diese internationalen Konzertreisen sind eine unglaublich intensive Zeit“, sagt die Masterstudentin Nadin Freyhoff, die seit fünf Jahren im Uni-Chor singt. Es wird ausgiebig geprobt und man verbringt viel Zeit miteinander in einer fremden Kultur. Da auch immer Lieder des Gastlandes auf dem Programm stehen, mussten die Bremer sich für China mit dessen Kultur und Sprachen auseinandersetzen. Für das chinesische Publikum waren wiederum Stücke, wie Carl Orffs Carmina Burana, neu. „Besonders begeistert war es von unseren afrikanischen Liedern, die wir in Namibia gelernt hatten“, so Gläß. Die Bremer staunten wiederum über die große Offenheit der Chinesen. „Sie waren unglaublich gastfreundlich und das Essen war köstlich“, schwärmt Nadin Freyhoff. Drei warme Mahlzeiten am Tag und die Garküchen auf der Straße haben alle sehr genossen. „Diese Konzertreisen sind für mich das Highlight!“, so die 27-Jährige.

Im Sommer 2014 werden Dr. Susanne Gläß und ihr Chor und Orchester wieder Gastgeber sein: Denn dann hat sich der Chor der Shanghai University angekündigt.

“Concert tours are the absolute highlight”

In 2013, China was the partner country: In summer the “Orchestra of Chinese Folk Music” from the Ocean University in Qingdao came to Bremen. Under the title “Brahms meets China” they gave joint concerts together with the University Choir – on OPEN CAMPUS DAY, for example. In September the Bremen ensemble undertook a two-week concert tour to China with a total of six performances in Shanghai, Qingdao and Beijing.

“These international concert tours are an incredibly intensive experience”, says Master student Nadin Freyhoff, who has been singing in the University Choir for five years. There are lots of rehearsals and you get to spend plenty of time together exploring a different culture. As songs of the host country are always on the program, the Bremen ensemble had to come to grips with China and its culture and languages. By the same token, pieces like the Carmina Burana by Carl Orff were new to the Chinese audiences. “They were particularly taken by the African songs we learned during our stay in Namibia”, says Gläß. For their part, the members of the Bremen choir were impressed by the openness of the Chinese. “They were incredibly hospitable and the food was delicious”, Nadin Freyhoff enthuses. Everyone enjoyed the three hot meals a day and the street food stalls. The 27-year-old says: “These concert tours are the absolute highlight for me!”

In summer 2014 it will once again be the turn of Dr. Susanne Gläß and her choir to play host, when the choir of the University of Shanghai will be paying a visit to Bremen.

Uni-Chor zum Hören / Sound clip of University Choir:
www.orchester-und-chor.uni-bremen.de/arbeitsproben.html



Dr. Susanne Gläß

Dr. Susanne Gläß leitet seit 1996 das Uni-Orchester. 2003 gründete sie den Uni-Chor. Eine bunte Mischung ist die Zusammensetzung der beiden Ensembles: In Chor und Orchester singen und spielen Studierende, Alumni sowie (ehemalige) Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Uni Bremen. Das Orchester umfasst rund 80 Mitglieder und der Chor durchschnittlich 100. Seit 2006 kooperiert Dr. Susanne Gläß mit den Bremer Philharmonikern und der Bremer Philharmonischen Gesellschaft. Die Musiker kommen regelmäßig in die Proben und geben den Orchestermitgliedern praktische Tipps.

Dr. Susanne Gläß has been leader of the University Orchestra since 1996. She founded the University Choir in 2003. The two ensembles combine a colorful mixture of members, comprising students, alumni and previous employees of the University of Bremen. The orchestra counts 80 members, and the choir an average of 100. Since 2006 Dr. Susanne Gläß has been cooperating with the Bremen Philharmonic Society and Bremen Philharmonic Orchestra, whose musicians regularly attend rehearsals of the University Orchestra and pass on their experience and practical tips.

Interview mit / Interview with Dr. Susanne Gläß:
www.uni-bremen.de/jahrbuch/jahresthema
www.uni-bremen.de/en/jahrbuch/yearbook-theme



Einblicke Insights

Die Internationalisierung der Universität Bremen ist das Schwerpunktthema dieses Jahrbuchs. Das spiegelt sich auch in diesem Kapitel wider, in dem wir Einblicke in die Bereiche Lehre und Studium, Forschung, Personalentwicklung und Weiterbildung geben:

In dem Studiengang „Digitale Medien“ der Uni Bremen und der Hochschule für Künste Bremen (HfK) geht es nicht nur sehr international zu. Ungewöhnlich – aber typisch für die Uni Bremen – ist die Verknüpfung von Informatik und gesellschaftlichen Themen. Dass man sich hier auch mit interkulturellen Fragen auseinandersetzt, zeigt ein Projekt von 13 Masterstudierenden.

Seit April 2013 ist der Materialwissenschaftler Professor Kurosch Rezwan neuer Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs. Die Jahrbuchredaktion sprach mit dem 38-jährigen Schweizer iranischer Abstammung: über die Herausforderungen in diesem Amt im Rahmen der Exzellenzinitiative und welche Bedeutung für ihn die Lehre hat.

Danach stellen wir das ERASMUS-Programm für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus Verwaltung und Technik vor. Nicht nur Studierende und wissenschaftliches Personal können Partneruniversitäten der Uni Bremen kennenlernen und internationale Erfahrungen sammeln.

Rund 20 Seniorinnen und Senioren betreuen seit ein paar Jahren internationale Masterstudierende vom Fachbereich Biologie/Chemie. „Senior Citizens for Young Students“ heißt das Projekt, das vor ein paar Jahren von der Akademie für Weiterbildung und dem International Office initiiert wurde. Senior Thomas Neumann aus Bassum bei Bremen ist begeistert.

⇒ For our 2013 Yearbook we have chosen the internationalization efforts of the University of Bremen to be our main feature. This is reflected in this section, too, in which we provide readers with some insights into the areas of academic teaching and learning, research, personnel development and further education:

The degree course “Digitale Media”, a joint program of the University of Bremen and the Bremen University of the Arts, is not only remarkable for its international orientation, though. An unusual feature – but typical for the University of Bremen – is the way computer sciences are intertwined with social topics. A project involving 13 Master students, for instance, provides a good illustration of how this is done; in this case how intercultural issues are addressed.

In April 2013, Professor Kurosch Rezwan, of Swiss nationality and Iranian descent, took up his appointment as the University of Bremen’s new Vice Rector for Research and Young Academics. The Yearbook interviewed the 38-year-old materials scientist, and asked him about the challenges facing him in respect of the Excellence Initiative and his approach to academic teaching.

This is followed by an article featuring employees belonging to technical and administration departments of the University who participated in the ERASMUS Program. We learn that visits to our partner universities and opportunities for gathering international experience are not the exclusive preserve of students and academic staff.

For some time now, a group of around twenty senior citizens have been accompanying international Master students in the Faculty of Biology/Chemistry. They are involved in a project called “Senior Citizens for Young Students” initiated by the Academy for Further Education and the International Office. We talk to one of the group, Thomas Neumann from Bassum, near Bremen, a retired teacher who is thrilled to have the chance to participate.

Studiengang „Digitale Medien“: weltoffen und ungewöhnlich “Digital Media”: Exceptional and International

Die Universität Bremen setzt in der Lehre zunehmend auf Internationalisierung. Immer mehr Studierende gehen für ein Semester ins Ausland oder kommen aus anderen Kulturen, um hier zu studieren. Ein Beispiel ist der Studiengang „Digitale Medien“, der in Kooperation mit der Hochschule für Künste Bremen (HfK) angeboten wird. Hier geht es nicht nur sehr international zu. Ungewöhnlich – aber typisch für die Uni Bremen – ist die Verknüpfung von Informatik und gesellschaftlichen Themen. Dass man sich hier auch mit interkulturellen Fragen auseinandersetzt, zeigt ein Projekt von 13 Masterstudierenden.

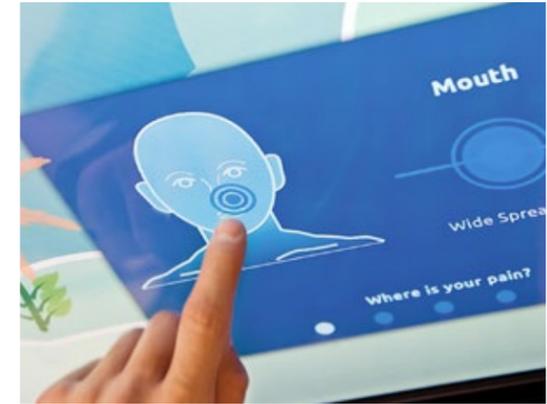
Wer in einem fremden Land schon mal wegen Schmerzen beim Arzt war, kennt das Problem: Auf einmal muss man in einer anderen Sprache schildern, wo und wie es wehtut: Ist der Schmerz stechend, pulsierend – oder eher pochend? „Oft ist es nicht einfach, die richtigen Worte zu finden“, sagt Jaime Maldonado. Der Kolumbianer kam 2011 nach Bremen, um seinen Master im englischsprachigen Studiengang „Digital Media“ zu absolvieren. Im Rahmen eines Projekts erhielten er und zwölf andere internationale Studierende die Aufgabe, ein digitales Medium zu entwickeln, das die Arzt-Patienten-Kommunikation verbessert. „Da die meisten von uns aus einem anderen Land stammen, kamen wir schon bald auf Kommunikationsprobleme, die auf Grund mangelnder Sprachkenntnisse beim Arzt entstehen“, sagt er. Ihre Idee: ein interaktiver, multilingualer Tisch für Patienten. Die Oberfläche funktioniert wie ein Touchpad, auf dem man mit Hilfe von Bildern und Symbolen seine Schmerzen besser beschreiben kann. „Trommelnder Schmerz“ ist beispielsweise mit einer Trommel visualisiert. In den nächsten Monaten schreinernten und programmierten die Studierenden einen Prototyp, den sie nicht nur mit Kommilitonen an der Uni testeten und dafür extra ein Wartezimmer gestalteten. Auch in einer Bremer Arztpraxis durften sie den Tisch aufstellen. „Die Rückmeldungen waren sehr positiv“, sagt Jaime Maldonado. Die Patienten wurden sich dadurch über ihre Schmerzen bewuss-



Die drei Masterstudierenden Jan Küster, Andrea Koenemann und Jaime Maldonado (v. l.) probieren mit Professor Andreas Breiter den Prototyp ihres interaktiven Tisches aus, den sie mit anderen Kommilitonen entwickelt haben.

The three Master students, Jan Küster, Andrea Koenemann and Jaime Maldonado (from left), with Prof. Andreas Breiter trying out the interactive tabletop they developed with fellow students.

Die Oberfläche des interaktiven Tisches funktioniert wie ein Touchpad. Mit Hilfe von Bildern und Symbolen können Patienten ihre Schmerzen besser beschreiben.
The surface on the interactive tabletop functions like a touchpad. With the aid of pictures and symbols, patients are better able to describe their ailments.



ter und gingen vorbereiteter in das Gespräch mit dem Arzt. Mittlerweile haben sich aus dem Projekt mehrere Forschungsprojekte entwickelt. Auch auf internationalen Tagungen wurde der interaktive Tisch bereits vorgestellt.

Ausgezeichnete Projekte

„Das Projekt zeigt, wie vielseitig unser Studiengang ist“, sagt Professor Andreas Breiter, der selbst Informatik und Soziologie studiert hat. Denn wichtig ist nicht nur, die Grundlagen im Programmieren und Gestalten zu lernen, um zum Beispiel Computerspiele oder Roboter zu entwickeln. Die Wissenschaftler fordern die Studierenden auf, sich intensiv mit gesellschaftlichen Themen auseinanderzusetzen. Ihre Projekte wurden zum Teil ausgezeichnet. So etwa die Idee eines israelischen Studenten, dessen Vater an Alzheimer erkrankt war. Unter der Leitung von Professor Rainer Malaka entwickelten er und seine Kommilitonen das Computerspiel „WuppDi“ für Parkinsonkranke, das 2012 mit dem Preis „365 Orte im Land der Ideen“ ausgezeichnet wurde.

International ist es in dem Studium von Anfang an: Bereits im Bachelor ist ein Auslandssemester für die Studierenden Pflicht. Die Partneruniversitäten sind weltweit verstreut. Für den englischsprachigen Master kommen die meisten Studierenden aus dem Ausland nach Bremen – so wie Jaime Maldonado: „Der internationale Kontext in Kombination mit den praxisbezogenen Inhalten aus Informatik, Kunst und Gesellschaft ist einmalig“, sagt er.

⇒ Degree programs at the University of Bremen are remarkable for their international orientation. More and more students are choosing to spend a semester studying abroad, and large numbers of students from other cultures come to study here. A good example is the “Digital Media” program run in cooperation with the Bremen University of the Arts. This course is exceptional not simply because of its highly international flavour, though. An unusual feature – although typical for the University of Bremen – is the way computer sciences are combined with social topics. A good example for this is a project undertaken by a group of 13 M.A. students which deals with a pressing intercultural issue.

Anyone who has ever had to explain a medical complaint to a doctor in a foreign country will be aware of the problem. You suddenly find yourself having to explain what is wrong with you in another language – where and what it feels like. Is the pain penetrating, stabbing, or more of the pulsating kind? “It’s not so easy to find the right words”, says Jaime Maldonado. The Colombian-born master’s student came to Bremen in 2011 to attend the “Digital Media” English-language Master’s program. Together with twelve other international students he took on an assignment to develop a digital medium to aid doctor-patient communication. “Coming from abroad, most of us had already experienced at first hand the type of communication problem that arises trying to explain such things in broken German”, he says. The solution: an interactive, multilingual table. The tabletop functions like a touchpad, facilitating patient communication with the aid of pictures and symbols. For example, a “throb-

bing pain” is visualized by means of a picture of a drum. In the months that followed, the students worked on programming a suitable prototype. This was then tested on fellow students and members of the public, and they even installed a waiting room. They also received permission to install the table in a Bremen GP’s surgery. “The feedback was very encouraging”, says Jaime Maldonado. As a result of using the table, patients had to reflect more consciously on their pain, and were therefore better prepared when then they saw the doctor. In the meantime, several other research projects have issued from their initial assignment, and the interactive table has been presented at international conferences.

Awards

“This project is a good illustration of just how versatile our degree courses can be”, says Professor Andreas Breiter, who himself studied sociology as well as computer science, and believes that studies in digital media should entail more than “only” being able to program and design computer games and robots. He therefore actively encourages his students to explore societal issues, too. Many of their projects have received awards: for instance, the idea of an Israeli student whose father was suffering from Alzheimer disease. Working in a research group led by Prof. Rainer Malaka, he and his fellow students developed a computer game called “WuppDi”, designed especially for people with Parkinson’s disease. In 2012 the group was awarded the prize “365 Landmarks in the Land of Ideas”.

Studies in Digital Media are international from the outset: students on the Bachelor program have to spend a mandatory semester studying abroad. The respective partner universities are spread around the world, and most of the students on the Master’s program come from other countries – like Jaime Maldonado, for example. In his words: “The international context in combination with practice-oriented content from computer science, art, and society is quite unique”.

 www.digitalmedia-bremen.de
www.digitalmedia-bremen.de/en

Mehr / More

Informationen zum Studienangebot der Universität Bremen gibt es im hinteren Einband dieses Jahrbuchs.

You can find information about the courses on offer at the University of Bremen at the back of this Yearbook.

„Wir wollen Lehre und Forschung noch stärker zusammenführen“ “We want to build even closer ties between teaching and research”

Seit April 2013 ist der Materialwissenschaftler Professor Kuroschi Rezwan neuer Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs an der Universität Bremen. Die Jahrbuchredaktion sprach mit dem 38-jährigen Schweizer iranischer Abstammung: über die Herausforderungen in diesem Amt im Rahmen der Exzellenzinitiative und welche Bedeutung für ihn die Lehre hat.

➔ In April 2013, Prof. Kuroschi Rezwan, of Swiss nationality and Iranian descent, took up his appointment as the University of Bremen's new Vice Rector for Research and Young Academics. The Yearbook interviewed the 38-year-old materials scientist, and asked him about the challenges facing him in respect of the Excellence Initiative and his approach to academic teaching.

Herr Rezwan, zu Beginn Ihres Amtes haben Sie einmal gesagt, dass Sie die Exzellenzinitiative mit Augenmaß meistern und das Zukunftskonzept „Agil und ambitioniert“ den universitären Bedürfnissen entsprechend realisieren wollen. Inwieweit ist Ihnen das bisher gelungen?

Ein gutes Gespräch auf Augenhöhe mit den entsprechenden Personen zu führen und diese weitestgehend einzubinden heißt für mich, etwas mit Augenmaß zu meistern. Denn mir geht es nicht um Top-down-Entscheidungen. Die Themen, die wir beim Zukunftskonzept angehen, müssen wir gemeinsam umsetzen. Mir ist eine gewisse demokratische Haltung sehr wichtig. Das kommt sicherlich daher, dass mein Heimatland Schweiz sehr basisdemokratisch ist. An der Universität Bremen erlebe ich eine ähnliche Haltung. Darüber bin ich sehr froh. Gleichzeitig ist es wichtig, dass nach einer gewissen Zeit Entscheidungen getroffen werden, um weiterzukommen. Schön ist, dass wir alle Vorhaben aus dem Zukunftskonzept im Jahr 2013 anstoßen konnten.

Zum Beispiel?

Wir haben im Rahmen des Zukunftskonzepts ein Format, das sich Creative Units nennt. Das sind Gruppen von Wissenschaftlern, die gemeinsam neue Forschungsgebiete entwickeln. Das Förderangebot richtet sich an alle Fachbereiche. Diese Gruppen erhalten ein Höchstmaß an Freiräumen zur Entfaltung ihrer wissenschaftlichen Kreativität. Ende 2013 gab es bereits vier Creative Units. Was ich dabei positiv finde: Insbesondere die Geisteswissenschaften werden hier sehr stark gefördert, weil sie uns mit ihren Konzepten überzeugt haben.

Kritiker sagen, dass bei der Exzellenzinitiative die Lehre zu kurz kommt. Wie stehen Sie dazu?

Forschung und Lehre ist für mich ein zentrales Thema. Ich kann zu keinem Thema eine Vorlesung halten, zu dem ich nicht forsche. Bei dem Zukunftskonzept haben wir von Beginn an die Schwierigkeit gehabt, dass die Forschung im Rahmen der bundesweit vorgegebenen Ausschreibung Schlagseite hatte. Vonseiten der Studierenden gab es Proteste, was ich nachvollziehen kann. 2013 haben wir versucht herauszuarbeiten, welche positiven Effekte diese Forschungs-

projekte auf die Lehre haben. In den nächsten Jahren wird das noch deutlicher, denn die Erfolgsgeschichten fangen ja erst an.

Welche positiven Effekte gibt es denn für die Lehre?

Im Rahmen der Forschungsprojekte promovieren Nachwuchswissenschaftler, und für ihre Wissenschaft benötigen sie Studierende, die in den Projekten mitarbeiten. Das ist „Forschendes Lernen“ und eine Spezialität unserer Universität. Je mehr Forschungsprojekte wir haben, desto öfter haben unsere Studierenden die Möglichkeit, neben Vorlesungen in solchen Vorhaben mitzuarbeiten. Für uns Forschende ist dieser Effekt selbstverständlich. Aber wir müssen ihn stärker kommunizieren. Meine Kollegin Professorin Heidi Schelhowe, Konrektorin für Lehre und Studium, und ich sind sehr darauf bedacht, Lehre und Forschung in Zukunft noch stärker zusammenzuführen.



Konrektor Professor Kuroschi Rezwan Vice Rector Professor Kuroschi Rezwan

➔ Professor Rezwan, when you took up your new post you said you would approach the Excellence Initiative and implement the Institutional Strategy “Ambitious and Agile” with a sense of proportion and in accordance with the University’s needs. To what extent has this been achieved so far?

For me, approaching the matter with a sense of proportion means to engage in discourse among equals and to involve people as much as possible. I’m not a friend of top-down decision making. The issues arising from the Institutional Strategy have to be resolved in mutual agreement. It is important for me to attempt this in a democratic way. This may well have something to do with the fact that Switzerland, where I come from, has a tradition of grass-roots democracy. I’m pleased to say I meet with similar attitudes at the University of Bremen. By the same token, though, in order to move on, one mustn’t lose sight of the need to reach timely decisions. I’m happy to report that we were able to launch all of the projects foreseen by the Institutional Strategy in 2013.

For example?

The Institutional Strategy contains a format we call “Creative Units”. These comprise groups of scholars and scientists who get together to develop new lines of research. Our offer of support is available to all the faculties. These groups enjoy a high degree of freedom

to develop their creative research ideas. By the end of 2013 there were already four such Creative Units at our University. Something I personally find very positive in this respect is how much the humanities are benefiting from this measure. They were able to put forward some highly convincing proposals.

Critics complain that the Excellence Initiative neglects the area of academic teaching. What are your views on this?

In my opinion, research and teaching belong together. I’m unable to hold a lecture on a subject I have not researched. In the case of the Institutional Strategy, from the outset we were faced with the problem that the nationwide call for proposals had a distinct research bias. I can quite understand the student protests in this regard. In 2013 we have done everything we can to ensure that the boost to research has spillover effects on university teaching. This will become more and more visible in the years to come – and there already has been a certain degree of success.

What are the positive effects on teaching?

Doctoral students work on their dissertations within the context of research projects. To carry out their research they need students to work in the projects with them. That is “research-based learning”, a specialty of our University. The more research projects get underway, the more opportunities for

students to join such projects alongside their normal lecture courses. For us researchers, this effect is self-evident. I concede, though, that this linkage has to be better communicated. Both myself and my colleague, Prof. Heidi Schelhowe, our Vice Rector for Teaching and Learning, are committed to building even closer ties between teaching and research in future.

.....
Mehr / More

Auf unserer Jahrbuchseite im Internet können Sie in einem ausführlicheren Interview nachlesen, warum für den Konrektor eine Promotion wie ein Fußballspiel ist. Zudem machen wir mit Professor Rezwan eine Zeitreise ins Jahr 2015.

 www.uni-bremen.de/jahrbuch/einblicke/forschung

On the Yearbook homepage in the Internet you will find an in-depth interview in which the Vice Rector likens a doctoral dissertation to a game of football. In addition, we take a journey into the year 2015 with Prof. Rezwan.

 www.uni-bremen.de/en/jahrbuch/insights/research

Internationaler Austausch für Uni-Mitarbeiter *International Exchange for Non-academic Staff of the University*

Partneruniversitäten kennenlernen und internationale Erfahrungen sammeln: An der Universität Bremen können das nicht nur Studierende und Wissenschaftler. Auch Mitarbeiter aus Verwaltung und Technik haben die Möglichkeit, am europaweiten ERASMUS-Programm (European Action Scene of the Mobility of University Students) teilzunehmen. Sie können sich einen Aufenthalt an einer Partnerhochschule organisieren, um sich mit den dortigen Kollegen über ihre Arbeitsbereiche auszutauschen und Neues kennenzulernen. Alternativ laden viele europäische Hochschulen im Rahmen von Staff-Weeks zu Workshops ein. Die Teilnehmer haben dadurch die Möglichkeit, mit Kollegen aus verschiedenen europäischen Hochschulen bestimmte Themen zu diskutieren. Beides wird vom International Office über das ERASMUS-Programm finanziell unterstützt und von der Personalentwicklung als Fortbildung angeboten. Angela Jöstingmeier, Silke Rosiak und Dorothea von Koenen haben Universitäten in Rumänien, Österreich, Frankreich und Tschechien kennengelernt.



Einblicke in Rumänien

Angela Jöstingmeier hat in ihrem Uni-Job viel Kontakt mit internationalen Studierenden. Denn sie arbeitet im Prüfungsamt des Fachbereichs Physik/Elektrotechnik, der mehrere englischsprachige Studiengänge hat. Doch während Studierende und Wissenschaftler im Ausland unterwegs sind, gehören für sie keine internationalen Dienstreisen zum Arbeitsalltag. Mit dem ERASMUS-Programm organisierte sie sich einen einwöchigen Aufenthalt in Rumänien an der Partneruniversität Politehnica University of Timisoara. Da die Kollegen in ihrem Arbeitsbereich kaum Englisch sprachen, betreute das dortige International Office sie. Die Mitarbeiter zeigten ihr die Uni, organisierten Gespräche und dolmetschten notfalls. „Es war sehr spannend zu sehen, wie die Kollegen unserer Partneruni arbeiten.“

➔ *Visit partner universities and gain international experience. At the University of Bremen, this offer is not only open to students, their teachers and research personnel: People employed in the areas of administration and technical departments also have the opportunity to participate in the European ERASMUS (European Action Scene of the Mobility of University Students) Program. They can, for instance, organize a stay at a partner university to meet with their foreign counterparts, talk about work, and maybe pick up some useful tips. Another option is to attend the workshops known as “Staff Weeks” offered by many European universities. At these events, the participants take part in discussions on predetermined themes. Both types of stay are listed by the Personnel Development Bureau as measures of further education and funded by the International Office within the context of the ERASMUS Program. Angela Jöstingmeier, Silke Rosiak and Dorothea von Koenen (see below) visited universities in Romania, Austria, France and the Czech Republic.*

 www.uni-bremen.de/international/wege-ins-ausland
(in German only)

Insights in Romania

Angela Jöstingmeier has lots of contact to international students in the course of her duties at the University because she works in the Examinations Office in the Faculty of Physics/Electrical Engineering, in which several study programs are delivered in English. In contrast to students and academic staff, official trips abroad are not on the usual agenda. She took advantage of the ERASMUS Program to organize a one-week stay in Romania at the partner Politehnica University of Timisoara. As her counterparts hardly ever need English for their work, she was accompanied by the International Office there, who showed her around the university, organized meetings, and sometimes even an interpreter. “It was interesting to be able to see how the colleagues work at our partner university.”



Austausch in Wien

Neue Anregungen für ihren Arbeitsbereich in einem anderen Land – das erhoffte sich **Silke Rosiak** durch das ERASMUS-Programm. Die Universität Wien bot sich für die Mitarbeiterin der Personalentwicklung an. Und so nahm sie Kontakt mit den zuständigen Kollegen auf und stimmte mit ihnen das Arbeitsprogramm ihres Aufenthaltes ab. Vor Ort wurde sie von einer Kollegin betreut, die sie durch die gesamte Uni und weitere Hochschulen führte und Gespräche mit Mitarbeitern organisierte. „Ich hatte jeden Tag ein volles Programm und viele anregende Gespräche.“ So lernte Silke Rosiak neue Verfahren für die Personalauswahl kennen und konnte ihre Erfahrungen an der Uni Bremen als Koordinatorin im Praktikums- und Ausbildungsbereich weitergeben. „Danach betrachtet man seine Arbeit aus einer anderen Perspektive.“

Exchange visit to Vienna

Silke Rosiak participated in the ERASMUS Program and visited a university in another country because she wanted to gather some new ideas for work. Silke, a member of the Personnel Development team, settled on the University of Vienna. She made contact with the colleague responsible and worked out a program for her stay. Once there, she was accompanied by an Austrian colleague, who organized meetings with the staff there and also showed her around other universities. “There was a packed program every day and lots of really interesting encounters and talks.” In this way, Silke Rosiak found out about new procedures for personnel selection. For her part, she was able to report on her work as a coordinator in the area of job placements and vocational training. “After an experience like that, you view your work from a different angle.”



Perspektivwechsel in Prag

Dorothea von Koenen war schon zweimal an einer Partneruniversität: 2008 an der Université Paul-Valéry Montpellier 3 in Frankreich und 2013 an der Metropolitan University Prague (MUP) in Tschechien. In Frankreich konnte sie sich mit ihren Französischkenntnissen gut einbringen. „Als ich nach Prag kam, habe ich mich gefühlt wie ein Analphabet“, erinnert sich die Verwaltungsmitarbeiterin vom Institut für Interkulturelle und Internationale Studien (InIIS). Denn Tschechisch und seine zum Teil anderen Buchstaben waren ihr fremd. An der MUP war sie die ganze Zeit im International Office tätig und übernahm dort englischsprachige Aufgaben. „Ich kann jetzt besser nachvollziehen, wie unsicher sich unsere internationalen Studierenden fühlen, die kein Deutsch sprechen.“ Durch so einen Austausch bleibe man offen und sensibel für solche Situationen.

Change of view in Prague

Dorothea von Koenen has already visited two partner universities: in 2008 the Université Paul-Valéry Montpellier 3 in France, and in 2013 the Metropolitan University Prague (MUP) in the Czech Republic. In France, her knowledge of French came in very useful. “When I was in Prague, though, I sometimes felt like an illiterate”, recalls the administration employee from the Institute of Intercultural and International Studies (InIIS). The Czech language with its partially different alphabet was completely new for her. At MUP she spent the whole time working in the International Office, where she took on tasks involving English. “Now I know how insecure our international students must feel when they can’t speak German.” Work experience of this type sensitizes people to such situations.

„Ich lerne andere Kulturen zu verstehen“ “It’s teaching me how to understand other cultures”

Sie organisieren gemeinsame Ausflüge oder helfen im Studium und im Alltag: Rund 20 Seniorinnen und Senioren betreuen seit ein paar Jahren internationale Masterstudierende vom Fachbereich Biologie/Chemie. „Senior Citizens for Young Students“ heißt das Projekt, das vor ein paar Jahren von der Akademie für Weiterbildung und dem International Office initiiert wurde. Ein Senior ist Thomas Neumann aus Bassum bei Bremen.

Eigentlich begann für den pensionierten Lehrer alles auf einer Autofahrt von Bremen nach Berlin. „Damals habe ich zwei chilenische Studentinnen mitgenommen“, erinnert sich Neumann. Die drei kamen ins Gespräch über die deutsche Geschichte, so dass er den Frauen auf dem Weg in die Hauptstadt spontan das Zonengrenzmuseum zeigte. „Das hat mir Spaß gemacht“, sagt er, „das wollte ich wieder machen.“ Also wandte sich der Pensionär per E-Mail an das International Office (IO) der Universität Bremen. „Mir ist langweilig!“, schrieb er dabei ganz frech in die Betreffzeile und schilderte sein Anliegen. Das IO vermittelte Neumann an die Akademie für Weiterbildung, die das Programm „Senior Citizens for Young Students“ koordiniert.

Kontakt knüpfen die Senioren und internationalen Studierenden über Aktionen des Tandemprogramms. Dadurch freundete sich Thomas Neumann bei einem gemeinsamen Frühstück mit einer Gruppe indischer Studierender an. Er zeigte ihnen zum Beispiel die Hundertwasser-Ausstellung in der Bremer Kunsthalle, seine Heimatstadt Bassum und fuhr mit den Indern ins niederländische Groningen. Bei ihren gemeinsamen Unternehmungen wurden ihnen oft auch ihre kulturellen Unterschiede deutlich. „Wir waren einmal in einer Oper“, erinnert sich Neumann. Das war für die Studierenden zunächst sehr befremdlich, da in Indien eine ganz andere ästhetische Kultur herrscht als in Europa. Der deutsche Pensionär erhält durch den Kontakt mit den jungen Leuten

wiederum einen tieferen Einblick von Indien mit seinen unterschiedlichen Religionen und über 200 Sprachen. „Ich lerne andere Kulturen zu verstehen.“ Mit Begeisterung erinnert sich Neumann an das hinduistische Lichterfest Diwali, das die studentische indische Community regelmäßig an der Uni feiert. „Es ist unglaublich toll, was die Studierenden mit ihren Tanzaufführungen und traditionellen Trachten auf die Beine stellen.“

Der Organisator des Tandemprogramms, Friedrich Wilckhaus, ist beeindruckt von dem Engagement der Senioren. „Wichtig ist, dass sie die Studierenden mit dem unterstützen, was sie können“, sagt er. Während Neumann gerne kulturelle Ausflüge macht, bieten andere Senioren ganz andere Hilfen: „Ein Ehepaar war einem chinesischen Gastwissenschaftler bei der Beschaffung einer Geige behilflich“, sagt Wilckhaus. Ein weiteres Paar hat einem internationalen Studenten zur Seite gestanden, als dieser psychische Probleme hatte.

➔ **Social excursions, coaching, combating homesickness: For over 2 years now around twenty senior citizens enrolled at the University of Bremen have been offering pro-active support to international Master students in the Faculty of Biology/Chemistry. The project called “Senior Citizens for Young Students” was launched a few years ago by the University of Bremen’s Academy for Continuing Education and the International Office. One of the seniors is Thomas Neumann from Bassum near Bremen.**

For the retired teacher it all began during a drive from Bremen to Berlin. “I had arranged to give two students from Chile a lift to the capital”, Neumann recalls. The three became engaged in conversation about recent German history and Neumann spontaneously acted on the idea to show his two passengers the historical border museum, which was on their way. “I enjoyed doing that so much that I decided to do more.” So the retiree sent an email to the University of Bremen’s International Office (IO). In the reference line he wrote quite simply “I’m bored!”, and went on to describe his intention. The IO put Neumann in touch with the Academy for Continuing Education, which coordinates the program “Senior Citizens for Young Students”.

The seniors make initial contact with international students of the University through activities organized within the context of the Tandem Program. Thomas Neumann soon had a breakfast appointment with a group of students from India. He showed them around the Hundertwasser exhibition in the Bremen Art Gallery, his home town of Bassum, and drove with them to visit Groningen in the nearby Netherlands. During these joint excursions he was often made aware of the cultural differences that exist between them. “One day we went to an opera”, he recalls. At first his student friends found this rather strange: In India they are used to quite a different aesthetic culture. For his part, through his contact to the young people the German retiree gains a deeper insight into Indian culture with its different religions and more than 200 spoken languages. “It’s teaching me how to understand other cultures.” With some emotion Neumann recalls his experience of the Hindu light festival, Diwali, which the Indian student community at the

University regularly celebrates. “The show the students put on with traditional dress and dances is simply amazing.”

Friedrich Wilckhaus, organizer of the Tandem Program, is impressed by the commitment shown by the seniors. “It’s important that they support the students with their experience and in things they really know about”, he says. Whereas Neumann enjoys accompanying students on cultural excursions, others have quite different talents and preferences: “One couple helped a visiting Chinese researcher acquire a violin”, says Wilckhaus. Another couple stood by an international student experiencing psychological problems.

 www.uni-bremen.de/senior-citizens
www.uni-bremen.de/en/senior-citizens

Ausgezeichnet / Awarded
Das Engagement der Seniorinnen und Senioren wurde im Dezember 2013 belohnt: Die Uni Bremen zeichnete ihr Projekt mit dem „Campus International“-Preis aus.
In December 2013 this commitment on the part of its senior students was duly acclaimed: The University of Bremen showed its appreciation by awarding the project the “Campus International” Prize.

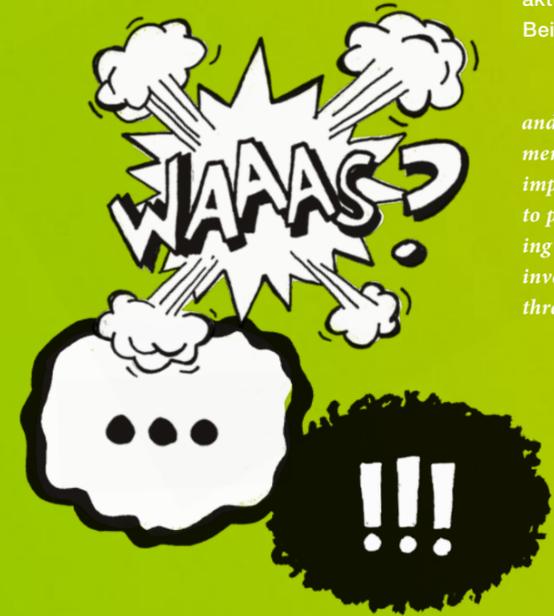
In der Hundertwasser-Ausstellung in Bremen: Der Pensionär Thomas Neumann mit den drei internationalen Studierenden Sushil Awal, Neel Shah und Shanmugam Solaiyappan Mani (v. l.).
Inside the Hundertwasser exhibition in Bremen: Retiree Thomas Neumann with the three International students Sushil Awal, Neel Shah and Shanmugam Solaiyappan Mani (from left).



Globale Fragen – Bremer Antworten *Global Issues – Bremen Solutions*



Unsere Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler forschen nicht im Elfenbeinturm. Sie arbeiten an aktuellen Themen, beraten Vertreterinnen und Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Gesellschaft und geben Antworten auf dringende Fragen unserer Zeit. Auch unsere Studierenden beschäftigen sich mit aktuellen Problemen und entwickeln Lösungen. Drei Beispiele stellen wir in diesem Kapitel vor:



⇒ *There are no ivory towers for the scholars and scientists doing research at the University of Bremen. They are dedicated to investigating topics of importance to society, giving advice and orientation to policy makers and providing solutions for the pressing issues of our time. Our students, too, are deeply involved in these processes. In this chapter we present three examples of what this can entail:*



Nach Erdbeben, Tsunami und Kernschmelze in Japan gehört **Professor Hajo Zeeb** zu einem internationalen Expertenkreis, der seine japanischen Kollegen vor Ort berät. Zeeb lehrt an der Uni Bremen und forscht am Leibniz-Institut für Präventionsforschung und Epidemiologie (BIPS), das seit Jahren eng mit der Uni verbunden ist.

In the aftermath of the earth quake, tsunami and nuclear meltdown, Prof. Hajo Zeeb belongs to an international circle of advisors now advising their Japanese counterparts on the ground. Zeeb lectures at the University of Bremen and is a leading researcher at the Leibniz Institute for Prevention Research and Epidemiology (BIPS), an extramural research institute with long standing ties to our University.



20 Informatikstudierende haben sich 2013 dafür eingesetzt, Menschen in Laos zu helfen. Im Rahmen ihres Projekts „Mobile4D“ entwickelten sie in Zusammenarbeit mit Forschern der United Nations University in Macao ein Vorhersage- und Meldesystem für Naturkatastrophen. Foto: Capacity Lab

In 2013, twenty students of computer sciences were involved in a project with researchers from the United Nations University in Macao to help people in Laos. As part of a teaching project entitled “Mobile4D” they developed an early warning system for natural catastrophes. Photo: Capacity Lab



Mit transnationalem Recht beschäftigt sich der **Inhaber der Lichtenberg-Professur Moritz Renner**. Er und sein Team erforschen, welche vernünftigen „Metaregeln“ die Nationalstaaten in der Zukunft anwenden können, um das Chaos aus privaten und öffentlichen, nationalen und internationalen Rechtsvorschriften zu ordnen. Foto: Körber-Stiftung / David Ausserhofer

Moritz Renner, holder of a Lichtenberg Professorship at the University of Bremen is an expert on transnational law. He and his team are researching what kind of feasible “meta rules” might in future be adopted by sovereign states to tackle the global chaos resulting from the plethora of different private, public, national and international laws and regulations currently in force. Photo: Körber-Stiftung / David Ausserhofer

Fukushima: „Ich habe Ehrfurcht vor der Situation“ *Fukushima: “I have great respect for the situation”*

Wenn Professor Hajo Zeeb von seinem Engagement in Fukushima berichtet, erntet er häufig überraschte Kommentare. Ob er sich denn gar nicht um seine Gesundheit Sorge? „Angst habe ich nicht, aber Ehrfurcht vor der Situation“, sagt der Epidemiologe der Universität Bremen und des Leibniz-Instituts für Präventionsforschung und Epidemiologie (BIPS). Erdbeben, Tsunami und Kernschmelze im Atomkraftwerk haben den Osten Japans im Frühjahr 2011 erschüttert. Zwei Millionen Menschen leben in der betroffenen Präfektur Fukushima. Die Nagasaki-Universität, wissenschaftlicher Kooperationspartner des BIPS, ist am Gesundheitsmanagement beteiligt. Unter anderem wurde vom japanischen Kabinett eine „Nuclear Disaster Expert Group“ eingesetzt. Zeeb ist unter den 30 internationalen Wissenschaftlern, die ihre japanischen Kollegen kontinuierlich beraten.

Zweimal war der Bremer Experte bereits vor Ort bei Konferenzen an der Fukushima Medical University. In der Stadt, so schildert Zeeb, messen digitale Anzeigen an zahlreichen Gebäuden die aktuelle Radioaktivität. „Die Werte bei meinem letzten Besuch waren mit 0,2 Mikrosievert pro Stunde nur so hoch wie der Durchschnittswert im Süden Deutschlands“, sagt der Experte. Im Zentrum der Beratungen – die erste war ein halbes Jahr nach dem Unglück – stehe die Frage, welche Schritte mittel- und langfristig nötig sind, um mögliche Gesundheitsfolgen zu erfassen und zu beobachten. Mit einer umfassenden Befragung analysieren die japanischen Kollegen, was zwei Millionen Menschen der betroffenen Region in den ersten zwei Wochen nach der atomaren Katastrophe im März 2011 konkret gemacht haben. So haben mehr Bewohner als angenommen die 30-Kilometer-Zone freiwillig verlassen. Auf Grundlage der Daten wird die Strahlendosis der Bevölkerung geschätzt.



Sicherheitskräfte sperren die Zone um das Kernkraftwerk in Fukushima großräumig ab.

Security personnel have closed off a large zone surrounding the nuclear power plant in Fukushima.

Zeeb hat vor Ort einen Vortrag über seine Langzeitforschung mit Piloten und Flugpersonal gehalten. Sie seien kosmischer Strahlung in vergleichbarer Dosis wie Menschen in Fukushima ausgesetzt. Das Krebsrisiko beim Flugpersonal sei aber nicht signifikant höher als in der normalen Bevölkerung. Das hofft er auch für Japan. „Es ist verständlich, dass die japanischen Wissenschaftler schnelle Ergebnisse haben wollen“, sagt Zeeb. Doch er habe gemeinsam mit den anderen internationalen Experten ein langfristiges Monitoring der Krebsraten empfohlen. „Man braucht dort ein Krebsregister, wie wir es in Bremen haben, das seit 16 Jahren anonymisiert alle Daten zu Krebsneuerkrankungen sammelt und analysiert“, sagt er. „Das regionale Register in Fukushima steckt aber noch in den Anfängen.“ Das mögliche Ansteigen von Schilddrüsenkrebs oder Leukämie sei erst in einem Zeitraum von 5 bis 20 Jahren messbar. Zeeb schätzt, dass die Menschen dort noch ein Jahrhundert mit den Folgen der Katastrophe zu kämpfen haben. Er plädiert für Besonnenheit – und wählt einen überraschenden Vergleich: „Ein CT setzt einen Patienten einer Strahlenbelastung aus, die höher ist als eine Jahresdosis in der Stadt Fukushima.“

➔ *When Prof. Hajo Zeeb talks about his involvement in Fukushima he often hears concerned comments: For instance: Whether he is worried about the risks to his health? “You can’t say I’m afraid, although I do have great respect for the situation”, says the epidemiologist from the University of Bremen and the Leibniz Institute for Prevention Research and Epidemiology (BIPS). In the spring of 2011 a earth quake, tsunami and the meltdown in the Fukushima nuclear power station shook Japan. Two million people inhabit the affected prefecture of Fukushima. Nagasaki University, a partner of BIPS in scientific research, is involved with the health management there. Among other things, the Japanese cabinet set up a “Nuclear Disaster Expert Group”. Zeeb is one of the 30 international researchers appointed to this group that provides ongoing advice to their Japanese colleagues on the ground.*

The Bremen expert has already visited the Fukushima Medical University in the affected area on two occasions. He describes how the digital displays installed on buildings in the town measure the radioactivity present. “During my last visit there was 0.2 microSievert per hour, not higher than the average in the South of Germany”, says the expert. The focus of the advisory meetings he attended – the first was half a year after the disaster occurred – is on the medium- and long-term measures to record and monitor the possible consequences for the population’s health. On the basis of a comprehensive study, his Japanese colleagues are analyzing precisely what the two million people in the affected region were doing in the two weeks immediately following the nuclear catastrophe in March 2011. They established that more inhabitants than previously thought had voluntarily evacuated the 30-kilometer zone. The data enables them to assess the degree of radiation the population was exposed to.

While he was in Japan, Zeeb held a lecture on the findings of his long-term study of airline pilots and cabin crew. They are exposed to cosmic rays in similar doses to the people in Fukushima. The risk of cancer in the case of flight crew, though, is not significantly higher than that of the normal population. He hopes this will also be the case in Japan. “It is understandable that the Japanese scientists want to see quick results”, says Zeeb. However, together with the other international experts he recommends a longer-term monitoring of cancer rates. “What they need is a cancer register like we have in Bremen, which compiles and analyses anonymized data on new cases of cancer over a 16-year period”, he says. “The regional register in Fukushima, though, is still in its infancy.” It takes a period of five to twenty years to accurately trace an increase in the incidence of thyroid cancer or leukemia. Zeeb reckons that the local population will have to struggle with the aftermath of the disaster for a hundred years to come. He pleads for calm – and draws a surprising comparison: “An examination by computer tomography exposes the patient to levels of radiation in excess of an annual dose in the town of Fukushima.”



Professor Hajo Zeeb ist einer von vier Professoren der Uni Bremen, die am BIPS forschen.
Prof. Hajo Zeeb is one of four professors of the University of Bremen who does research at BIPS.

BIPS

Das BIPS ist eines der ältesten und bedeutendsten Epidemiologie-Institute in Deutschland. Als „Bremer Institut für Präventionsforschung und Sozialmedizin“ nahm es 1981 seine Arbeit auf und gehörte viele Jahre zur Universität Bremen. Seit Januar 2013 ist das BIPS Vollmitglied der Leibniz-Gemeinschaft. Die Zusammenarbeit mit der Uni ist nach wie vor sehr eng.

BIPS is one of the most important and longest established epidemiological institutes in Germany. It was founded in 1981 as the “Bremen Institute for Prevention Research and Social Medicine” and at that time belonged to the University of Bremen. In January 2013 BIPS became a full member of the Leibniz Society. Cooperation with the University, though, is still very close.

 www.bips.uni-bremen.de
www.bips.uni-bremen.de/en

Einsatz in Laos Assignment in Laos

Informatikstudierende der Universität Bremen helfen mit ihrem Projekt „Mobile4D“ Menschen in Laos. Im „Capacity Lab“ – einem Forschungszusammenschluss von Informatikerinnen und Informatikern der Uni Bremen und der United Nations University in Macao – haben rund 20 Studierende ein Vorhersage- und Meldesystem für Naturkatastrophen entwickelt. „Mobile4D“ (Mobile Technology for Development – 4D) ist ein Programm für nachhaltige Entwicklung, das den Menschen insbesondere in den Dörfern am Mekong und den regional verantwortlichen Behörden verbesserte Kommunikation ermöglichen soll. Der Feldtest mit dem Prototyp im April 2013 in der Provinz Luang Prabang war erfolgreich.

Mit Hilfe eines Smartphone-basierten Systems mit Server und selbst entwickelter App können Daten über alle aktuellen Katastrophen wie Überflutungen, Tier- und Pflanzenerkrankungen oder Malaria-Ausbrüche gesammelt, ausgewertet und ausgetauscht werden. „Nicht nur die Funktionsfähigkeit des Systems hat sich bestätigt, auch die beteiligten Menschen vor Ort waren von der Software begeistert“, resümiert der Student Daniel Langerenken die Ergebnisse seiner zweiwöchigen Laos-Reise. Vier Studierende und zwei Projektleiter haben in dem asiatischen Land Mitarbeiter aus land- und forstwirtschaftlichen Provinz- und Distriktbehörden in der Handhabung des Systems geschult. Zuvor musste es vor Ort an die lokalen Bedingungen, wie beispielsweise die unterschiedlichen Telefonprovider, angepasst werden. Bei 40 Grad im Schatten, hoher Luftfeuchtigkeit und zeitweise ohne fließend Wasser hat die Gruppe aus der Bremer Universität drei verschiedene Gebiete am Mekong bereist, mit den Menschen vor Ort gesprochen und erste Daten gesammelt und ausgewertet. Nach der ersten Erprobung haben dann Masterstudierende die Arbeit an „Mobile4D“ ab Herbst 2013 weitergeführt. Wenn die Finanzierung weiterhin gesichert werden kann, werden sie eine Pilotphase des Systems in Laos auch wieder vor Ort begleiten.

Das Projekt zeigt eindrucksvoll, wie hoch motivierte Studierende Informations- und Kommunikationstechnologie für nachhaltige Entwicklung einsetzen: als Hilfe zur Selbsthilfe. Dies entspricht den Leitziele der Universität Bremen, zu denen gesellschaftliche Verantwortung und Forschung für die Praxis gehören.



Mobile4D-Student Michal Wladysiak (r.) unterstützt Somwang Keodara, Mitarbeiter des District Office Luang Prabang, bei der Datenerfassung. Ort: Distrikt Luang Prabang. (Foto: Capacity Lab)
Mobile4D-student, Michal Wladysiak (right) supporting the Luang Prabang district officer, Somwang Keodara, collecting data. Location: Luang Prabang district. (Photo: Capacity Lab)



Eine Bäuerin berichtet über die Folgen der letzten Flut. Somwang Keodara (Mitarbeiter des District Office Luang Prabang) und Mobile4D-Student Michal Wladysiak (r.) verarbeiten ihre Informationen digital. Ort: Dorf im District Chompek. (Foto: Capacity Lab)
An agricultural worker reports on the consequences of the last floods. Somwang Keodara (district officer in Luang Prabang) and Mobile4D-student Michal Wladysiak (right) process her information digitally. Location: A village in Chompek district. (Photo: Capacity Lab)



Kick-off-Veranstaltung für „Mobile4D“ an der Uni Bremen mit den Studierenden, Mitarbeitern des „Capacity Lab“ und zwei Abgesandten des Ministeriums in Laos. (Foto: Capacity Lab)
Kick-Off event for “Mobile4D” at the University of Bremen, together with the students and staff of “Capacity Lab” and two delegates from the Ministry in Laos. (Photo: Capacity Lab)

➔ **Students of Computer Sciences at the University of Bremen are coming to the aid of people in Laos with a project called “Mobile4D”. Around 20 students organized in “Capacity Lab” – a research collaboration involving Bremen students of Computer Sciences and the United Nations University in Macao – have developed a vigilance system that gives warnings of natural disasters. “Mobile4D” (Mobile Technology for Development – 4D) is a program for sustainable development aimed at improving communications between the regional civil authorities and the population living in villages along the Mekong. The initial field tests, carried out with a prototype in Luang Prabang province in April 2013, were successful.**

Based on a smart-phone system, with server and self-developed app, data concerning all types of natural disasters like floods, animal and plant diseases, and outbreaks of malaria can be monitored, evaluated, and subsequently communicated on mobile devices. “Not only were we able to successfully test the system’s functionality – we could also see with what enthusiasm the local people learned to use the software”, is how student Daniel Langerenken sums up the results of the two-week journey. Four students and two project leaders travelled to the Asian country to train employees working in the provincial and district agricultural and forestry authorities in the use of the system. First of all, though, they had to adjust themselves to local conditions,

like the number of different mobile telephone providers. Having to cope with temperatures of 40°C in the shade, high humidity, and sometimes without running water, the group from the University of Bremen visited 3 different regions along the Mekong, talking with local residents as well as gathering and evaluating initial data. Following on these tests, in the fall of 2013 Master students started work on the further development of “Mobile4D”. Provided that sufficient funding is made available, they will return to Laos to be on the spot when the pilot phase is launched.

The project is an impressive example of how highly motivated students of Information and Communications Technology can contribute towards measures designed to promote sustainable development: helping people to help themselves. Such projects accord well with the University of Bremen’s guiding principles, which include a sense of duty towards society and conducting research with the aim of practical utility.

„Wir versuchen, das Chaos aus Rechtsvorschriften zu ordnen“ *Trying to Make Sense of Different National Legislative Provisions*

Mit der Neugründung des Instituts für Handelsrecht im Fachbereich Rechtswissenschaft widmet sich die Universität einem Forschungsfeld, in dem es noch viele offene Fragen gibt. Einer der drei Leiter des Instituts ist Moritz Renner, Inhaber der Lichtenberg-Professur für transnationales Wirtschaftsrecht. Die Jahrbuchredaktion sprach mit dem 32-Jährigen über globale Herausforderungen, die Bremer Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler jetzt unter juristischem Blickwinkel untersuchen.

Woran arbeiten Sie gerade, Herr Professor Renner?

Renner: Ich schreibe eine größere Kommentierung zum Bank- und Kreditrecht, das werden wohl am Ende so 300 Seiten sein. Kommentare sind die wichtigste Literaturgattung der Juristen, weil sie die Rechtsprechung bei der Auslegung der Gesetze anleiten. Schwierige Auslegungsfragen stellen sich etwa dann, wenn Regelungen national verschieden sind oder eine Bank eine Tochter in einem anderen Land hat. Welche Regeln sind hier überhaupt anwendbar? Welche Einflussmöglichkeiten haben die Nationalstaaten und die Europäische Union auf diesem Gebiet überhaupt noch?

Was ist das Neue an dieser Herangehensweise?

Transnationales Recht taucht in Forschung und Lehre kaum auf. Neben dem nationalen Recht gibt es zwar das Völkerrecht und das Europarecht, aber transnationale Konzerne sind von diesen Rechtsordnungen nicht mehr ohne Weiteres zu erfassen. Das zentrale Problem ist, dass die internationalen Märkte eigene Regeln schaffen und zum Beispiel private Schiedsgerichte bei Streitigkeiten bemühen. Können die Unternehmen ihr Recht frei wählen oder wird immer das Recht des Sitzstaates angewandt? Das sind Fragen, die ich besonders in Bezug auf Banken untersuchen möchte. Grenzüberschreitende Kreditverträge und die daraus entstehenden engen Bindungen zwischen Bank und Kreditnehmer, wie sind die juristisch geregelt? In welchem Maße darf die Unternehmensstrategie des Kreditnehmers von der Bank beeinflusst werden? Wie reagieren transnationale Bankkonzerne auf die Regulierungsunterschiede zwischen den USA und der EU? Zu dieser Frage werde ich ein halbes Jahr in den USA forschen. Außerdem kooperiere ich mit Wissenschaftlern auf beiden Seiten des Atlantiks.

Wie kommen Sie an die Daten?

Wenn ein Unternehmen börsennotiert ist, dann muss es seine Bilanzen weitgehend offenlegen. Unternehmen in den USA müssen außerdem noch darüber informieren, welche wichtigen Kreditverträge sie mit Banken und anderen Kreditgebern geschlossen haben.

In Ihrem Team transnationales Wirtschaftsrecht forschen weitere Doktoranden. Welche Themen haben sie gewählt?

Zum Beispiel das Agieren eines deutsch-französischen Konzerns in der Baubranche oder Kreditverträge in der Projektfinanzierung von Anlagen und medizinischen Geräten. Auch die großen Rückversicherer, die global arbeiten, werden wir wissenschaftlich untersuchen.

Welche Ziele verfolgen Sie?

Wir wollen erforschen, welche vernünftigen „Metaregeln“ die Nationalstaaten in Zukunft anwenden können, um das Chaos aus privaten und öffentlichen, nationalen und internationalen Rechtsvorschriften zu ordnen. Gemeint sind damit Lösungen ähnlich dem Auswirkungsprinzip im Kartellrecht, wo Staaten auch außerhalb ihres Gebietes juristisch eingreifen dürfen, wenn Inlandsinteressen betroffen sind. Wir wollen zum Beispiel herausfinden, ob solch ein Modell auch auf andere juristische Bereiche übertragen werden kann.



Moritz Renner, Inhaber der Lichtenberg-Professur für transnationales Wirtschaftsrecht
Moritz Renner: Holder of the Lichtenberg Professorship for transnational economic law

banking sector. How can cross-border loan agreements and the resulting contractual relationships between lender and borrower be regulated in law? To what extent may a borrower's corporate strategy be influenced by the lending bank? How do banking groups with transnational operations react to differences between US and EU legislation? I intend to spend a year in the United States gathering information on this topic, and I'm working with scholars on both sides of the Atlantic in any event.

Is it easy to get hold of the data you need?

Listed corporations are obliged to publish their financial statements. Corporations in the USA also have to provide information on all significant loan agreements with banks and other lenders.

Your team of researchers in the field of transnational economic law also includes PhD students. What sort of topics have they chosen?

For example, one project deals with the behavior of a Franco-German group in the construction industry, and another in respect of loan agreements for the financing of production facilities and medical equipment. We will also be researching the large reinsurance companies with global operations.

What are your main objectives?

We want to identify a set of workable “meta rules” sovereign governments will be able to apply in future to overcome the current chaos brought about by private and public, as well as national and international legislative provisions. By this we mean solutions similar to the effects doctrine contained in anti-trust legislation, whereby sovereign states may take legal steps to intervene outside their sovereign territory when national interests are at stake. For example, we want to find out whether such a model might be transferable to other fields of legislative policy.

⇒ A reorganization of the Institute for Commercial Law has opened up a new area of research with many unanswered questions. One of the Institute's three leaders, Moritz Renner, holds the Lichtenberg Professorship for Transnational Economic Law. A member of the Yearbook's editorial staff asked the thirty-two-year-old to explain some of the legal issues brought about by globalization which the Institute's scholars will be investigating.

What are you currently working on Professor Renner?

Renner: At present I'm writing a major commentary on banking and credit law that's likely to end up comprising over 300 pages. Commentaries are a most important literary genre for the legal profession because they shed light on how law is to be interpreted. Difficult questions of interpretation occur in situations of conflicting national laws, or for instance when banks own subsidiaries in other countries. Which country's legislation is applicable in such cases? Do sovereign states or the European Union still have any say at all in such matters?

What's new about this approach?

Transnational law has been rather neglected in education and research. Beside national law, there has been a tendency to focus on international and European law: but enterprises with transnational operations are no longer adequately covered by these forms of legislation. The central issue is that international markets are left to create their own rules, often resorting to private arbitration in cases of dispute. Should private enterprises be allowed to make their own rules, or should the law of the host country always take priority? These are the type of questions I'm interested in – especially with regard to the

Freunde und Förderer *Friends and Sponsors*

Die Universität Bremen ist eine exzellente Forschungsuniversität. Auf ihrem „Campus der Talente“ gibt sie jungen Menschen das Handwerkszeug für ihre Zukunft mit und ist integraler Bestandteil der Zivilgesellschaft. Ihre Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler finden Antworten auf die brennenden Fragen der Zeit und auf die von morgen. Um ihre wichtige Funktion in Wissenschaft, Gesellschaft und Wirtschaft auszuüben, haben zahlreiche Freunde und Förderer die Universität auch 2013 mit Interesse und Engagement begleitet.

⇒ *The University of Bremen is now officially a university of excellence. As a vital integral part of civil society, the University equips young people with the tools they need to build a successful future. On its "campus of young talent", the University's scholars and scientists search for solutions to the pressing issues of our time and the challenges facing future society. Once again in 2013, numerous friends and sponsors stood by the University, offering proactive support to help them contribute to knowledge, society and enterprise.*

 www.uni-bremen.de/foerderer-alumni
www.uni-bremen.de/unternehmen

 www.uni-bremen.de/en/sponsors-alumni
www.uni-bremen.de/en/enterprises



Ein voller Erfolg: OPEN CAMPUS an der Uni Bremen *An Overwhelming Success: OPEN CAMPUS at the University of Bremen*

Mit Unterstützung ihrer Freunde und Förderer hat die Universität Bremen am 21. Juni 2013 zu ihrem OPEN CAMPUS eingeladen. Unter dem Motto „Welten öffnen – Wissen teilen“ präsentierten sich Forschungseinrichtungen, alle zwölf Fachbereiche und zahlreiche Serviceeinrichtungen der Universität im Campus-Park. Krönender Abschluss des Tages mit mehr als 12.000 Besucherinnen und Besuchern war ein Open-Air-Konzert mit dem Top-Act Flo Mega auf der Bremen-Vier-Bühne. Wichtige Partner waren hierbei die AOK Bremen/Bremerhaven, Bremen Vier, der Weser-Kurier, JCDecaux, die Sparkasse Bremen AG, die Bremer Straßenbahn AG, die „unifreunde“ und die Stiftung der Universität Bremen.

⇒ *With the aid of its friends and sponsors, on 21 June 2013 the University of Bremen invited the public to attend OPEN CAMPUS. Spread over the campus park and held under the motto "Opening worlds – sharing knowledge" the University presented its twelve faculties together with numerous research institutions and service departments. The crowning moment of a splendid day that attracted some 12,000 visitors was an open air concert on the Bremen Vier stage. The following partners of the University made it all possible: AOK Bremen/Bremerhaven, Bremen Vier, Weser-Kurier, JCDecaux, Sparkasse Bremen AG, Bremer Straßenbahn AG, „unifreunde“ and the Bremen University Foundation.*



Bunte Plakate machten wochenlang Werbung in der Stadt für den OPEN CAMPUS an der Universität Bremen.
In the run up to OPEN CAMPUS at the University of Bremen, dozens of colorful posters were displayed around the city to advertise the event.

154 Deutschlandstipendien vergeben

Award of 154 Deutschlandstipendien

Dank des Engagements der Freunde und Förderer der Uni Bremen konnten 2013 insgesamt 154 Deutschlandstipendien vergeben werden. Das Programm des Bundes gibt es seit 2011. Ziel ist es, Studierende durch privates Engagement zu unterstützen. Es ist mit 300 Euro monatlich dotiert. Jeweils 150 Euro pro Stipendium und Monat kommen dabei von privater Seite, 150 werden vom Bund kofinanziert. Mit einem Beitrag von 1.800 Euro im Jahr ermöglichen die Spender somit ein Jahresstipendium von 3.600 Euro. Die Förderkriterien sind vielfältig: Begabung und gute Noten sind nur ein Aspekt. Die Universität Bremen berücksichtigt bei ihrer Auswahl auch gesellschaftliches und soziales Engagement, Eigeninitiative und besondere persönliche Umstände der Bewerberinnen und Bewerber. Und das mit Erfolg: Knapp 80 Prozent der Stipendiatinnen und Stipendiaten der Universität Bremen engagieren sich ehrenamtlich neben dem Studium, über 50 Prozent kommen aus einem Nichtakademikerhaushalt und knapp 20 Prozent haben einen Migrationshintergrund. So trägt das Programm an der Universität Bremen dazu bei, junge Menschen zur Aufnahme eines Studiums zu bewegen und die Bürgergesellschaft in Bremen nachhaltig zu stärken.

Auch 2013 beteiligten sich zahlreiche Unternehmen, Stiftungen, Vereine, Verbände und Privatpersonen. Jeweils zehn oder mehr Stipendien kommen von der Santander Bank, der Dr. Heinz-Horst-Deichmann-Stiftung und dem Rotary-Distrikt 1850 Bremen/Weser-Ems.

 www.uni-bremen.de/deutschlandstipendium

➔ *Thanks to the commitment and proactive support of the friends and sponsors of the University it was possible in 2013 to award a total of 154 student grants. The Deutschlandstipendien program was launched by the Federal Government in 2011 with the aim to secure student grants from private sources. It comes with a monthly stipend of 300 euros. Based on the principle: "Half from the State, the other half from other sources", the Federal Government funds each Deutschlandstipendium with 1,800 euros, provided the other half comes from private sources. This means that a donation of 1,800 euros a year secures an annual stipend worth 3,600 euros. The selection criteria are somewhat special: Academic achievement and good grades are just one aspect: The University selection committee also awards points for a track record of social commitment, personal initiative, and – in particular – individual personal circumstances. Almost 80% of stipend holders of the University of Bremen are engaged in some kind of voluntary social work beside their studies, over 50% come from non-academic family backgrounds, and some 20% have migration biographies. The University of Bremen's stipend program provides an additional incentive for young people to participate in a university education and it is also designed to provide sustainable support to civil society in the region.*

Once more in 2013, numerous enterprises, foundations, private and professional associations, as well as private persons made generous contributions. For instance, the following made it possible to award ten or more stipends: Santander Bank, the Dr. Heinz-Horst-Deichmann-Stiftung and the Rotary District 1850 Bremen/Weser-Ems.

 www.uni-bremen.de/en/deutschlandstipendium

Wir fördern das

**Deutschland
STIPENDIUM**
der Universität Bremen

Die Förderer *Our Sponsors*

Airbus Operations GmbH | BREBAU GmbH | Brekom GmbH | Bremer Landesbank | Bremer Umweltinstitut GmbH | Brunel GmbH | BWG Reimer Spedition und Logistik GmbH & Co. KG | C. Melchers GmbH & Co. KG | CHS CONTAINER Handel GmbH | community bremen e. V. | Conrad-Naber-Stiftung | Contact Software GmbH | Deutsche Telekom AG | Distrelec Schuricht GmbH | Dr. Heinz-Horst Deichmann-Stiftung | Prof. Dr. Rolf Drechsler | Edition Temmen | Enova Energieanlagen GmbH | Ferchau Engineering GmbH | Sen. a. D. Fluß | Frits-und-Dorothea-Witte-Stiftung | Gerda-Weßler-Stiftung | Gestra AG | Hanseatische Waren Handelsgesellschaft mbH | HEC GmbH | Henry Lamotte Food GmbH | Henry Lamotte Oils GmbH | hmmm multimediahaus AG | Hösel Siemer AG | i2b idea2business GmbH | International Campus AG | Indico Solutions GmbH | Ipsen Logistics GmbH | Justus Grosse GmbH | KAEFER Isoliertechnik GmbH & Co. KG | Kellner & Stoll Stiftung für Klima und Umwelt | Kieserling Stiftung | Monika und Gerd-Rüdiger Kück | Dr. Thomas Leucht | LDW Lloyd Dynamowerke GmbH & Co. KG | Luers Stiftung | MLP | neusta GmbH | NuVasive Europe GmbH | OSB AG | Reiner Thöle | RF Forschungsschiffahrt GmbH | Rotary-Distrikt 1850 Bremen/Weser-Ems | Santander Bank | GUT FÜR BREMEN Stiftung der Sparkasse in Bremen | Stiftung der Universität Bremen | Uwe Heinrich Suhr Stiftung | Tandler Zahnrad- und Getriebefabrik GmbH & Co. KG | tesa SE | Trecolan GmbH | Dr. Jürgen und Irmgard Ulderup Stiftung | Verlag W. Wäcker GmbH | Familie Christoph Weiss | Willenbrock Fördertechnik GmbH & Co. KG | Prof. Dr. Jochen Zimmermann

Musikalischen Austausch mit China gefördert

Support for Musical Exchange with China

Verlässliche Partnerin ist seit Jahren auch die **Nolting-Hauff-Stiftung**. Sie unterstützte 2013 wieder zahlreiche wissenschaftliche Tagungen und Kongresse. Die **Heinz-Peter-und-Annelotte-Koch-Stiftung** förderte die China-Kooperationen der Universität Bremen durch die Unterstützung einer Konzertreise des Universitätschores und -orchesters nach Schanghai, Qingdao und Beijing sowie den wechselseitigen Besuch des Orchestra of Chinese Folk Music der Ocean University of China/Qingdao. Hier ist auch die **Sparkasse Bremen AG** beteiligt, die daneben viele weitere Projekte wie beispielsweise das Norddeutsche Doktorandenkolloquium des Fachbereichs Biologie/Chemie gefördert hat. Mit Hilfe der **Tönjes-Vagt-Stiftung** forschen Wissenschaftler auf dem Gebiet der Virologie. Nachwuchswissenschaftler wurden in diesem Jahr neben der **Ernst A. C. Lange-Stiftung** von den „unifreunden“ gefördert. Die **Gerda-Weßler-Stiftung** spendete nicht nur eine Reihe von Deutschlandstipendien, sie förderte auch das Welcome Centre der Universität. Es unterstützt internationale Gastwissenschaftlerinnen und Gastwissenschaftler dabei, sich schnell in Bremen zurechtzufinden.

➔ *For many years, the Nolting-Hauff-Stiftung has been a faithful partner of the University. In 2013 it once again funded a number of scholarly meetings and congresses. The Heinz-Peter- und Annelotte-Koch-Stiftung supported the University of Bremen's cooperation efforts with China by funding the University Choir's concert tour to Shanghai, Qingdao and Beijing, as well as the return visit of the Orchestra of Chinese Folk Music from the Ocean University of China/ Qingdao. The Sparkasse Bremen AG, also made a generous contribution in addition to its support for a number of other projects like the Faculty of Biology/Chemistry's North German Doctoral Colloquium. Scientists doing research in the area of virology received support from the Tönjes-Vagt-Stiftung. In 2013, support for young researchers was made available by the Ernst A. C. Lange-Stiftung and the "unifreunden". The Gerda-Weßler-Stiftung not only sponsored a number of Deutschlandstipendien, it also helped fund the University's Welcome Centre, which helps newly arrived international scholars and scientists find their way around Bremen and settle in here.*



Freunde und Förderer machten es möglich: Der Chor der Uni Bremen und das Orchestra of Chinese Folk Music der Ocean University of Qingdao gaben im Juni 2013 ein gemeinsames Konzert beim OPEN CAMPUS (siehe Artikel auf Seite 26). *Friends and sponsors made it possible: The University of Bremen's Choir and the Orchestra of Chinese Folk Music from the Ocean University of Qingdao gave a joint concert on OPEN CAMPUS DAY (see article on page 26).*

Stiftung der Universität Bremen

unterstützt zwölf Projekte

Twelve Projects Made Possible

by the University of Bremen Foundation

2013 hat die Stiftung der Universität Bremen wieder zahlreiche Vorhaben der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der Universität Bremen unterstützen können. Insgesamt wurden zwölf Projekte mit einem Gesamtvolumen von knapp 38.000 Euro finanziert. So konnten zum Beispiel Projekte in der deutsch-polnischen Umweltforschung, ein interaktiver Stadtrundgang zur Geschichte Bremens im Ersten Weltkrieg oder ein Projekt des „Forschenden Lernens“ zu „Kultur als Impulsgeber der Stadtentwicklung“ realisiert werden. Zusammen mit der **Kellner & Stoll-Stiftung für Klima und Umwelt** fördert die Stiftung eine Forschungswindenergieanlage im Fachbereich Physik/Elektrotechnik. Sie wird zukünftig im Rahmen des „Forschenden Lernens“ eingesetzt werden.

Als sichtbares Zeichen der Stiftung auf dem Universitätscampus wurde im April 2013 eine Stifterstele auf dem Rektoratsvorplatz enthüllt. Im Rahmen eines Festaktes der Stiftung mit Dr. Volker Meyer-Guckel, stellvertretender Generalsekretär des Stifterverbandes für die Deutsche Wissenschaft, wurden die Gründungsstifter der Stiftungsstiftung, deren Namen sich auf der Stele verewigt finden, besonders geehrt.

 www.uni-bremen.de/stiftung

➔ *Once again in 2013, the University of Bremen Foundation supported a number of projects involving scholars and scientists of the University: Altogether twelve projects were funded in a total amount of almost 38,000 euros. For instance, projects within the context of German-Polish environmental research, an interactive degree program on the history of Bremen during World War I, and a project of "research-based learning" on "Culture as a driver of urban development". Together with the Kellner und Stoll Stiftung für Klima und Umwelt the University of Bremen Foundation funded a wind energy research facility in the Faculty of Physics/Electrical Engineering. This will in future be used for exercises in "research-based learning".*

In 2013, a visible sign of the University of Bremen Foundation appeared on the campus: A free-standing column in front of the building housing the offices of the University Management. A plaque on the column unveiled by Dr. Volker Meyer-Guckel, Deputy General Secretary of the Stifterverbandes für die Deutsche Wissenschaft, lists the names of the founders of the Foundation for posterity.

 www.uni-bremen.de/en/foundation



Feierlicher Festakt im April 2013: Die Stifterstele der Universität Bremen mit den Namen der Gründungstifter wurde auf dem Rektoratsvorplatz enthüllt.

Celebration act in April 2013: The "Founders of the University of Bremen Foundation" column was unveiled in front of the building housing the University Management.

Herzlichen Dank für die Unterstützung und Förderung des Jahrbuchs 2013!

Warmest thanks for your support in compiling Yearbook 2013!



Studentenwerk Bremen – damit Studieren gelingt



swb AG



„Wir sind für Sie da, wenn Sie uns brauchen“

Wir beraten Sie gern in allen Fragen um Energie, Trinkwasser und Telekommunikation. Ob ganz persönlich im swb-Kundencenter in Ihrer Nähe, am Telefon oder im Internet – wir sind da, wenn Sie uns brauchen.

Weitere Informationen erhalten Sie unter www.swb-gruppe.de



swb-Kundencenter
Am Wall/Sögestraße
28195 Bremen
Öffnungszeiten: Mo–Fr 09.00–18.00 Uhr

T 0421 359–3590
www.swb-gruppe.de/kontakt

swb-Kundencenter
Reeder-Bischoff-Straße 61
28757 Bremen
Öffnungszeiten: Mo–Fr 09.00–18.00 Uhr

T 0421 359–3590
www.swb-gruppe.de/kontakt

swb-Kundencenter
Bürgermeister-Smidt-Straße 49
27568 Bremerhaven
Öffnungszeiten: Mo–Fr 09.00–18.00 Uhr

T 0471 477-1111
www.swb-gruppe.de/kontakt

Weil Studierende neben ihrem eigentlichen Studium noch viele Fragen und Probleme z. B. zu den Themen „Finanzierung“ und „Wohnen“ zu klären haben, bietet das Studentenwerk Bremen Unterstützung und Hilfe in vielen Bereichen. Zu den zentralen Aufgaben gehören die wirtschaftliche und soziale Betreuung und Förderung der Studierenden an den Hochschulen in Bremen und Bremerhaven. Das Studentenwerk Bremen bietet Dienstleistungen rund ums Studium:

Essen & Trinken

An der Universität Bremen bietet das Studentenwerk seinen Kundinnen und Kunden täglich wechselnde Angebote zu fairen Preisen. In der Mensa am Boulevard mit dem Café Central, in der Cafeteria im Gebäude GW2 und in der Mensa NW1. Alle Betriebe sind unterschiedlich eingerichtet und präsentieren ein entsprechend darauf abgestimmtes, umfangreiches Angebot. Ganz neu bietet die Cafeteria GW2 jetzt auch regelmäßig leichte und ausgewogene Gerichte unter dem Motto „mensaVital“ an.

Wohnen

In Bremen stehen 1.786 Plätze in modernen Wohnanlagen für die Studierenden zur Ver-

fügung. Die Mieten liegen zurzeit zwischen 200 € und 280 € inklusive Nebenkosten und somit in der Regel weit unter den Mieten auf dem freien Markt.

Studienfinanzierung

Eine Grundkomponente für ein erfolgreiches Studium ist seine gesicherte Finanzierung. Damit dies gelingt, leisten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter vom Amt für Ausbildungsförderung derzeit für fast 7.000 Studierende mit den Leistungen nach dem BAföG die Grundlagen für ein abgesichertes Studium. Der BAföG Höchstsatz beträgt derzeit 670 €.

ptb

In der psychologisch-therapeutischen Beratungsstelle stehen Psychologinnen und Psychologen den Studierenden beratend und unterstützend in allen Lebenslagen zur Seite. Ob in einem persönlichen Einzelgespräch, in Gruppensitzungen, in Workshops oder online, das Angebot ist vielfältig.

Studieren mit Kind

Für Studierende mit Kind unterstützt das Studentenwerk die Einrichtungen zur Kinderbetreuung und bietet zudem in den gastronomischen Betrieben verschiedene

Rückzugsmöglichkeiten zur individuellen Gestaltung an.

Kultur

Ein besonderes Anliegen ist die Förderung der kulturellen Eigeninitiative der Studierenden. Ob finanzielle oder organisatorische Unterstützung, das Studentenwerk Bremen versteht sich als ganzheitlicher Partner.

Kontakt:

Studentenwerk Bremen
Anstalt des öffentlichen Rechts
Studentenhaus
Bibliothekstraße 3, 28359 Bremen
Tel: 0421 22 01-0, Fax: 0421 22 01-21 901
postmaster@stw-bremen.de
www.stw-bremen.de

Studentenwerk  52
Bremen  53

Anstalt des öffentlichen Rechts



Der Technologiepark Bremen hat sich seit seiner Gründung vor 25 Jahren in atemberaubendem Tempo zu einem der führenden Hightech-Standorte in Deutschland entwickelt. Als bundesweit beachtetes Zentrum und Herzstück des Technologiepark rund um die Universität Bremen, welche dabei als entscheidender Motor dieser Entwicklung auftritt.



Technologiepark Bremen – Area of Innovation

Wo Unternehmen und Wissenschaft miteinander wachsen entstehen die effektivsten Synergien

Die im Technologiepark ansässigen innovativen Unternehmen spiegeln die große Kompetenzbandbreite der Hansestadt wider. Mit einem vielfältigen Branchenmix aus Informations- und Kommunikationstechnik, Luft- und Raumfahrt, Logistik, Werkstoff-, Mikrosystem- und Produktionstechnik sowie Sensor- und Nanotechnik ist ein wahrer High-Tech-Stadtteil entstanden. Hier verbinden sich Spitzenforschung, leistungsfähige Unternehmen und qualifizierte Mitarbeiter zu einer äußerst innovativen Gemeinschaft. Seit seiner Gründung entwickelte sich der Technologiepark nicht nur zum erfolgreichsten innerstädtischen Standort der Branche, sondern gilt als erste Adresse für Hightech und Forschung in Norddeutschland.

Raum für neue Ideen

Der Technologiepark ist eine Bremer Erfolgsstory, die alle Erwartungen übertrifft. Die faszinierende Idee vom Leben, Arbeiten und gegenseitigen Profitieren in einer Wissensgesellschaft ist hier konsequent umgesetzt worden und bereits Realität. Um auch zukünftige Ideen weiter voranzubringen, sorgt Bremen für die richtigen Standort-erweiterungen. Grundstücke und Erweiterungsflächen gibt es für jeden Anspruch.

Weitere Informationen:

www.technologiepark-bremen.de
www.gewerbeflaechen-bremen.de

Sie wollen mehr über Bremen erfahren?

- Schnelle und unkomplizierte Informationen über den Wirtschaftsstandort Bremen
- Umfassende Investitions-, Innovations- und Gründungsförderung sowie spezielle, maßgeschneiderte Finanzierungskonzepte
- Vermittlung individueller Grundstücke und Immobilien
- Kontakte zu möglichen Geschäfts- und Kooperationspartnern, Behörden, Kammern und Verbänden

Sprechen Sie uns an!

WFB Wirtschaftsförderung
Bremen GmbH
Wir schaffen Perspektiven



WFB Wirtschaftsförderung Bremen GmbH
Langenstraße 2–4, 28195 Bremen
Tel. 0421 9600-10, Fax 0421 9600-810
www.wfb-bremen.de

Hotel Munte am Stadtwald und 7THINGS – my basic hotel

Als langjähriger Kooperationspartner unterstützt das Hotel Munte am Stadtwald die Universität von Beginn an mit dem sogenannten „Cheffrühstück“. Das traditionsreiche 4-Sternehotel liegt gegenüber vom Stadtwald und verfügt über 128 Zimmer, erstklassigen Tagungsmöglichkeiten, zwei einladenden Restaurants sowie einem modernen Wellnessbereich auf 630 m². Seit dem 07. April 2013 haben die Inhaber Detlef und Jan Pauls ein weiteres Hotel im Technologiepark Bremen eröffnet: das zwei Sterne Superior 7THINGS – my basic hotel.

Durch seine unmittelbare Nähe zur Universität ist es bestens mit den öffentlichen Verkehrsmitteln an das Stadtzentrum angebunden. Dabei konzentriert man sich auf das Wesentliche um den Gästen einen rundum gelungenen Aufenthalt zu bieten. Ganz nach der Maxime: Weniger ist mehr! Moderne Materialien, helle Räume, bequeme Betten und gemütliche Bäder zeichnen das 7THINGS aus. Zusätzlich wird ein frisches Snackangebot und kostenfreies High-Speed-WLAN im ganzen Haus angeboten.

Hotel Munte am Stadtwald – Ringhotel****
Parkallee 299, 28213 Bremen
T: +49 (0) 421/2 20 20
F: +49 (0) 421/220 26 09
info@hotel-munte.de
www.hotel-munte.de



7THINGS – my basic hotelS**
Universitätsallee 4, 28359 Bremen
T: +49 (0) 421/696 77 377
F: +49 (0) 421/696 55 166
info@7things-hotel.de
www.7things-hotel.de



Universum® Bremen

Wissenschaft wird zum Abenteuer!

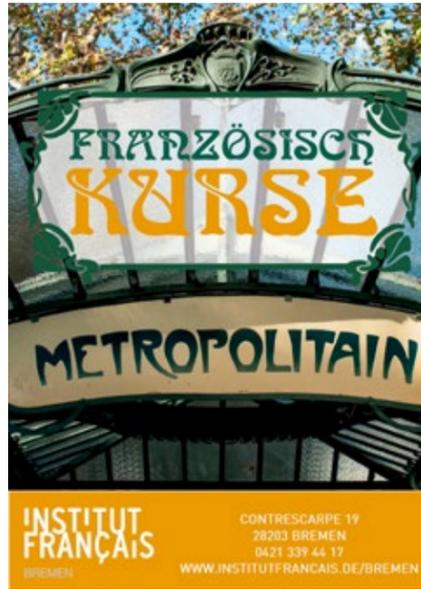
Der Grundstein des Universum® wurde 1996 in einem Kreise engagierter Professoren der Universität Bremen gelegt, seitdem ist das Gebäude zum Symbol der Wissenschaftskommunikation in der Hansestadt geworden. Als Tor zum Technologiepark kommt dem Science Center dabei eine besondere Bedeutung zu: Räumlich wie inhaltlich spannt es einen Bogen zwischen Forschung und Gesellschaft, so dass die Wissenschaft nicht nur den Experten vorbehalten bleibt. Auch in Zukunft wird das Universum® mit wissenschaftlichen Einrichtungen und forschenden Unternehmen zusammenarbeiten. An rund 300 Exponaten wird der Besucher hier zum Akteur, kann spannende Experimente ausprobieren und dabei spielerisch die Welt kennenlernen. Rund ein Viertel der Gäste sind interessierte Schülerinnen und Schüler, den Nachwuchs wollen wir mit un-

serem lebendigen, außerschulischen Lernort weiterhin für Naturwissenschaften begeistern. Deshalb engagiert sich das Universum® u. a. als Partner der Stiftung „Haus der kleinen Forscher“ und als „Jugend forscht“-Partner. Spannende Veranstaltungsformate, wie Themennachmittage für Senioren, Vortragsreihen oder das jährliche Sommerprogramm mit Werkstätten und zahlreichen Zusatzveranstaltungen, ergänzen das Angebot der Dauer- und Sonderausstellung. Ebenso beliebt sind das Café und Dinner im Dunkeln, bei denen Besucher mit vier ihrer fünf Sinne auf Entdeckungsreise gehen und zusätzlich Wissenswertes über den Alltag blinder und sehbehinderter Menschen erfahren. Auch Unternehmen und Organisationen bietet das Universum® Bremen vielfältige Möglichkeiten, um aus Veranstaltungen Erlebnisse werden zu lassen. Besuch macht klug!



Foto: Marta Urbanelis

Weitere Informationen unter
www.universum-bremen.de



Institut français Bremen

Im Herzen der Stadt gelegen, lädt das Institut français auf fünf Etagen und 1.000 m² seit 1950 dazu ein, in die französische Sprache und Kultur einzutauchen. Mit etwa 100 Veranstaltungen pro Jahr präsentiert das Institut eine facettenreiche Auswahl der frankophonen Kultur: Ausstellungen, Konzerte, Lesungen, Filme, Theater- und Tanzvorstellung, sowie innovative Projekte für Kinder und Jugendliche. Fest in der bremischen Dynamik verankert, leistet das Institut in Zusammenarbeit mit zahlreichen Kultur- und Bildungseinrichtungen einen wertvollen Beitrag zum interkulturellen Dialog.

Dem französischen Außenministerium unterstellt, ist das Institut in Bremen Teil eines weltweiten Netzwerkes und der führende Spezialist in der Vermittlung der französischen Sprache. Als offizielles Sprachlernzentrum Frankreichs vor Ort, antwortet das Kursangebot auf die Bedürfnisse jedes Einzelnen und umfasst Einzel- und Gruppenunterricht, Konversations- und Kochkurse,

Themen- und Businessfranzösisch, sowie Kinder- und Schülerkurse. Professionell ausgebildete, muttersprachliche Lehrkräfte gewährleisten die hohe Lehrqualität. Zudem nimmt das Institut die staatlich anerkannten DELF-/DALF-Prüfungen ab.

Durch die seit 1995 bestehende Kooperation mit dem Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen betreut das Institut alle Französischkurse (für Nicht-Romanisten) und berät Studierende, die einen Aufenthalt in Frankreich planen.

2014 stehen zwei neue Online-Angebote für Sie bereit: Kulturaustausche für Jugendliche, sowie *Culturethèque*, die digitale Mediathek, die mit einer breiten Auswahl an französischsprachigen Werken zum Recherchieren und Stöbern einlädt.

Seien Sie herzlich willkommen – wir freuen uns auf Sie!

Kontakt:

Institut français Bremen
Contrescarpe 19, 28203 Bremen
Tel.: 0421-339 44 0
info.bremen@institutfrancais.de
www.institutfrancais.de/bremen

Philharmonische Gesellschaft Bremen und Bremer Philharmoniker



Die Philharmonische Gesellschaft Bremen und die Bremer Philharmoniker:

Nicht wegzudenkende Bremer Institutionen für die Pflege bester Musik

Wenn man auf dem Vorschauheft der Philharmonischen Gesellschaft und der Bremer Philharmoniker in kleinen Lettern „189. Spielzeit“ liest, dann ist man geneigt, an einen Druckfehler zu glauben. Aber es ist keiner! Wo sich heutzutage fast monatlich entscheidende Dinge ändern, scheint es kaum noch vorstellbar, dass eine Institution seit 189 Jahren existiert. Vielleicht liegt es daran, dass die Philharmonische Gesellschaft Bremen und die Bremer Philharmoniker sich einem hohen Gut widmen, das nie veraltet: Musik. Und was liegt da näher, als

auch den jungen Menschen an der Universität Bremen die Faszination von Musik zu vermitteln: Preiswerte Studentenkarten für Kammer- und Orchesterkonzerte, Coaching des Orchesters der Universität durch die Profis der Bremer Philharmoniker und ein Seminar im Rahmen der General Studies für alle, die die Welt der Kunstmusik kennen lernen möchten, sind nur einige Punkte, welche die Philharmonische Gesellschaft Bremen und die Bremer Philharmoniker in Kooperation mit der Universität Bremen anbieten.

www.philharmonische-gesellschaft-bremen.de
www.bremerphilharmoniker.de

Philharmonische Gesellschaft Bremen
– Geschäftsstelle –
Dr. Ulrich Matyl
Mühlenfeldstraße 61 A, 28355 Bremen
Telefon +49 (0) 421 25 75 180
Telefax +49 (0) 421 25 75 185
matyl@philharmonische-gesellschaft-bremen.de



Der Technologiepark als „Melting Pot“

Im Land Bremen sind fast alle Nationalitäten der Erde vertreten – jeder achte Bremer hat einen ausländischen Pass. Diese Vielfalt spiegelt sich besonders im Technologiepark Universität Bremen wider, der sich auf einer Fläche von 170 Hektar rund um die Universität erstreckt. Die Universität und mehr als 500 Unternehmen und Institute beschäftigen hier insgesamt 12.000 Menschen, darunter zahlreiche Fachkräfte und Gastwissenschaftler aus anderen Ländern. Hinzu kommen Studierende aus aller Welt, die den Technologiepark mit kultureller Vielfalt beleben.

Rund 100 Unternehmen und Institute haben sich im Technologiepark Uni Bremen e.V. zusammengeschlossen, um gegenseitig von dieser Vielfalt zu profitieren, um Kontakte zu knüpfen, gemeinsame Interessen zu vertreten und den Stadtteil weiterzuentwickeln. Insgesamt repräsentieren die Mitgliedseinrichtungen mehr als 8.000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Aufgrund des hohen Anteils an ausländischen Fachkräften steht die Internationalisierung für den Technologiepark Uni Bremen e.V. regelmäßig ganz oben auf der Agenda: Workshops, in denen Experten die arbeitsrechtlichen Fragen bei der Einstellung von Mitarbeitern aus anderen Nationen er-

klären, oder die Integration der bereits anwesenden Fachkräfte sind regelmäßige Themen. Gezielte Veranstaltungen – beispielsweise im Rahmen der After Work Partys, die regelmäßig und in Kooperation mit dem International Office der Universität stattfinden, unterstützen das persönliche Ankommen und die Vernetzung mit Kolleginnen und Kollegen. Umgekehrt ermöglicht der Verein es aber auch den deutschen Beschäftigten im Technologiepark, sich zu „internationalisieren“. Zu den besonders beliebten Angeboten zählen dabei die unternehmensübergreifenden Englisch- und Spanischkurse für den beruflichen Einsatz.

Ganz neu ist ein Projekt, das sich an alle Wahl-Bremer richtet, unabhängig von der Nationalität. Vierzehn Mitglieder haben sich im DualCareer-Netzwerk zusammengeschlossen, damit Arbeitsplätze im Technologiepark für auswärtige Bewerber noch attraktiver werden. Möchte jemand eine Stelle in Bremen annehmen und seinen Partner oder seine Partnerin mitbringen, sucht das Netzwerk nach einem passenden Job-Angebot in den eigenen Reihen. Koordiniert wird auch dieses Netzwerk von der Geschäftsstelle des Technologiepark Uni Bremen e.V.

Technologiepark Uni Bremen e.V.
Enrique-Schmidt-Str. 7, 28359 Bremen
schulz@technologiepark-uni-bremen.de
www.technologiepark-uni-bremen.de

Technologiepark Uni Bremen



Einzigartiges Filialkonzept der Sparkasse Bremen

Die Sparkasse Bremen wurde 1825 von namhaften Bremer Bürgern gegründet.

Als Freie Sparkasse bietet sie heute ein breites Spektrum hochwertiger Finanzdienstleistungen und ist ein starker Partner für Privat- und Firmenkunden in der Hansestadt. Die Nähe zum Kunden sowie eine hohe Beratungsqualität in allen Lebensphasen haben oberste Priorität. Über 1.500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und rund 60 Beratungsstandorte stehen in Bremen dafür ein.

Den wirtschaftlichen Erfolg nutzt die Sparkasse Bremen seit ihrer Gründung, um die Lebensqualität der Bremerinnen und Bremer zu verbessern. Daher engagiert sie sich auch intensiv für Wissenschaft und Bildung. Mit der Universität Bremen ist die Sparkasse Bremen über vielfältige Projekte verbunden und ein Wirtschaftspartner im Rahmen der Exzellenz-Initiative, aber auch beim Deutschland-Stipendium. 110 Stipendien konnten bereits u. a. mit Hilfe der Sparkasse Bremen vergeben werden.

Im Verein „Freunde der Universität“ und im Alumni-Netzwerk ist die Sparkasse Bremen ebenso aktiv wie als Sponsor der Kinder-Uni oder der Sommerakademie, die regelmäßig im FinanzCentrum Am Brill zu Gast ist. Mit Spenden unterstützt die Sparkasse Bremen weitere Initiativen in Bildung und Wissenschaft.

Auf dem Campus der Universität führt die Sparkasse Bremen ihr Engagement konsequent fort. Der Campus mit dem umliegenden Technologiepark ist ein kleiner Stadtteil für sich. Viele Menschen verbringen einen wesentlichen Teil des Tages an diesem Ort, der von Wissenschaft, Wirtschaft und Kommunikation geprägt ist. Hier bietet die Sparkasse Bremen maßgeschneiderte Finanzdienstleistungen für Studierende sowie das gesamte Spektrum an Beratungsleistungen an. Die Filiale Universität befindet sich in bester Lage direkt gegenüber der Mensa und ist montags bis donnerstags von 10 bis 17 und freitags von 11 bis 13 Uhr geöffnet. Weitere Beratungstermine gibt es selbstverständlich auch außerhalb der Öffnungszeiten.

www.sparkasse-bremen.de

 facebook.com/SparkasseBremen



DFKI in Bremen: Cradle of Intelligent Technical Systems

The German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) with locations in Kaiserslautern, Saarbrücken, Bremen with a branch office at the University of Osnabrück, and a project office in Berlin, is the largest research center worldwide in the field of ar-

tificial intelligence. The location in Bremen was founded in 2006. Here, nearly 200 employees ensure a high standard of research at the Robotics Innovation Center and the Cyber-Physical Systems department.

The location in Bremen is the cradle of intelligent technical systems: We develop robots supporting humans in fields of life and work. And we design secure embedded systems which are not only used for robots but also increasingly determine our everyday life's tools like smart phones and cars. In the two research departments "Robotics Innovation Center" (headed by Prof. Dr. Frank Kirchner) and "Cyber-Physical Systems" (headed by Prof. Dr. Rolf Drechsler) our scientists steadily work on inventing technologies for interactive living.



Contact:
German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) GmbH
Bremen Location
Prof. Dr. Frank Kirchner
Prof. Dr. Rolf Drechsler

E-Mail: info@dfki.de
www.dfki.de

Instituto Cervantes

Instituto Cervantes – das spanische Kulturinstitut

Das Instituto Cervantes (IC) ist das offizielle spanische Kulturinstitut und eine gemeinnützige, öffentliche Einrichtung, die 1991 vom spanischen Staat zur Förderung der spanischen Sprache und zur Verbreitung der hispanoamerikanischen Kultur gegründet wurde. Der Hauptsitz des Instituts befindet sich in Madrid und Alcalá de Henares, dem Geburtsort Cervantes. Das IC ist das größte Spanischsprachzentrum der Welt. Es existieren bereits mehr als 70 Zentren auf fünf Kontinenten.

Das Bremer Institut wurde 1995 gegründet und hat Spanischkurse für alle Niveaustufen und diverse Fach- und Kulturkurse im Angebot. Willkommen sind auch alle Interessenten der spanischsprachigen Kultur bei unseren Ausstellungen, Konzerten, Filmveranstaltungen, Lesungen, Vorträgen

und Theatervorstellungen. Zudem bietet die hauseigene Bibliothek mehr als 20.000 Medien, wie DVDs, E-Books und Hörbücher, aus allen Fachbereichen der spanischen und lateinamerikanischen Kultur an. Für alle Spanischlehrer ist das IC die zentrale Anlaufstelle für Fortbildungen. Durch langjährige Kooperation mit der Universität, der Hochschule Bremen und Bremerhaven, der Universität Oldenburg, der Deutschen Außenhandels- und Verkehrsakademie und der Jacobs-University können Studenten Spanischkurse besuchen, die sie auf den Beruf, das Studium an einer spanischen Universität oder ein Praktikum vorbereiten. Hierfür ist auch das Ablegen eines offiziellen Sprachzertifikats sinnvoll, denn diese DELE-Examen sind auf der ganzen Welt anerkannt und verlieren nie ihre Gültigkeit.



camino
[Spanisch für: Kamin?]

Das kommt Ihnen Spanisch vor?
[Besser Spanisch lernen und Kultur erleben]
Instituto Cervantes Bremen

Kontakt:
Instituto Cervantes
Schwachhauser Ring 124
28209 Bremen
Tel. 0421 340 39 0
cenbre@cervantes.es
www.bremen.cervantes.es





Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)
Institut für Raumfahrtsysteme
Robert-Hooke-Str. 7, 28359 Bremen
Telefon: 0421 24420 1101 | www.dlr.de/irs



Raumfahrtsysteme

Die Astronomie ist eine der ältesten Wissenschaften. Schon vor vielen tausend Jahren fühlten die Menschen sich vom nächtlichen Himmel mit seinen leuchtenden Sternen und Planeten angezogen und studierten ihn. Mit dem Beginn der Raumfahrt rückten die beobachteten Gestirne in greifbare Nähe.

Am Institut für Raumfahrtsysteme arbeiten ca. 120 Mitarbeiter daran, dass die sensiblen und aufwändigen Missionen im All die besten Chancen auf Erfolg haben.

Eine wesentliche Aufgabe besteht in der Entwicklung von Konzepten für innovative Raumfahrtmissionen und raumfahrtgestützte Anwendungen für den wissenschaftlichen, kommerziellen und sicherheitsrelevanten Bedarf.

Die Wissenschaftler entwerfen Konzepte für planetare Landemissionen und testen diese auf ihre Tauglichkeit. In verschiedenen, modernsten Laboren und Anlagen prüfen sie die Hardware unter detailgetreuen Bedingungen auf ihre Einsatzfähigkeit. Technologien für Antriebssysteme werden ebenso erforscht wie solche für Lageregelung und Navigationsmöglichkeiten. Doch nicht nur die Technik ist Gegenstand der Forschungen: Auch das Verhältnis von Kosten und Nutzen wird genau unter die Lupe genommen.

Das Institut für Raumfahrtsysteme fördert die enge Zusammenarbeit sowohl mit den anderen Instituten des DLR als auch mit der Universität Bremen und der in Bremen ansässigen Raumfahrtindustrie. Damit wird der Raumfahrtstandort Bremen zusätzlich gestärkt.

HUK-COBURG Versicherungsgruppe



Kluge Köpfe gut geschützt

Damit Sie sich voll und ganz auf Ihre Karriere konzentrieren können, wählen Sie doch gleich die beste Absicherung aus.

Die HUK-COBURG bietet Berufseinsteigern ausgezeichnete Versicherungsprodukte zu niedrigen Beiträgen an. Einfach vorbeikommen, persönlich beraten lassen und das passende Angebot gleich mitnehmen!

Ihre HUK-COBURG Bremen, Am Brill 18
Tel. 0421 5904 181, Anke Heckmann
www.HUK.de/gs/bremen



Wir bedanken uns bei der Exzellenz-Universität Bremen für viele Absolventen der Jahrgänge 1978 bis 2013, die unser Team heute erfolgreich verstärken.

Die HÖSEL SIEMER KG ist eine im Großraum Bremen tätige Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaft mit fachlichem Schwerpunkt in der gestalterischen und aktiv begleitenden betriebswirtschaftlichen und steuerrechtlichen Beratung. Mit einem Team von fast 80 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und 15 Berufsträgern zählen wir mit zu den Marktführern der Region. Unsere Mitgliedschaft bei GGI Geneva Group International, einer der weltweit führenden Allianzen unabhängiger Kanzleien im Bereich Wirtschaftsprüfung, Steuer- und Rechtsberatung, eröffnet unseren Mandanten und uns Zugang zu den Weltmärkten.

Wie die Exzellenz-Universität Bremen arbeiten wir als Zusammenschluss hoch qualifizierter Experten unterschiedlicher Ausrichtungen interdisziplinär: Wirtschaftsprüfer, Steuerberater, Steuerjuristen, Rechtsanwälte, Betriebswirte und Steuerfachangestellte begleiten unsere Mandanten von der Existenzgründung bis zur Nachfolgeregelung fachkundig, engagiert und auf vertrauensvoller Basis. Unser Beratungsansatz ist proaktiv, d. h., wir versuchen vorausszuschauen und Probleme und Möglichkeiten zu erkennen, bevor sie auf dem Tisch liegen. Flache Strukturen und Hierarchien, Kostenbewusstsein, Geschwindigkeit und die Orientierung am wirtschaftlichen Ergebnis prägen unsere Arbeit.

Unser Kapital ist die Kompetenz unserer Mitarbeiter: Wir legen sehr viel Wert auf eine gute Arbeitsatmosphäre, modernste Technik und stetige Fort- und Weiterbildung. Sie stehen kurz vor Ihrem Studienabschluss und planen Ihre Karriere in einem steuerberatenden Umfeld?

Als Steuerberatungs-/Prüfungsassistent

finden Sie bei uns den geeigneten Einstieg in Ihr Berufsleben. Gut betreut arbeiten Sie von Anfang an als Teil eines flexiblen Expertenteams mit. Und was Ihre Karrierechancen angeht: Unsere dynamische Struktur sorgt dafür, dass Sie mit und bei uns wachsen können. Viele ehemalige Steuerberatungs- und Prüfungsassistenten sind heute erfolgreiche Wirtschaftsprüfer und Steuerberater. Profitieren Sie vom interdisziplinären Wissen eines hoch qualifizierten Experten-Netzwerkes und bringen Sie Ihre individuellen Kompetenzen in unser Team ein.

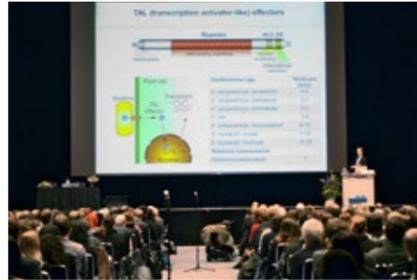
Mehr erfahren Sie auf unseren Karriereseiten unter www.hoeselsiemer.de



HÖSEL SIEMER KG
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Steuerberatungsgesellschaft
Otto-Lilienthal-Straße 14, 28199 Bremen
Tel: 0421 33763-0, Fax: 0421 33763-47
info@hoeselsiemer.de
www.hoeselsiemer.de



Internationaler Kongress der Mikrobiologen 2013 in der Wissenschaftsstadt Bremen



Prof. Dr. Rudolf Amann

Vom 10. bis 13. März 2013 trafen sich in Bremen mehr als 1500 europäische Mikrobiologen im Bremer Congress Centrum. Organisiert wurde der Kongress von der Vereinigung für Allgemeine und Angewandte Mikrobiologie (VAAM) zusammen mit der Königlichen Niederländischen Gesellschaft für Mikrobiologie (KNVM). Die Themen umfassten alle Bereiche der Mikrobiologie mit Schwerpunkten in der Umweltmikrobiologie, der Biotechnologie und der Grundlagenforschung. Die Tagung wurde gemeinsam koordiniert von Prof. Dr. Rudolf Amann (Max-Planck-Institut für Marine Mikrobiologie), Prof. Dr. Matthias Ullrich (Jacobs University), Prof. Dr. Barbara Reinhold-Hurek (Universität Bremen) und Prof. Dr. Gert-Jan Euserink (Universität Groningen).

Mikroorganismen sind fast überall

Die Ergebnisse der Mikrobiologie erlangen in einer wissenschaftlichen Gesellschaft eine immer größere Bedeutung. Am ersten Tag der Konferenz wurde deshalb die Öffentlichkeit zum Vortrag von Prof. Dr. Helge Karch über die EHEC-Bakterien eingeladen. EHEC-Bakterien gehören zu einem krankheitsauslösenden Typ des Darmbakteriums Escherichia coli und sorgten in den letzten Jahren durch einen lebensmittelassoziierten Ausbruch für Schlagzeilen. Doch neben dem Wissen um pathogene Keime, die ja nur einen verschwindend geringen Bruchteil in der mikrobiellen Welt ausmachen, wird das Verständnis der Vielfalt und Funktion von Mikroorganismen immer wichtiger. Viele Bereiche des menschlichen Lebens werden von diesen Kleinstlebewesen beeinflusst, wie z. B. Lebensmittel- und Trinkwasserversorgung, Abwasserbehandlung und Bodensanierung. Kurz gesagt, sind Mikroorganismen für das Leben auf der Erde essentiell und in ihren vielfältigen Aktivitäten erst teilweise verstanden.

Mikrobiologie an den Universitäten und Forschungsinstituten des Landes Bremen

Geforscht wird am Max-Planck-Institut für Marine Mikrobiologie, der Universität Bremen, der Jacobs University, den Hochschulen Bremen und Bremerhaven, dem Zentrum für Marine Tropenökologie, dem Materialprüfungsamt Bremen, dem Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung und in mehreren Industriebetrieben. Einige dieser Institutionen betreiben gemeinsam Lehre in der International Max Planck Research School of Marine Microbiology Marmic. Prof. Dr. Rudolf Amann, Direktor am Max-Planck-Institut für Marine Mikrobiologie und einer der drei Tagungspräsidenten, sagt: „Der gemeinsame Kongress war sehr erfolgreich. Unsere Kolleginnen und Kollegen aus den Niederlanden und Deutschland waren begeistert von der Bremer Gastfreundschaft und dem intensiven Gedankenaustausch. Mein Dank geht auch an die Messe Bremen, die für eine optimale Betreuung gesorgt hat.“



Kompetenz im Labor ... weltweit

OMNILAB-LABORZENTRUM GmbH & Co. KG ist national und international seit 1935 zuverlässiger Lieferant und kompetenter Partner in Beratung und Support von Forschungs-, Bildungseinrichtungen und Produktionsbetrieben. Neben Verbrauchsmaterialien, Geräten und Möbeln zählen alle Labor- und Biochemika sowie Reinigungs- und Pflegemittel ebenfalls zum Produktportfolio. Für die OMNILAB Gruppe arbeiten ca. 160 Mitarbeiter an 18 Vertriebsstandorten inklusive fünf Tochtergesellschaften.

Die Berufsbilder und Qualifikationen der OMNILAB Mitarbeiter sind sehr vielfältig. Durch die Vielseitigkeit der Aufgaben sind Naturwissenschaftler z. B. als Produktspezialisten im Außendienst eine wichtige Stütze im Unternehmen. Bereits während des Studiums können Studenten der Universitäten und Hochschulen den Kontakt zur Erstellung einer Studienarbeit oder Absolvierung eines Praktikums mit OMNILAB aufnehmen.



Quelle: OMNILAB



OMNILAB-LABORZENTRUM GmbH & Co. KG
Robert-Hooke-Str. 8, 28359 Bremen
www.omnilab.de • info@omnilab.de

OMNILAB wünscht allen Studierenden der Universität Bremen ein erfolgreiches Studium!

Goethe-Institut

Alles spricht (für) Deutsch.

1.500 Studierende nehmen jährlich erfolgreich an Deutschkursen des Goethe-Instituts Bremen teil. An vier Hochschulstandorten lernen sie schnell und zielorientiert. Wer Deutsch spricht, erhält bessere Einblicke in seine Umgebung und erhöht seine Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

Das Goethe-Institut ist in den Campus der Universität Bremen integriert und somit idealer Standort für anspruchsvolle Lernende. Die Zusammenarbeit mit dem Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen hat für Studentinnen und Studenten viele Vorteile: Unsere Intensivkurse sind auf ein akademisches Publikum ausgerichtet, wir bieten sie Angehörigen der Hochschulen in Bremen zu einem Sonderpreis an und bereiten Interessenten auf die TestDaF-Prüfung vor.

Unsere langjährige Erfahrung rund um den Globus ist unser Erfolg. Das Goethe-Institut Bremen ist Teil des Netzwerks von 150 Instituten in 93 Ländern. Seit 60 Jahren fördern wir die internationale kulturelle Zusammenarbeit und bieten weltweit 220.000 Deutschlernenden Spracharbeit auf höchstem Niveau. In Bremen arbeiten wir zudem mit den europäischen Kulturinstitutionen der Hansestadt, dem Instituto Cervantes und dem Institut français zusammen.



Weitere Informationen:

Goethe-Institut
Bibliothekstr. 3 / Universität, 28359 Bremen
Tel: 0421 36081-0
Fax: 0421 36081-22
E-Mail: bremen@goethe.de
www.goethe.de/bremen





Die BLG ist heute weltweit präsent

Nach einer umfassenden Restrukturierung entwickelt sich die BLG seit 1998 vom lokalen Hafenernehmen in Bremen und Bremerhaven zügig zu einem Logistikdienstleister mit weltweiter Präsenz. 1998 ging das Unternehmen mit 3.000 Arbeitsplätzen im Bundesland Bremen an den Start. Heute arbeiten an über 100 Standorten in Europa, in Nord- und Südamerika, in Afrika, Asien und Indien rund 16.000 Menschen für die BLG, ihre Töchter und Beteiligungen, mehr als die Hälfte davon in Bremen und Bremerhaven. Die Geschäftsbereiche Automobil-, Kontrakt- und Containerlogistik erwirtschaften zusammen einen Jahresumsatz von über einer Milliarde Euro.

Um die schnelle Entwicklung in die Internationalität zu realisieren und logistische Netzwerke aufzubauen, setzte die BLG von

Anfang an bewusst auf Kooperationen, Beteiligungen und Joint Ventures. In fast allen Ländern, in denen die BLG aktiv ist, gibt es einheimische Partnerunternehmen, die sich nicht nur mit der Geografie und Ökonomie des Landes auskennen, sondern auch mit der Bürokratie und insbesondere mit der Kultur und Mentalität. Das ist selbst in Europa wichtig, denn die kulturellen und mentalen Unterschiede sind auch auf diesem Kontinent teils beträchtlich. Hier ist die BLG außer in Deutschland mit ihren Partnern zusammen auch in Italien, Spanien, Portugal, Slowenien, Slowakei, Tschechien, Ukraine, Polen, Russland und England tätig.

Die fortlaufende Internationalisierung ist immer an konkrete Geschäfte gebunden. Die BLG investiert oder engagiert sich nur dort, wo ein Kunde oder ein potenzieller Kunde

die Leistung des Unternehmens sucht. Dabei werden stets drei Kriterien geprüft. 1. Kennen wir das Land? 2. Kennen wir den Kunden? 3. Kennen wir das Geschäft? Zumindest zwei dieser Kriterien müssen zutreffen, sonst wird auf ein Engagement verzichtet. Wenn alle drei Kriterien zutreffen, ist kein einheimischer Partner erforderlich. Dafür ist IKEA ein Beispiel. Die BLG kennt diesen Kunden seit vielen Jahren, denn sie bewirtschaftet seit vielen Jahren das IKEA-Logistikzentrum in Erfurt. Als das gleiche Leistungsspektrum auch in England ausgeschrieben wurde, hat die BLG den Zuschlag erhalten. Das Land ist bekannt, der Kunde ist bekannt und das Geschäft ist bekannt.

www.blg.de

Wir verbinden ... Bremen Briteline GmbH

Wir sind ein norddeutscher Internet-Service-Provider und Carrier, spezialisiert auf schnelle und kostengünstige Glasfaser- und Richtfunkverbindungen für Geschäftskunden.

Was uns zu Ihrem starken Partner im Norden macht, ist die Kombination aus einem Glasfasernetz – an dem über 700 Unternehmen angeschlossen sind – und einem persönlichen Kunden-Service, den so nur ein mittelständisches regionales Unternehmen leisten kann.

Unsere Tiefbautochter Briteline Kabel GmbH legt Ihnen das Glasfaserkabel bis zu Ihrem Serverraum.

www.briteline.de
info@briteline.de

Bremen Briteline GmbH
Standort Bremen:
Wiener Straße 5, 28359 Bremen
Telefon 0421 22489-0, Fax 0421 22489-40

Standort Bremerhaven:
Stresemannstraße 46, 27570 Bremerhaven
Telefon 0471 92241-0, Fax 0471 92241-40



Bremen Briteline

BIBA – Bremer Institut für Produktion und Logistik

Forschen für Produktion und Logistik

Die komplexen Prozesse in den weltweit verteilten Produktions- und Logistiknetzwerken von heute bedürfen einer ganzheitlichen Betrachtung.

Ihre Gestaltung erfordert das Zusammenspiel zahlreicher Akteure vieler Disziplinen. Daher setzt das Bremer Institut für Produktion und Logistik an der Universität Bremen auf nationen-, institutionen- und fachübergreifende Kooperationen sowie auf Transfer.

Bei seinen Forschungen hat das international renommierte Institut das ganze System und den gesamten Lebenszyklus der Produkte im Blick: von der Idee, Fertigung und Nutzung bis hin zur abschließenden Verwertung.



Foto: Sabine Nollmann



BIBA

BIBA – Bremer Institut für Produktion und Logistik GmbH
Hochschulring 20 · 28359 Bremen · Tel. 0421 218-02
info@biba.uni-bremen.de · www.biba.uni-bremen.de

Mercedes-Benz Werk Bremen: Technisches Know-How und internationale Erfahrung



Das Werk Bremen ist das zweitgrößte PKW-Werk von Mercedes-Benz weltweit. Mit mehr als 12.500 Mitarbeitern ist das Werk größter privater Arbeitgeber in der Region und führt eine lange Automobiltradition fort. 1978 lief der erste Mercedes-Benz PKW in Sebaldsbrück vom Band. Bis heute haben über 6 Millionen PKW mit dem Stern das Werk verlassen. 2012 liefen mehr als 316.000 Fahrzeuge von den Bändern.

Aktuell werden am Standort acht Modelle produziert: C-Klasse Limousine, T-Modell, Coupé, E-Klasse Coupé und Cabriolet, GLK sowie die beiden Roadster SLK und SL.

Der Standort baut seine bedeutende Rolle im Mercedes-Benz Produktionsverbund weiter aus: Mit der nächsten Generation der C-Klasse ist das Werk Kompetenzzentrum für diese volumenstarke Baureihe. Dafür investiert der Daimler-Konzern mehr als eine Milliarde Euro am Standort.

Das Mercedes-Benz Werk Bremen wird die C-Klasse Partnerwerke in den USA, in Südafrika und in China betreuen. Um eine gelungene Zusammenarbeit mit den internationalen Werken zu gestalten, sind nicht nur technisches Know-How und langjährige Erfahrung in den entsprechenden Produktionsprozessen, sondern auch interkulturelle Kompetenz gefragt.

Daimler AG, Mercedes-Benz Werk Bremen,
www.daimler.com



Die Stiftung Bremer Wertpapierbörse hat seit ihrer Gründung im Juli 2007 bisher 23 verschiedene Projekte aus Wissenschaft, Forschung und Kultur mit 919.290 Euro gefördert. Davon wurden der Universität Bremen Fördermittel von 625.390 Euro zur Verfügung gestellt.

Die Stiftung BWB ist gemeinnützig, fördernd und operativ tätig. Zweck der Stiftung ist die Förderung von Wissenschaft und Forschung, insbesondere des Finanzwesens, und die Förderung von kulturellen Projekten. Sie verwaltet ein Vermögen von rund 11 Millionen Euro. Die Organe der Stiftung sind ein Vorstand und ein Kuratorium.

In ihrer operativen Tätigkeit beobachtet und recherchiert die Stiftung selbst, welche Vorhaben und Projekte sie fördern kann. Sie nimmt auch Anfragen entgegen, die den

gesetzlichen und satzungsmäßigen Bestimmungen und den eigenen Fördervoraussetzungen entsprechen. Fördervoraussetzungen unter www.stiftung-bwb.de. Maßgeblich arbeitet sie mit den Bremer und nordwestdeutschen Universitäten zusammen.

Der Stiftungszweck wird verwirklicht insbesondere durch die Vergabe von Forschungsaufträgen, Preisverleihungen sowie die Unterstützung wissenschaftlicher und kultureller Veranstaltungen und Einrichtungen.



CAMPUSideen-Sieger David Hilbig und Matthias Eichmann (v. l.) von der Hochschule Bremen sorgen mit „Easy Precision“ für hochpräzise Optik



BRIDGE: Gründungsförderung mit Vorbildcharakter

BRIDGE, die Bremer Hochschul-Initiative zur Förderung von unternehmerischem Denken, Gründung und Entrepreneurship, begleitet und berät seit 2002 Studierende, Wissenschaftler und Alumni auf dem Weg in die Existenzgründung. Und dies – wie ein aktuelles bundesweites Ranking zeigt – sehr erfolgreich. Im Rahmen der Studie „Gründungsradar“ gehört die Universität Bremen in Deutschland zu den Institutionen mit Vorbildcharakter in der Gründungsförderung.

Die Untersuchung des Stifterverbandes der deutschen Wirtschaft zeigt, wie zielführend Hochschulen ihre Studierenden und Wissenschaftler bei deren Gründungsaktivitäten unterstützen. Die Uni Bremen belegt in der Kategorie „große Hochschulen“ einen Platz in der Spitzengruppe. Die Hochschulen in Bremen und Bremerhaven landeten in ihren Größenklassen auf guten Mittelfeldplätzen.

Im Ranking, das zwischen den Themenfeldern Gründungsverankerung, Gründungssensibilisierung, Gründungsunterstützung und Gründungsaktivitäten unterteilt, schneidet die Bremer Universität insbesondere beim Punkt Gründungsaktivitäten her-

vorragend ab. Zusammen mit drei weiteren Hochschulen belegt sie bei diesem Baustein, der die erfolgten Gründungen und die Erfolge bei den Bundes- und Landesexistenzförderprogrammen misst, sogar den zweiten Gesamtplatz. Fast ebenso positiv wird die Gründungssensibilisierung bewertet. Auch hier gehört die Uni zu den besten fünf Hochschulen.

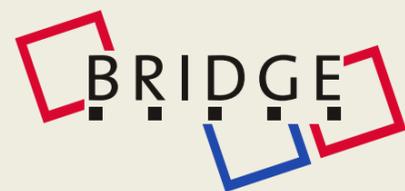
„Das ist ein großer Erfolg für die Transferstrategie der Universität Bremen“, freut sich Professor Kurosch Rezwan, Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs. „Das hervorragende Abschneiden im Gründungsradar zeigt, dass bei uns der Fokus nicht ausschließlich auf die akademische Ausbildung gesetzt wird, sondern auch das unternehmerische Denken und Handeln gefördert wird. Die Studierenden werden damit auf die Herausforderungen der Praxis bestens vorbereitet und befähigt. Wir freuen uns darauf mit unseren Partnern in Bremen weiter eng und erfolgreich zusammenzuarbeiten.“

„In der Summe bestätigt der Gründungsradar unsere bisher verfolgten Strategien und Ansätze zur Förderung von Gründungen“,

unterstreicht Dr. Martin Heinlein, Leiter der Transferstelle der Uni Bremen und Geschäftsführer von BRIDGE.

Ein Aushängeschild von BRIDGE ist unter anderem der Wettbewerb CAMPUSideen, in dem jährlich aussichtsreiche innovative Projekte von Studierenden und Alumni ausgezeichnet werden.

Über BRIDGE
BRIDGE wird getragen von der Universität Bremen, der Hochschule Bremen, der Hochschule Bremerhaven und der Bremer Aufbau-Bank und verfolgt das Ziel, den Gründungsgedanken bei den Studierenden und wissenschaftlichen MitarbeiterInnen weiter zu etablieren und auszubauen.



Kontakt:
BRIDGE – Bremer Hochschul-Initiative zur Förderung von Unternehmerischem Denken, Gründung und Entrepreneurship
Telefon: +49 (0)421 218 60 345
www.BRIDGE-online.de

Das neue ZARM-Team

Das Zentrum für angewandte Raumfahrttechnologie und Mikrogravitation (ZARM) ist ein wissenschaftliches Institut am Raumfahrtstandort Bremen, das sich weltweit als hochkompetenter Partner für Weltraumforschung etabliert hat und als Ausbilder von besonders qualifiziertem Forschungsnachwuchs gilt. Es betreibt an der Universität Bremen Forschung für den Weltraum und Forschung unter Weltraumbedingungen. Konkret bedeutet das, dass hier Technologien für den Einsatz in Raketen und Satelliten entwickelt und Experimente in der Schwerelosigkeit durchgeführt werden. Dies erfolgt sowohl im ZARM-eigenen Fallturm als auch auf suborbitalen Raketen, auf Satelliten oder auf der internationalen Raumstation ISS. Das Besondere ist, dass am ZARM neun Arbeitsgruppen mit unterschiedlichsten Forschungsrichtungen vereinigt sind, die

gemeinsam mit einer extrem breiten Palette an Raumfahrtexpertise aufwarten.

Die interdisziplinäre Aufstellung und breite Expertise des ZARM spiegelt sich nun auch in der Leitungsstruktur wider. Die Direktoren der Bereiche Weltraumwissenschaften (Prof. Claus Lämmerzahl), Raumfahrttechnologie (Prof. Claus Braxmaier, Christa- und-Manfred-Fuchs-Stiftungsprofessur in Kooperation mit dem DLR) und Strömungsmechanik (Prof. Michael Dreyer, kommissarisch) bilden das neue Direktorium des ZARM, das im Juni 2013 Claus Lämmerzahl zum geschäftsführenden Direktor des ZARM-Instituts bestellt hat.



Prof. Claus Braxmaier (li.) und Prof. Claus Lämmerzahl (re.)



ZARM | Am Fallturm | 28359 Bremen
www.zarm.uni-bremen.de

ArcelorMittal

Menschen machen Stahl ArcelorMittal Bremen

Hochwertige Endprodukte erfordern beste Ausgangsstoffe, eine sorgfältige Verarbeitung und hoch qualifiziertes Personal: Mehr als 250 Fachkräfte der Ingenieurwissenschaften und der angewandten Informatik sorgen dafür, dass unsere hoch automatisierten, computergesteuerten Produktionsanlagen optimal funktionieren.

ArcelorMittal Bremen ist Teil des weltgrößten Stahlkonzerns. Als einer der größten Arbeitgeber Bremens verfügt ArcelorMittal Bremen über Anlagen, mit denen bis zu vier Millionen Tonnen Stahl pro Jahr produziert werden können. Dazu gehört auch eine Kokerei in Bottrop, die unsere Hochöfen mit Hochofenkoks versorgt. Die breit gefächerte

Lieferpalette umfasst warm- und kaltgewalzte sowie oberflächenveredelte Flachstahlprodukte. Zu unseren wichtigsten Kunden zählen u. a. die Automobil- und die Automobilzuliefererindustrie.

In unserer Branche sind qualifizierte Absolventen der Ingenieurwissenschaften, insbesondere der Bereiche Maschinenbau, Produktions-, Verfahrens- und Werkstofftechnik sowie Elektrotechnik gefragt. Frühzeitige Kontakte zu unseren zukünftigen Mitarbeitern sind uns wichtig. Deshalb unterstützen wir Studierende gern durch ein breit gefächertes Angebot an technischen Praktika, Abschlussarbeiten und studienbezogene Werksstudententätigkeiten.



Informationen über unser Unternehmen sowie aktuelle Stellenangebote finden Sie auf unserer Homepage:
www.arcelormittal.com/bremen

Ihr Ansprechpartner:
Tobias Kruschke
Telefon: 0421 648 2548
E-Mail: tobias.kruschke@arcelormittal.com

Fraunhofer IFAM – Wir erfinden Zukunft



Im Niederdruck-Plasmareaktor beschichtete und funktionalisierte Flex^{PLAS}-Trennfolien ...



... ermöglichen die Fertigung trennmittelfreier XXL-Flugzeugrumpfschalen aus leichtem CFK.



Entwicklung von Wachsmodellen im Spritzgussverfahren für eine perfekte Oberfläche im Metallfeinguss.

Ob Elektromobilität, Energy Harvesting, Entwicklung innovativer elektrischer Komponenten, Haifischhaut-Lack, High-Tech-Klebtechnik und -Oberflächentechnologie oder Montieren von XXL-Faser-verbundbauteilen – am Anfang steht die Vision und die Bereitschaft, Grenzen zu überschreiten. Die Fraunhofer-Gesellschaft hat diesen Ideen den Weg in unseren Alltag gebahnt. Gesundheit, Sicherheit, Energie, Kommunikation, Umwelt und Mobilität bestimmen die Lebensqualität in der modernen Gesellschaft. Vieles, was noch vor 10 Jahren undenkbar schien, gehört heute einfach dazu.

Forschung mit klarem Anwendungsbezug – unser Auftrag ist unsere Mission. In 66 Fraunhofer-Instituten und selbstständigen Forschungseinrichtungen arbeiten deutschlandweit über 22.000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter an Lösungen für die Welt von morgen. Sie sind weltweit vernetzt mit Unternehmen und Institutionen.

Als eines der größten Institute der Fraunhofer-Gesellschaft verfügt das Fraunhofer-Institut für Fertigungstechnik und Angewandte Materialforschung IFAM über ein breites interdisziplinäres Spektrum an wissenschaftlicher Expertise, das vom Material über die Fertigungstechnologie bis zur industriellen Anwendung reicht. Das Fraunhofer IFAM entwickelt neue Perspektiven für die Luftfahrt- und Automobilindustrie, den Schienenfahrzeug-, Schiff- und Anlagenbau sowie Lösungen für die Energie- und Umwelttechnik, Elektronikbranche bis zur Mikrosystem- und Medizintechnik. Faszination und Kompetenz sind die besten Voraussetzungen, um diese Herausforderungen der Zukunft zu meistern.

Flache Hierarchien, interdisziplinäre Teams, ein internationales Arbeitsumfeld und der enge Kontakt zur Industrie bieten Studierenden sowie jungen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern hervorragende Einstiegs- und Entwicklungschancen.

Institutsleitung:

Prof. Dr.-Ing. Matthias Busse (geschäftsführend)

Prof. Dr. rer. nat. Bernd Mayer

Kontakt:

Fraunhofer-Institut für Fertigungstechnik und Angewandte Materialforschung IFAM

Wiener Straße 12 | 28359 Bremen | Telefon +49 421 2246 0

info@ifam.fraunhofer.de | www.ifam.fraunhofer.de



„Die Zukunft hat viele Gesichter.“

In einer sich schnell verändernden Welt mit vielen verschiedenen Kulturen, kommen jeden Tag 20.000 Menschen in über 50 Ländern, an einem der mehr als 2.000 KAEFER-Standorte zusammen. Gemeinsam tragen sie zum nachhaltigen Erfolg und Wachstum

unseres Unternehmens bei. 1918 in Bremen gegründet, ist KAEFER heute der weltweit größte Anbieter ganzheitlicher Isolierlösungen und in den Geschäftsbereichen Industry, Marine & Offshore und Construction tätig.

Bremen und Bremerhaven haben ganz schön was zu bieten!
Und zwar für kleine wie für große Leute. Denn hier gibt es Museen, die Wissen unterhaltsam vermitteln.
Und Erlebniscenter, die viel mehr als nur Spaß machen.

Bremen and Bremerhaven certainly have a lot to offer – for people large and small! One reason is their wealth of museums that impart knowledge in entertaining ways. Not to mention the “adventure centres” that are great fun and more besides.

Wissenswelten Bremen und Bremerhaven



Bremen und Bremerhaven sind die Wissenswelten-Städte. Universum und Übersee, Pinguin und Eisbär, urbane Skate-Halbpipes und ferne Biotope, vergangene Kulturen und Klimaszenarien von morgen, maritime Weiten und Heimathäfen sind in beiden Städte freundliche Nachbarn. Die Wissenswelten begeistern. Sie wecken Entdeckerfreude, Abenteuerlust und bieten Unterhaltung, die zu Wissen wird. Weltwissen, Bewegungswissen, Wissen, wie was geht, wie es war, wie es werden könnte und was wir ändern sollten ...

Klüger werden macht Spaß – einfach ausprobieren!

Weitere Informationen und Kontakt:
www.wissenswelten.com

Bremen and Bremerhaven are ‘Cities of Science’ – where the universe and foreign lands, penguins and polar bears, urban halfpipes and faraway biotopes, past cultures and future climate scenarios, maritime expanses and home ports are familiar attractions. The ‘Knowledge Worlds’ on offer are inspiring. They awaken the joys of discovery and a spirit of adventure, offering entertainment that turns into knowledge – knowledge of the world about us, motoric knowledge, knowing how things work, how things were, how things came to be how they are now, and what we need to change ...

Getting smart can be fun – give it a try!



Bremer Mitarbeiter beobachten die A400M bei ihrem Standort-Überflug.



A330-Flügel warten auf ihre Verladung in das Frachtflugzeug Beluga.



Bremer Mitarbeiter feiern „ihr“ Hochauftriebssystem beim A350 XWB-Erstflug im Juni 2013.



Die A330-Flügelrüstung in Bremen.

Airbus in Bremen

Vielfältige Aufgaben kennzeichnen den Airbus-Standort in Bremen. Ein Schwerpunkt liegt bei der Flugphysik und den Hochauftriebssystemen des Flügels, die insbesondere bei Start und Landung zum Einsatz kommen. Eine weitere Kompetenz sind die Frachtladesysteme, die in Bremen für die gesamte Airbus-Flotte entwickelt werden. Auch für die A400M, für die der Großteil des Rumpfs in Bremen entsteht. Außerdem forscht der Standort an neuen Materialien und Prozessen für die Luftfahrt.

Schwerpunkt Entwicklung

Bremen ist nach Hamburg der zweitgrößte Standort von Airbus in Deutschland. Rund 3.000 Beschäftigte sind in der Entwicklung und Produktion, im Programm-Management und im Bereich Finanzen tätig. Ingenieure machen etwa die Hälfte der Belegschaft aus. Am Standort werden 180 junge Menschen in zwei Ausbildungsgängen und vier dualen Studiengängen ausgebildet.

Dank Bremen hebt ein Airbus ab

Hochauftriebssysteme vergrößern die Flügelfläche in Langsamflugphasen, zum Beispiel bei Start und Landung. Die im Volksmund Landeklappen genannten, hochkomplexen Systeme tragen wesentlich zum effizienten und umweltfreundlichen Fliegen bei. Zur Bremer Kompetenz „Hochauftriebssysteme“ gehört die Flugphysik. Sie beschäftigt sich mit grundsätzlichen aerodynamischen Fragestellungen, erste Entwürfe werden im Windkanal überprüft und optimiert. Der Standort Bremen entwickelt die Hochauftriebssysteme für alle

Airbus-Flugzeugfamilien und stellt Flügelklappen her. Die Tragflächen der Langstreckenflugzeuge A330 und A350 XWB werden in Bremen mit allen wichtigen Systemen inklusive der Hochauftriebsanlagen ausgerüstet.

Größter deutscher A400M-Standort

Bremen ist maßgeblich an der Entwicklung und Fertigung des Militärtransporters A400M beteiligt. Neben wichtigen Entwicklungsaufgaben ist Bremen federführend bei der Herstellung des Rumpfs. Nach der Montage werden die Rumpfsektionen mit allen flugwichtigen Systemen inklusive dem Frachtladesystem ausgerüstet.

Material- und Prozessforschung

Zusammen mit der EADS-Konzerntochter Astrium und weiteren Einrichtungen forscht Airbus in Bremen an neuen Werkstoffen und Verfahren. Diese werden mit Tests und Qualifizierungen bis zur Serienreife gebracht.

Kontakt:
www.airbus.com

From Inner Earth to Outer Space



Thermo Fisher Scientific Inc. ist der weltweit führende Partner der Wissenschaft. Unsere Mission ist es, unsere Kunden in die Lage zu versetzen, die Welt gesünder, sauberer und sicherer zu machen. Mit etwa 39.000 Beschäftigten und einem Jahresumsatz von ca. 13 Mrd. \$ beliefern wir Kunden mit Produkten, die in der Pharma- und Biotech-Industrie, in Krankenhäusern, Labors für klinische

Diagnostik, Hochschulen und Forschungslabors, in Behörden, der Umweltanalytik und bei der Steuerung von industriellen Prozessen zum Einsatz kommen. Unsere Produkte und Dienstleistungen unterstützen den schnellen Fortschritt in der Wissenschaft und meistern analytische Herausforderungen – von komplexer Forschung über Routinetests bis hin zu spezifischen Anwendungsgebieten.

Kontakt:

Thermo Fisher Scientific
Hanna-Kunath-Straße 11
28199 Bremen
Tel: 0421 5493 0
www.thermoscientific.com/geoscience

ThermoFisher
SCIENTIFIC

EINE IDEE NIMMT FAHRT AUF.



Die rechtsfähige und gemeinnützige Kieserling Stiftung wurde vom Bremer Unternehmer Karsten Kieserling im Jahr 2004 gegründet. Der gemeinnützige Zweck der Stiftung ist die Förderung von Wissenschaft und Forschung sowie Bildung und Erziehung mit dem Themenschwerpunkt Verkehrswirtschaft und Logistik. Die Stiftung engagiert sich im Bereich der Bildung über die Einrichtung verschiedener Stiftungsprofessuren und der Unterstützung von Forschungs- und Bildungszentren. Zu-

dem fördert sie Fachtagungen und initiiert und begleitet wissenschaftliche Projekte.

Mit der Errichtung der Stiftung und der Bestimmung ihres gemeinnützigen Zwecks, verband sich der Wunsch des Stifters, einen Beitrag dazu zu leisten, den vermeintlichen Widerspruch von Eigennutz und Gemeinnutz aufzulösen und deutlich zu machen, dass unternehmerischer Erfolg dauerhaft nur möglich ist, wenn er in das Interesse der Allgemeinheit eingebunden ist.

Im Sinne dieses Gedankens hat die Kieserling Stiftung unter anderem den Bremer Logistiktag als mittlerweile fest etabliertes Forum zum Gedanken- und Meinungs- austausch für Theorie und Praxis in der Logistikwirtschaft initiiert. Zum siebten Mal wurde in 2013 im Rahmen des Bremer Logistiktages der Kieserling Logistikpreis für herausragende logistische Leistungen verliehen.

Weitere Informationen finden Sie unter: www.kieserling-stiftung.de



KIESERLING Stiftung
Domshof 22, 28195 Bremen
info@kieserling-stiftung.de
www.kieserling-stiftung.de

Chronik 2013

Timeline 2013

Ein Highlight des Jahres: OPEN CAMPUS an der Uni Bremen

Mit einem Mix aus Wissenschaftsshows, Science Slam, Forschung und Lehre zum Anfassen, Party, Konzerten und internationalen Darbietungen haben rund 12.000 Besucherinnen und Besucher die Vielfalt des Uni-Lebens hautnah miterlebt. Unter dem Motto: „Welten öffnen – Wissen teilen“ stellten sich am 21. Juni 2013 die 12 Fachbereiche, Forschungsinstitute und die zentralen Einrichtungen vor. Es wurde experimentiert, geforscht, debattiert, informiert und gefeiert. Das Rektorat und das Organisationsteam waren sich einig: Der OPEN CAMPUS wird fester Bestandteil einer neuen Uni-Tradition.

Im Jahr 2013 geschah jedoch noch mehr. Eine Auswahl davon haben wir auf den folgenden Seiten zusammengestellt. Erstmals finden Sie die Chronik auch im Internet mit zahlreichen Links zu Fotos, Filmen und zusätzlichen Informationen.

 www.uni-bremen.de/jahrbuch/chronik

One of the year's Highlights: OPEN CAMPUS at the University of Bremen

Around 12,000 visitors came to the University to experience the diversity of campus life. They were entertained with a mix comprising science spectacles, "science slam", hands on research and education, end-of-day party, concerts, and international performances. On 21 June 2013 our 12 Faculties, various institutes and the central units of the University presented their work under the motto "Opening worlds – sharing knowledge". Everyone was able to take part in experiments, find out about research, join in debates, information sessions, and even a grand party at the close of the day. The University management and the team of organizers all agree: Following this great success, the OPEN CAMPUS has kicked off a new tradition and will in future become a permanent event.

This was not the only event in 2013: There were loads more. A selection can be found on the following pages. And for the first time, the Timeline is also in the Internet with lots of pictures and illustrations, clips and additional information.

 www.uni-bremen.de/en/jahrbuch/chronik



Open-Campus-Film (in German only):
youtu.be/UjD1bncOiSU
Fotos / Photos:
www.uni-bremen.de/uni-impressionen



Ereignisse des Jahres

The Year's Events

Januar 2013 January 2013

>> BIPS wird Leibniz-Institut

Das BIPS wird neues Mitglied der Leibniz-Gemeinschaft und nennt sich seitdem Leibniz-Institut für Präventionsforschung und Epidemiologie. Das Institut an der Uni Bremen wurde 1981 gegründet und ist damit eines der ältesten Epidemiologie-Institute Deutschlands. Im Zentrum der Forschung steht die Gesundheit der Bevölkerung. Ziel ist es, Ursachen für Gesundheitsstörungen zu erkennen und neue Konzepte zur Vorbeugung von Krankheiten zu entwickeln, umzusetzen und zu evaluieren sowie dafür geeignete wissenschaftliche Methoden bereitzustellen (siehe Artikel auf Seite 40). www.bips.uni-bremen.de

BIPS became a Leibniz Institute

BIPS has become a new member of the Leibniz Society: From now on it is called the Leibniz Institute for Prevention Research and Epidemiology. Founded in 1981, the epidemiological institute is one of the oldest in its field in Germany. The research carried out there centers on the health of the population. The aim is to identify the causes of health disturbances and develop new concepts for the avoidance of disease. Researchers also work on promulgating the implementation of prevention measures and their evaluation, as well as the provision of suitable scientific methods (see article on page 40).

www.bips.uni-bremen.de/en

>> Exzellenzinitiative:

Neues Graduiertenkolleg startet

Im Cartesium der Universität Bremen startet das neue Graduiertenkolleg „System Design“ (SyDe). Es bietet ein strukturiertes und forschungsintensives Ausbildungsprogramm für Doktorandinnen und Doktoranden der Informatik an. Das Kolleg ist eine Kooperation der Universität Bremen mit dem Deutschen Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI) und dem Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR). Ermöglicht wurde es durch die Exzellenzinitiative des Bundes und der Länder.

Excellence Initiative: New Research Training Group established

The Cartesium at the University of Bremen is the home of the new Research Training Group entitled "System Design" (SyDe). The new unit provides a structured and research intensive training program for doctoral students in the computer sciences. It is a cooperation project between the University of Bremen, the German Research Center for Artificial Intelligence, and the German Aerospace Center. The new Research Training Group was made possible by the Excellence Initiative launched by the German Government and the Federal States.

>> Professoren und drei neue Amtsträger stellen sich vor

Beim traditionellen Neujahrsempfang der „unifreunde“ für die neuberufenen Professorinnen und Professoren stellen sich gleich drei neue Amtsträger vor: Uni-Rektor Professor Bernd Scholz-Reiter und die neue Senatorin für Bildung und Wissenschaft Eva Quante-Brandt. Zudem spricht der neue Präsident der Jacobs University Heinz-Otto Peitgen. Seine Amtszeit dauert allerdings nicht lange: Ende des Jahres tritt er zurück.



>> Zehn Jahre Uni-Chor

Anlässlich seines zehnjährigen Bestehens führt der Chor der Universität Bremen unter der Leitung von Dr. Susanne Gläß mit insgesamt 260 Beteiligten „Carmina Burana“ in Carl Orffs Originalfassung für großen Chor, Kinderchor, großes Orchester und Solostimmen auf. Ein großes Konzert gibt es unter anderem im Bremer Konzerthaus „Die Glocke“ (weitere Artikel auf Seite 26 und 50).

www.orchester-und-chor.uni-bremen.de

University Choir celebrates its 10th anniversary

The Choir of the University of Bremen led by Dr. Susanne Gläß put on a special concert on the occasion of its tenth anniversary. A total of 260 singers and musicians performed the original version of Carl Orff's "Carmina Burana" for large choir, children's choir, large orchestra and solo voices. The concert was performed among other places in the Bremen concert hall, "Die Glocke" (read more on page 26 and 50).

www.orchester-und-chor.uni-bremen.de (in German only)



Hörprobe / Audioclip
www.orchester.uni-bremen.de/arbeitsproben.html

Newly appointed professors and three new holders of administrative officers introduce themselves

The traditional New Year reception the "uni-freunde" (association of friends of the University) holds for newly appointed professors was also used to introduce three new office-holders: The University of Bremen's new Rector, Prof. Bernd Scholz-Reiter, the new Senator for Education and Research, Eva Quante-Brandt, as well as the new President of Jacobs University, Heinz-Otto Peitgen. His period of office didn't last long, though: He resigned at the end of the year.

Fotos vom Neujahrsempfang /
Photos of the New Year reception:
www.uni-bremen.de/uni-impessionen

Februar 2013 February 2013

>> Kluge Köpfe, kurze Wege: Technologiepark wird 25

Der Technologiepark an der Universität Bremen schreibt seit 25 Jahren Erfolgsgeschichte: 1988 beschloss der Bremer Senat, auf einer 170 Hektar großen Fläche rund um die Universität Unternehmen und Institute anzusiedeln. Inzwischen gibt es 500 Wirtschaftsunternehmen mit 7.500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Hinzu kommen 20 Forschungseinrichtungen und Institute mit weiteren 1.600 Beschäftigten. Nach dem Motto „Kluge Köpfe, kurze Wege“ profitieren beide Seiten von den Synergieeffekten. „Ohne den Technologiepark wäre das Wachstum der Universität Bremen nicht möglich gewesen“, sagt Dr. Martin Heinlein, Geschäftsführer des Technologiepark-Verbands. Die Kooperationen sind vielfältig und reichen von Praktika für Schüler und Studierende über Werkverträge, Brückenprofessuren bis hin zu vielfältigen Kooperationen mit Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern. www.technologiepark-bremen.de

Bright minds, short ways: The Technology Park was founded 25 years ago

The University of Bremen's Technology Park can look back over 25 years of growing success: In 1988 the Bremen Senate decided to develop 1.7 million square meters of land surrounding the campus as a location for research institutes and high-tech enterprises. The Park is now home to 500 private enterprises employing 7,500 people. In addition, 20 research establishments and institutes provide work for another 1,600 employees. According to the motto "Bright minds, short ways", everyone benefits from the subsequently generated synergy effects. "Without the Technology Park the University of Bremen couldn't have grown to its present size and importance", says Dr. Martin Heinlein, Managing Director of the Technology Park Association. The Park makes it possible to realize numerous forms of cooperation, for example by providing work experience for high-school and university students, as well as work contracts and bridge professorships. The different forms of cooperation imaginable among the scholars and researchers working in the Technology Park are virtually unlimited.

www.technologiepark-bremen.de/en/technologiepark-start

März 2013 March 2013

>> **Exzellenzinitiative: Creative Unit „Kommunikative Figurationen“ startet**
Fortlaufende Erreichbarkeit durch das Handy, Partnersuche via Internet, neue Medien in Schule und Kirche: Medienkommunikation geht mit tief greifenden Veränderungen von Kultur und Gesellschaft einher. Doch wie erfolgt dieser Wandel eigentlich? Wie beeinflussen die neuen Medien das menschliche Leben? Im Forschungsverbund „Kommunikative Figurationen“ wird die zunehmende Verflechtung des Menschen mit den Medien erforscht. Das Verbundvorhaben ist vom Zentrum für Medien-, Kommunikations- und Informationsforschung (ZeMKI)



>> Festlicher Abschied für langjährigen Kanzler

Mit zahlreichen Gästen aus Wissenschaft, Universitätsverwaltung, Politik und Wirtschaft wird Gerd-Rüdiger Kück im Februar feierlich verabschiedet. Nach über drei Jahrzehnten an der Universität, davon 21 Jahre als Kanzler, wechselte Kück im Dezember 2012 überraschend in die Bremer Politik. Unter der neuen Senatorin für Bildung und Wissenschaft, Eva Quante-Brandt, nahm er die Position als Staatsrat an. Auf dem Bild dankt Wirtschaftspräsident Rudolf Hickel Kück (l.) für seine Arbeit.

Farewell reception for the University's long standing Director of Finances and Administration

In February numerous guests from the realms of science, university administration, politics and private-sector enterprise came to the University to say farewell to Gerd-Rüdiger Kück, who worked for more than three decades at the University – 21 years of which as the University of Bremen's Director of Finances and Administration. In December 2012, Kück moved into Bremen politics to take up the post of State Councilor under the new Senator for Education and Science, Eva Quante-Brandt. Our photo shows Economics Prof. Rudolf Hickel thanking Kück (left) for his long years of service.

Fotos / Photos:
www.uni-bremen.de/uni-impessionen

der Uni Bremen initiiert und in einem internationalen Begutachtungsprozess erfolgreich ausgewählt worden. Im Rahmen der Exzellenzinitiative von Bund und Ländern wird es von der Universität Bremen als „Creative Unit“ für die Dauer von drei Jahren gefördert.

Excellence Initiative: Creative Unit „Communicative Figurations“ starts work
Always reachable by cell phone, partner search via the Internet, new media in schools – and even in the church: Media communication is synonymous with profound changes to culture and society. But precisely how do these changes come about? What is the real impact of new media on our lives? Researchers in the group „Communicative Figurations“ investigate how people are increasingly becoming intertwined with the media. Initiated by the University of Bremen's Center for Media, Communication and Information Research (ZeMKI), the collaborative research project was selected for funding in a competitive international call procedure. The project is being funded by the University of Bremen as a „Creative Unit“ for a period of three years within the context of the Excellence Initiative launched by the German Government and the Federal States.

April 2013 April 2013

>> **Kuroschi Rezwan ist neuer Konrektor**
Am 1. April 2013 tritt Professor Kuroschi Rezwan sein Amt als neuer Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs der Universität Bremen an. Der Hochschullehrer aus dem Fachbereich Produktionstechnik ist Nachfolger von Professor Rolf Drechsler (siehe Interview auf Seite 32).

Kuroschi Rezwan is new Vice Rector
On 1 April 2013 Prof. Kuroschi Rezwan took up office as the University of Bremen's new Vice Rector for Research and Young Academics. The Professor of Production Engineering succeeds Prof. Rolf Drechsler (see interview on page 32).

>> **Exzellenzinitiative: Historiker starten Creative Unit**
Anfang April startet die Creative Unit „Homo Debilis.Dis/ability in der Vormoderne“. Die „Kreativeinheit“ wird mit Mitteln der Exzellenzinitiative bis 2016 gefördert. „Wir wollen hier mit den Methoden verschiedener Disziplinen untersuchen, inwieweit körperliche, seelische und geistige ‚Behinderung‘ bzw. ‚Beeinträchtigung‘ in der Zeit zwischen dem 6. und 18. Jahrhundert eine Kategorie gesellschaftlicher Differenzierung und Ordnung darstellte“, erläutert Professorin Cordula Nolte. Sie leitet die Einheit zusammen

mit Professorin Uta Halle und Privatdozentin Sonja Kerth. Die Creative Unit ermöglicht es, ein schon länger erfolgreich laufendes Forschungsprogramm mit neuen Akzenten weiterzuentwickeln. Fünf neue Stellen sind durch die Exzellenzinitiative für die Creative Unit „Homo Debilis“ geschaffen worden – zwei für Postdocs, drei für Doktorandinnen und Doktoranden.

Excellence Initiative: Historians start Creative Unit
The Creative Unit „Homo Debilis.Dis/ability in the Pre-modern“ was started in April 2013.



>> Rektor zieht nach erstem Semester Bilanz

Bei einer Pressekonferenz zieht der neue Rektor Professor Bernd Scholz-Reiter eine Bilanz seines ersten Semesters. Fazit: Zwischen Uni-Reputation und -Ausstattung klafft ein riesiges Loch. „Unsere Reputation ist hervorragend. Unsere Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler leisten ausgezeichnete Arbeit, die sich in der Relation nicht nur mit größeren und besser ausgestatteten Hochschulen messen kann, sondern oft sogar führend ist.“ Dem stehe aber eine finanzielle Grundausstattung gegenüber, die permanent im Sinkflug ist: „Seit der Verabschiedung des Hochschulentwicklungsplans V im Jahr 2007 stagniert unsere nominale Finanzierung – und das, obwohl sich unsere Kosten fortlaufend erhöhen.“ Für Unmut sorgt an der Universität, dass in den nächsten Jahren 80 Stellen von wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie 50 in Technik und Verwaltung gestrichen werden müssen.

Rector takes stock after first semester
During a press conference the new Rector, Prof. Bernd Scholz-Reiter, gave an account of his first semester in office. Conclusion: There is a constantly widening gap between the University's reputation for excellence and the public funding it receives. „Our reputation could hardly be any better. Our scholars and scientists are renowned for their excellent research and teaching abilities. This is not merely in relation to larger and better funded universities: In many fields, our University is actually the leader.“ All this despite a miserable level of public funding which is going from bad to worse: „The nominal amount of public funding has been stagnating ever since the University Development Plan was adopted in 2007 – despite the fact that our costs are permanently increasing.“ Especially upsetting is that in the near future the University will have to cut the jobs of 80 scholars and scientists, in addition to 50 positions on the technical and administration level.

The small collaborative research unit will be supported with funds from the Excellence Initiative until 2016. "The aim of our research is to apply the methods of different disciplines in order to establish how physical, emotional and mental 'disabilities' or 'impairments' constituted a category of social order and differentiation between the 6th and 18th century", explains Prof. Cordula Nolte. She leads the new Creative Unit together with Prof. Uta Halle and Privatdozentin Sonja Kerth. Creative Units provide an opportunity to further develop and explore new lines of investigation in research programs that have already run successfully for some time. The Excellence Initiative will fund five new positions for the Creative Unit "Homo Debilis" – two for post-docs and three for PhD students.

>> Black Studies: Renommierter US-Forscher zu Gast

Mit einem Forschungsstipendium der Alexander von Humboldt-Stiftung für erfahrene Wissenschaftler ist Professor Frank Wilderson aus den USA für mehrere Monate zu Gast an der Universität Bremen. Der Forscher arbeitet zu der Frage, inwieweit seit der Versklavung im 17. Jahrhundert schwarze Menschen durch gezielte strukturelle rassistische Gewalt immer wieder von einer Teilhabe an westlichen Gesellschaften ausgeschlossen wurden. Professor Frank Wilderson gilt als einer der führenden Vertreter einer relativ jungen Forschungsrichtung innerhalb der internationalen Black Studies. Der Forschungsaufenthalt wird von Sabine Broeck unterstützt, Professorin für Amerikanistik und Expertin auf dem Gebiet „Black Diaspora“ im Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften.

Black Studies: Renowned US researcher is guest in Bremen

Supported by a research stipend for senior researchers from the Alexander von Humboldt Foundation, Prof. Frank Wilderson will reside at the University of Bremen for a period of several months. The US researcher is inves-

tigating the degree to which black people in western societies were excluded from social life by targeted structural racial violence since the times of slavery. Prof. Frank Wilderson is one of the leading representatives of a relatively new line of research in the field of international Black Studies. During his research stay he will be supported by Sabine Broeck, Professor for American Studies in the Faculty of Linguistics and Literature Studies and an expert on the "Black Diaspora".

Mai 2013 May 2013

>> Soziologievorlesung im Hotel

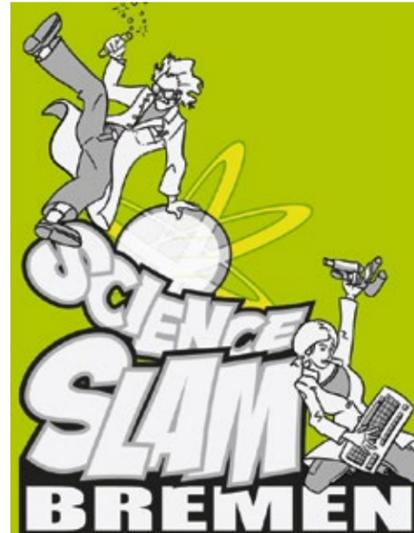
Die Universität Bremen leidet seit Jahren unter Raumnot. Für eine Statistikvorlesung vor rund 500 Studierenden mietet die Universität für den Soziologieprofessor Uwe Engel deshalb den Konferenzsaal im Atlantik-Hotel im Technologiepark. Filmteams aus Bremen und Niedersachsen berichteten über die ungewöhnliche Veranstaltung.

Hotel sociology lecture

The University of Bremen has been suffering a chronic lack of rooms for a long time. Consequently, Prof. Uwe Engelo had to book the conference room of the Atlantik Hotel in the Technology Park in order to hold a statistics seminar for his 500 sociology students. Television teams from Bremen and Niedersachsen reported on the unusual event.

>> Große Ehre: Uni-Chor singt für Bundespräsidenten

Große Ehre für die Universität Bremen: Bei einem Besuch des Bundespräsidenten Joachim Gauck in der Stadt an der Weser begrüßt der Uni-Chor den Politiker in der Oberen Rathaushalle. Als Zeichen für die Internationalität der Universität und Bremens singt er eine Komposition des zeitgenössischen türkischen Komponisten Hasan Uçarsu: „Güzelleme“.



>> Erster Science Slam der Uni

„Walisch für Anfänger“, „Die schmierigsten Typen der Zerspangeschichte“ – mit solchen und anderen Titeln bestreiten Wissenschaftler der Uni Bremen ihren ersten Science Slam im Bremer Lagerhaus. Vor rund 300 Zuschauern erklären Meeresbiologen, Informatiker, Erziehungswissenschaftler und Produktionstechniker ihre Forschungsthemen auf unterhaltsame Weise. Der Andrang für die Veranstaltung ist so groß, dass mehrere hundert Leute ohne Karte wieder nach Hause gehen.

First Science Slam at the University of Bremen

"Language of whales for beginners" and "Dirty machining stories" – with titles like these, researchers from the University of Bremen launched their first "Science Slam" in the Bremer Lagerhaus. Before an audience of some 300 onlookers, marine biologists, computer scientists, educationalists and production engineers put on some entertaining displays of their work. The interest was so great that several hundred people without tickets had to be turned away.

www.facebook.com/ScienceSlamBremen
(in German only)



Film (in German only):
youtu.be/dfxuAhYW6eM

Great honor: University Choir performs for the German President

A great honor for the University of Bremen: The University Choir sang for the President of Germany, Joachim Gauck, in the upper rooms of the City Hall. As an indication of the scale of internationality at the University of Bremen, they performed a piece called "Güzelleme" by the contemporary Turkish composer, Hasan Uçarsu.

>> Sensationeller Fund: Brahms' Bremer Triumphlied wiederentdeckt

Musikwissenschaftler der Uni präsentierten der Öffentlichkeit eine sensationelle Entdeckung: Professor Ulrich Tadday und Katrin Bock haben das über 140 Jahre verschollen geglaubte Stimmenmaterial der Uraufführung des Triumphliedes op. 55 von Johannes Brahms im Notenarchiv der Philharmonischen Gesellschaft Bremen wiedergefunden. Die aufwendige Rekonstruktion der Partitur hat alle Erwartungen der Wissenschaftler übertroffen. Sie ist der bedeutendste Fund der Brahms-Forschung der vergangenen Jahrzehnte. Das Werk wurde 1871 unter der Leitung von Johannes Brahms selbst im Bremer Dom uraufgeführt – und verschwand danach aus der Öffentlichkeit. Dass es jetzt im Archiv der Philharmonischen Gesellschaft Bremen engagiert sich als Kulturträger seit fast 200 Jahren für das Musikleben der Stadt und hat maßgeblich zu dessen Entwicklung und Vielfalt beigetragen.

Sensational find: Brahms' Bremer Triumphlied discovered

University musicologists announce a sensational discovery: Prof. Ulrich Tadday and Katrin Bock discover the original voice material used for the premiere of the Triumphlied op. 55 by Johannes Brahms. The music sheets, believed lost for over 140 years, were uncovered in the archives of the Bremen Philharmonic Society. The complex recon-

struction of the musical score exceeded all the researchers' expectations, making it one of the most significant successes of Brahms research for decades. The premiere performance of the piece in the Bremen Dom in 1871 was directed by Johannes Brahms himself, and the score has been missing ever since. That it now turned up in the archive of the Bremen Philharmonic Society can hardly be put down to coincidence, for the Society has promoted and cared for the musical life of the city for over 200 years and has been a major contributor to its development and diversity.

Juni 2013 June 2013

>> Exzellenzinitiative: Kulturwissenschaftlerin und Technomathematiker starten Explorationsprojekte
Die Kulturwissenschaftlerin Professorin Gritt Klinkhammer und der Technomathematiker Professor Armin Lechleiter starten im Rahmen der Exzellenzinitiative zwei Explorationsprojekte. Mit den Mitteln erhalten sie einen Freiraum, um risikobehaftete Themen zu erforschen, die zu disziplinären Durchbrüchen führen sollen.

Excellence Initiative: Cultural scholars and industrial mathematicians start exploratory projects

Kick-off for two new exploratory projects funded within the context of the Excellence Initiative. They are led by Professor of Cultural Studies, Gritt Klinkhammer, and Professor of Industrial Mathematics, Armin Lechleiter. This form of funding makes it possible for them to engage in ground breaking research which is by definition highly innovative and therefore associated with a certain degree of risk.

>> „Tag der Lehre“ an der Uni

Statt reguläre Lehrveranstaltungen zu besuchen, diskutieren Studierende und Lehrende am 4. Juni 2013 in allen zwölf Fachbereichen und in uniweiten zentralen Veranstaltungen gemeinsam über die Studiensituation. Das Ziel: im konstruktiven Dialog auf Augenhöhe lernen und die Lehre weiterhin verbessern. Um allen Uni-Angehörigen eine Teilnahme zu ermöglichen, ist der „Tag der Lehre“ zu einem „Dies Academicus“ deklariert worden. Höhepunkt des Tages ist die Vergabe des Berninghausen-Preises für hervorragende Lehre (siehe Seite 90).

„Day of Teaching“ at the University of Bremen

Instead of attending regular lectures, on 4 June 2013 the students and teachers of all the University of Bremen's twelve Faculties joined a general assembly to debate the study conditions. The aim: In an atmosphere of constructive dialogue to air their respective views and attempt to find ways to further improve aspects of university teaching. So as to enable all members of the University to take part, the "Day of Teaching" was declared a "Dies Academicus". A highlight of the event was the presentation of the Berninghausen Prize for outstanding academic teaching (see page 90).

>> Nur mal kurz die Welt retten?!

Rund 80 Schülerinnen und Schüler finden sich an der Uni ein, um herauszufinden, wie man hier zur Weltretterin oder zum Weltretter ausgebildet wird. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler des Fachbereichs Produktionstechnik nehmen sich im Rahmen des 6. Weltretter-Tags die Zeit, den Jugendlichen in Workshops und Diskussionen näherzubringen, warum eine berufliche Zukunft als Ingenieurin und Ingenieur ihnen die Möglichkeit gibt, die Welt ein bisschen besser zu machen. Der nächste Weltretter-Tag wird im Mai 2014 stattfinden.

www.weltretter.uni-bremen.de

Why not try to rescue the world!?

Some 80 high-school students visited the campus to find out how the University trains people to save the world. Researchers from the Faculty of Production Engineering participated in the 6th World Rescue Day, explaining in workshops and discussions how a career in engineering opens up possibilities to make the world a little better. The next World Rescue Day is planned for May 2014. www.weltretter.uni-bremen.de (in German only)



Film (in German only):
youtu.be/V8jYsbfBDUw

>> Ein voller Erfolg: OPEN CAMPUS an der Uni Bremen

Unter dem Motto „Welten öffnen – Wissen teilen“ feiert die Uni am 21. Juni 2013 den OPEN CAMPUS. Rund 12.000 große und kleine Besucherinnen und Besucher erleben, was Campusleben, Forschung und Lehre bedeutet. In 50 Pagodenzelten stellen sich die 12 Fachbereiche, Forschungsinstitute sowie die zentralen Einrichtungen der Uni vor.

A total success: OPEN CAMPUS at the University of Bremen

Under the motto: “Open worlds – share knowledge”, on 21 June 2013 the University held an OPEN CAMPUS. A good 12,000 visitors, young and old, get a taste of what life on campus, university teaching and research is all about. The twelve Faculties, several research institutes and the University's central units presented themselves in 50 marquees.



Film (in German only):
youtu.be/UjD1bncOiSU
Fotos / Photos:
www.uni-bremen.de/uni-impressionen

August 2013 August 2013**>> Exzellenzinitiative: Sehhilfe für Blinde**

Neurowissenschaftler und Elektrotechniker starten mit Mitteln aus der Exzellenzinitiative und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) zwei Projekte, die Blinden helfen sollen, visuelle Eindrücke zu bekommen. Im Rahmen der Creative Unit „I-See – das künstliche Auge“ und des DFG-Projekts „InAuKa“ geht es darum, wie elektrische Signale direkt ins Gehirn eingespeist und dort verarbeitet werden. Um eines Tages eine Sehprothese zu entwickeln, müssen das Gehirn und dessen Informationsverarbeitung besser verstanden werden. „Im Rahmen der Projekte beginnen wir, an konkreten Systemen für Patienten zu arbeiten – auch wenn das beim künstlichen Auge sicher noch mindestens zehn Jahre dauern wird“, sagt Professor Andreas Kreiter, Wissenschaftler am Zentrum für Kognitionswissenschaften (ZKW). Insgesamt stehen für die beiden interdisziplinären Vorhaben 1,3 Millionen Euro zur Verfügung.

Excellence Initiative: Vision aid for the blind

With funds from the Excellence Initiative and the German Research Foundation (DFG), neuroscientists and electronic engineers kick off two projects aimed at helping blind people to gain visual impressions. Within the context of the Creative Unit “I-See – the artificial eye” and the DFG project “InAuKa”, researchers will be investigating how electrical signals are fed directly into the brain and subsequently processed. In order to be able to one day develop a vision prosthesis, scientists must first gain more insights into the brain and its mechanisms for processing information. “In the course of the project we will make a start at developing a real system of vision aid for patients – although it will be at least ten years before we can produce an artificial eye”, says Prof. Andreas Kreiter, researcher at the Center for Cognitive Sciences (ZKW). Altogether, the two projects are being supported in an amount of 1.3 million euros.

>> ZeMKI organisiert europaweit bedeutende Sommerschule

Wissenschaftler des Zentrums für Medien-, Kommunikations- und Informationsforschung (ZeMKI) organisieren ab 2013 drei Jahre lang die dreijährige, international bedeutende European Media and Communication Doctoral Summer School in Bremen. Dabei kooperiert die Universität mit der größten kommunikationswissenschaftlichen Fachvereinigung Europas – der European Communication Research and Education Association (ECREA).

www.zemki.uni-bremen.de

ZeMKI organizes a pan-European summer school

As of 2013, researchers from the University of Bremen's Center for Media, Communication and Information Research are taking over the organization of the European Media and Communication Doctoral Summer School. For the next two years this important summer school will be held in Bremen. It is result of cooperation with Europe's largest association of experts in the field of communication – the European Communication Research and Education Association (ECREA).

www.zemki.uni-bremen.de/en/start.html

>> Sehforschung: Internationaler Kongress in Bremen

Mehr als 900 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler treffen sich zur 36. European Conference on Visual Perception (ECVP) in Bremen. Dabei diskutieren sie über aktuelle Forschungsergebnisse in anwendungsbezogenen, klinischen und grundlagenwissenschaftlichen Bereichen der Sehforschung. Bremen rückt damit in der Hirnforschung für mehrere Tage in den Fokus der internationalen wissenschaftlichen Öffentlichkeit. Die Organisatoren der weltweit wichtigsten Tagung zur Wahrnehmungsforschung sind Udo Ernst, Cathleen Grimsen und Detlef Wegener vom Zentrum für Kognitionswissenschaft (ZKW) der Uni Bremen.

Visual perception research:**International congress in Bremen**

More than 900 researchers met in Bremen for the 36th European Conference on Visual Perception (ECVP). They discussed the latest findings of applied, clinical and fundamental research on visual perception. For the duration of the congress, Bremen became the focus of the international scientific community involved with brain research. This is the world's most important conference on perception research. It was organized by Udo Ernst, Cathleen Grimsen and Detlef Wegener from the Center for Cognitive Sciences at the University of Bremen.

September 2013 September 2013**>> Studienvorbereitung: Uni geht neue Wege**

Zur Vorbereitung ihrer Studienanfänger geht die Uni Bremen in diesem Herbst neue Wege: Neben der Orientierungswoche gibt es erstmals eine „Septemberakademie“. In mehr als 20 Veranstaltungen sollen interessierte Studienanfänger darin projektbezogen auf aktuelle und spannende Forschungsthemen ihres Faches neugierig gemacht werden.

Prep studies: University of Bremen adopts a new approach

This winter semester the University of Bremen is adopting a new approach to prep studies for freshers: Besides the orientation week, for the first time there is the so-called “September Academy”. Freshers are able to attend over 20 project-related courses designed to whet their appetite for research topics.

**>> Uni-Ruderer bei Europameisterschaft vorne dabei**

Große Freude bei den Ruderern der Universität Bremen: Bei den Europäischen Hochschulmeisterschaften im Rudern (EUC) im polnischen Posen springen ein Titel und zwei Vizemeisterschaften heraus. Judith Maurer (l.) und Ann-Kathrin Weber (r.) gewinnen in einem spannenden Finale die Europameisterschaft im Zweier der Frauen. Im Frauen-Doppelzweier rudern die Zwillinge Lisa und Melanie Baues auf einen starken 2. Platz, ebenso wie der Männer-Doppelvierer mit Cedrik Borchers, Joos Lange, Knud Lange und Sören Dannhauer. Im Einer der Männer kommt Andre Müller auf Platz 5.

University rowers do well in European championship

An exciting time for the University's rowers: At the European University Rowing Championship held in Posen, Poland, they take away one European title and are two times runners up. Judith Maurer (left) and Ann-Kathrin Weber (right) win the European women's double sculls championship in an exciting finish. Twin sisters, Lisa und Melanie Baues, were strong runners up in the women's coxless four, as were Cedrik Borchers, Joos Lange, Knud Lange and Sören Dannhauer in the men's double sculls. Andre Müller came fifth in the men's single sculls.

Oktober 2013 October 2013**>> Türkeiwoche**

„Unterwegs im Wandel – Was bewegt die Türkei?“ Unter dieser Fragestellung organisiert die Hochschule in Zusammenarbeit mit der Universität Bremen und ihrer Partneruniversität Marmara in Istanbul eine Türkeiwoche in der Hansestadt. Es finden zahlreiche Veranstaltungen zu kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Themen statt. Ziel der Türkeiwoche ist es, Studierenden in beiden Ländern Perspektiven durch Austauschprogramme zu eröffnen und Interesse für die Partneruniversitäten zu wecken.

Turkey Week

“Underway in transition – What's happening in Turkey?”. This is the question that underlies the Turkey Week held in the Hanseatic City of Bremen and organized by the Bremen University of Applied Sciences, the University of Bremen, and its partner, the University of Marmara in Istanbul. Turkey Week features numerous cultural, political and economic topics. The aim of the event is to awaken the interest of students in both countries in their respective partner universities and exchange programs.

>> Humboldt-Stipendiat forscht im MARUM

Der Mikropaläontologe Dr. Lóránd Silye aus Rumänien forscht ein Jahr am Zentrum für Marine Umweltwissenschaften (MARUM) an der Universität Bremen. Als exzellenter Wissenschaftler hat er ein Forschungsstipendium der Alexander von Humboldt-Stiftung erhalten. Die von der Stiftung geförderten Wissenschaftler führen in Deutschland ein Forschungsprojekt mit einem Gastgeber ihrer Wahl durch. Dr. Lóránd Silye forscht in der Arbeitsgruppe Mikropaläontologie und Paläozeanographie, die Professor Michal Kucera am MARUM leitet.

Humboldt scholarship holder researches at MARUM

Micropaleontologist Dr. Lóránd Silye from Rumania embarks on a one-year research stay at the Center for Marine Environmental Sciences (MARUM) at the University of Bremen. He is holder of a research stipend which is awarded by the Alexander von Humboldt Foundation only to scientists of the highest caliber. The scholarship awarded by the foundation allows recipients to freely choose which German university should host their research project. Dr. Lóránd Silye will join the research group Micropaleontology and Paleocanography led by MARUM Professor, Michal Kucera.

>> Neues Magazin für Lehre und Studium

Das neue Uni-Magazin „Resonanz“ erscheint erstmals und widmet sich den Themen Lehre und Studium. Es soll den Austausch über Lehre und Lernen fördern, zum Feedback ermuntern, gute Beispiele aus Lehre und Studium in der Universität und darüber hinaus bekannt machen und zur Nachahmung anregen. Resonanz ist zunächst vor allem ein elektronisches Magazin in Form eines Blogs. Alle Artikel erscheinen im Internet und einmal im Semester als gedruckte Ausgabe.

www.uni-bremen.de/forsta/resonanz

New magazine for teaching and studies

The new university magazine dedicated to topics on teaching and studies "Resonanz" appears for the first time. It is intended to promote an exchange of views on teaching and learning, encourage feedback, and inform about best practice in teaching and studies in the University that others might wish to emulate. To begin with, Resonanz will be an online magazine in the form of a blog. All the articles appear in the Internet and in a printed issue once a semester.

www.uni-bremen.de/forsta/resonanz (in German only)

>> Produktionstechnik: Neues Graduiertenkolleg MIMENIMA beginnt

Mit 15 Doktorandinnen, Doktoranden und zwei Postdocs aus aller Welt startet ein neues Graduiertenkolleg in der Produktionstechnik. Das Forscherteam wird sich der interdisziplinären Aufgabe stellen, neuartige, poröse keramische Materialien für den Einsatz in wichtigen Bereichen der Energie-, Umwelt-, Verfahrens- und Raumfahrttechnik zu konditionieren. Das Graduiertenkolleg „Mikro-, meso- und makroporöse nicht-metallische Materialien: Grundlagen und Anwendung GRK 1860“ (MIMENIMA) wird von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert. Die Hälfte des Teams ist weiblich.

www.mimenima.uni-bremen.de (nur in Englisch)

Production Engineering: Start of new Research Training Group MIMENIMA

A new Research Training Group in the area of Production Engineering kicks off with 15 PhD students and two post-docs who come from all over the world. The research team will carry out interdisciplinary research on how to condition innovative, porous ceramic materials for use in important segments of energy, environmental protection, process and space technology. The Research Training Group "Micro-, meso- and macro-porous non-metallic materials: Basics and application GRK 1860"

(MIMENIMA) is being funded by the German Research Foundation (DFG). Women make up 50% of the team.

www.mimenima.uni-bremen.de

>> Gutachten Wissenschaftsrat: Uni ist forschungstark, aber unterfinanziert

Die Universität Bremen ist forschungstark, aber ihre Finanzierung ist unzureichend – insbesondere in der Lehre. So lautet das Fazit im Gutachten des Wissenschaftsrates, das er im Oktober veröffentlicht. Der Bremer Senat hatte das Gremium beauftragt, das Bremer Wissenschaftssystem auf Herz und Nieren zu prüfen. Im Herbst 2012 wurde die Uni begutachtet. Uni-Rektor Bernd Scholz-Reiter sieht in dem Gutachten „vor allem die Aufforderung an die politisch Verantwortlichen im Land Bremen, die Grundfinanzierung der Universität signifikant zu verbessern und ihr einen langfristigen Planungshorizont zu geben.“

Report of the Science Council: Our University is strong in research but underfinanced
The University of Bremen is strong in research, but insufficiently financed – especially in the area of teaching. This is the conclusion reached by the Science Council in a report published in October. The Bremen Senate had commissioned the Council to carry out a thorough analysis of Bremen's science system. The University was evaluated in the fall of 2012. The Rector of the University, Bernd Scholz-Reiter, sees the report "... above all as a call for the political decision makers in the Federal State of Bremen to significantly improve the University's finances and to open up a long-term planning horizon."

November 2013 November 2013

>> DFG bewilligt neuen Sonderforschungsbereich „Prozesssignaturen“

Der zuständige Bewilligungsausschuss der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) beschließt, einen weiteren transregionalen Sonderforschungsbereich (SFB/TR) an der Universität Bremen zu fördern. Der SFB/TR 136 „Funktionsorientierte Fertigung auf der Basis charakteristischer Prozesssignaturen“ ist eine Kooperation der Bremer Universität mit der RWTH Aachen und der Oklahoma State University. Er geht zum 1. April 2014 an den Start und wird in den ersten vier Jahren mit 9,7 Millionen Euro gefördert. Dann sind insgesamt vier Sonderforschungsbereiche der DFG (davon zwei transregionale SFBs) an der Uni Bremen angesiedelt.

DFG grants new Collaborative Research Center "Process Signatures"

The German Research Foundation (DFG) has approved funding of a further transregional Collaborative Research Center at the University of Bremen. CRC/TR 136 "Function oriented manufacturing on the basis of characteristic process signatures" is a cooperation between the University of Bremen, the RWTH Aachen, and Oklahoma State University. The CRC, which will be funded in an amount of 9.7 million euros for the first four years, commences activities on 1 April 2014. This will then mean that the University of Bremen hosts a total of four Collaborative Research Centers (two of them transregional CRCs).



>> Proteste gegen Stellenkürzungen

Mitarbeiter und Studierende protestieren eine Woche lang gegen die Kürzungen von 130 Stellen in Wissenschaft, Verwaltung und Technik mit friedlichen Aktionen auf dem Campus und in der Stadt (das Bild zeigt eine Aktion vor dem Bremer Dom). Zwar fließt durch die Exzellenzinitiative viel Geld in die Forschung. Die Grundausrüstung der Uni durch das Land ist jedoch seit Jahren unzureichend. In den nächsten Wochen folgen weitere Aktionen wie Demonstrationen auf dem Marktplatz und eine 24-Stunden-Vorlesung. Uni-Rektor Professor Bernd Scholz-Reiter begrüßt die Proteste: „Es ist wichtig, dass die Politik die Meinung von verschiedenen Seiten hört. Kreativer Protest von allen Seiten ist oft am wirkungsvollsten.“

Protests at job cuts

Employees and students of the University unite in a week-long protest at the 130 forthcoming job cuts in the area of research and the administrative and technical levels. They carried out peaceful protests on the campus and in the city (our photo shows an action in front of the Bremer Dom). Although extra funding has been made available for research via the Excellence Initiative, the University's basic finances have been totally inadequate for years. The following weeks saw further actions, such as demonstrations in the main city square and a 24-hour lecture. The Rector of the University, Prof. Bernd Scholz-Reiter welcomed the protests: "It's important that the politicians hear opinions from all sides involved. Creative protest from many different sides is often the most effective form."



» Dr. Martin Mehrstens wird neuer Uni-Kanzler

Ein Jahr lang hat er die Position kommissarisch betreut. Im Dezember beginnt Dr. Martin Mehrstens seine achtjährige Amtszeit als neuer Kanzler der Universität Bremen. Der Akademische Senat hat am 20. November grünes Licht gegeben und den Vorschlag von Uni-Rektor Prof. Bernd Scholz-Reiter bestätigt, Martin Mehrstens zum Kanzler zu bestellen. In geheimer Abstimmung stimmten 17 AS-Mitglieder ohne Gegenstimme bei vier Enthaltungen für den Vorschlag. Mehrstens tritt die Nachfolge von Gerd-Rüdiger Kück an, der nach 21 Jahren als Uni-Kanzler im Dezember 2012 als Staatsrat zur Bremer Senatorin für Bildung und Wissenschaft wechselte (siehe Bericht auf Seite 8).

Dr. Martin Mehrstens is the University's new Director of Finances and Administration
After provisionally holding the position for a whole year, in December Dr. Martin Mehrstens was officially appointed to an eight-year period of office as the University of Bremen's new Director of Finances and Administration. On 20 November the Academic Senate voted to approve the recommendation made by the Rector, Prof. Bernd Scholz-Reiter, to appoint Martin Mehrstens to the post. In a secret ballot, seventeen AS members voted in favor: There were four abstentions and nobody voted against the proposal. Mehrstens succeeds Gerd-Rüdiger Kück. After holding the position for 21 years, in December 2012 Kück accepted the post of State Councillor to Bremen's Senator for Education and Science (see report on page 8).

Dezember 2013 December 2013

» Neue DFG-Forscherguppe zur Ultrapräzisionsbearbeitung

Technische Bauteile, zum Beispiel für Handykameras oder Laserdrucker, müssen immer höheren Anforderungen genügen, immer genauer werden. Wie kann die industrielle Fertigung solcher ultrapräzisen Bauteile weiter verbessert werden? Mit dieser Frage beschäftigt sich eine neue Forschergruppe, die von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) ab 2014 drei Jahre lang gefördert wird. „Ultra-Precision High Performance Cutting“ (UP-HPC) ist eine Kooperation der Bremer Universität mit der Leibniz Universität Hannover. Beteiligt sind in Bremen das Labor für Mikrozerspanung (LFM, Prof. Ekkard Brinksmeier) und das Bremer Institut für Strukturmechanik und Produktionsanlagen (bime, Prof. Bernd Kuhfuß) sowie in Hannover das Institut für Fertigungstechnik und Werkzeugmaschinen (IFW, Prof. Berend Denkena). Die Fördersumme für die Bremer Institute beläuft sich auf über eine Million Euro. Ab 2014 ist die Universität Bremen damit an fünf Forschergruppen der DFG beteiligt.

New DFG research group on ultra-precision processing

Technical components like those used in cell-phone cameras or laser printers are becoming increasingly precise and have to meet the most stringent requirements. How can the industrial manufacture of such ultra-precise components be even further improved on? This is the question that will occupy the attention of a new research group supported by the German Research Society. "Ultra-Precision High Performance Cutting" (UP-HPC) is a cooperation between the University of Bremen and the Leibniz University of Hannover. It kicks off in 2014 and will be initially funded for a period of three years. The Bremen partners are the Laboratory for Micromachining (LFM, Prof. Ekkard Brinksmeier), the Bremen Institute for Structural Mechanics and Production Facilities (Prof. Bernd Kuhfuß), and in Hannover the Institute of Production

Engineering and Machine Tools (IFW, Prof. Berend Denkena). The Bremen institute has been granted one million euros in funding. As of 2014, the University of Bremen will therefore be hosting a total of five DFG Research Groups.

» Das schwerelose Klassenzimmer

Im Schülerlabor („School_Lab“) des Deutschen Zentrums für Luft- und Raumfahrt (DLR) im Technologiepark wird ein außergewöhnliches Forschungslabor in Betrieb genommen: Der zehn Meter hohe Space Tower ermöglicht Schülerinnen und Schülern, eigene Experimente in der Schwerelosigkeit durchzuführen. Diese Laboranlage ist nicht nur technisch stark an den Fallturm des Zentrums für angewandte Raumfahrttechnologie und Mikrogravitation (ZARM) an der Universität Bremen angelehnt, sondern wurde sogar von Fallturm-Ingenieuren konstruiert. Durch die Kooperation zwischen „DLR_School_Lab“ und ZARM entsteht dadurch ein anspruchsvolles und langfristig angelegtes Nachwuchsförderungsprojekt.

The zero-gravity classroom

A most unusual research laboratory becomes operational in the German Aerospace Center's "School Lab". Located on the Center's premises in the University Technology Park, a ten-meter high space tower makes it possible for high-school students to carry out their very own experiments under zero gravity. The lab facility is not only a precisely scaled down version of the drop tower operated by the University of Bremen's Center for Applied Space Technology and Microgravitation (ZARM): It was even designed by drop-tower engineers. This innovative cooperation between "DLR_School_Lab" and ZARM represents an ambitious project for the promotion and possible future recruitment of young talent.

Film (in German only):
youtu.be/qTeXOOhiL18

» Uni-Leitung lädt zu Info-Veranstaltung

Um den Austausch zwischen dem Rektorat und allen Uni-Angehörigen zu fördern, laden Rektor, Kanzler, Konrektor und die beiden Konrektorinnen kurz vor Weihnachten zu einer Informationsveranstaltung in die Mensa. Rund 300 Studierende, Uni-Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter diskutieren über das Gutachten des Wissenschaftsrates, die problematische Finanzsituation der Uni und die dadurch zum Teil schwierigen Bedingungen in der Lehre. Alle Anwesenden sind sich einig, dass es diesen Austausch auch 2014 wieder geben soll.

University management calls general assembly

With the aim of facilitating discourse between the University's management and all members of the University, shortly before the Christmas break the Rector, Director of Finances and Administration, and the three Vice Rectors issued an invitation to attend an information event. Some 300 students and University employees met in the Mensa to debate the report recently issued by the Science Council, the University's problematic financial situation, and the subsequent difficulties in the area of teaching and studies. Everyone present agreed to continue this form of exchange in 2014.

Eine ausführlichere Chronik mit zahlreichen Links zu Fotos, Filmen und zusätzlichen Informationen finden Sie im Internet unter www.uni-bremen.de/jahrbuch/chronik.

You can find a more detailed Timeline with numerous links and photos, clips and other information in the Internet under www.uni-bremen.de/en/jahrbuch/chronik.



» Gedenkfeier für Friedo Berninghausen

Die Universität Bremen hat im Jahr 2013 einen bedeutenden Freund und Förderer verloren, der viele Brücken zwischen Bürgern und Bürgern, Kaufmannschaft und Mitgliedern der Universität Bremen geschlagen hat: Friedo Berninghausen (rechts im Bild) lobte unter anderem den Berninghausen-Preis für ausgezeichnete Lehre und ihre Innovation aus, der seit 1992 jährlich vergeben wird. Ihm zu Ehren laden seine Familie, die Universität Bremen und die „unifreunde“ Anfang Dezember 2013 zu einer Gedenkveranstaltung ein. Rund 180 Gäste nehmen teil. „Mit Friedo Berninghausen hat die Universität Bremen einen guten Freund und Streiter für die Interessen der Universität verloren. Auch seinem Engagement ist es zu verdanken, dass unsere Universität regional und bundesweit anerkannt ist“, betont Uni-Rektor Professor Bernd Scholz-Reiter.

Das Foto oben zeigt ein Bild aus früheren Zeiten: Friedo Berninghausen (r.) mit dem ehemaligen Uni-Rektor Professor Jürgen Timm (l.) und dem Vorsitzenden der „unifreunde“, Professor Bengt Beutler.

Memorial ceremony for Friedo Berninghausen

In 2013 the University of Bremen lost a faithful friend and sponsor who in his lifetime established numerous bridges between the citizens of Bremen, entrepreneurs and members of the University: Among other acts of goodwill towards the University, Friedo Berninghausen (right in photo) created the Berninghausen Prize for Outstanding and Innovative Teaching, which has been awarded annually since 1992. In early December 2013, his family, the University of Bremen and the "unifreunde" held a memorial ceremony in his honor. Some 180 guests followed the invitation to attend. The Rector of the University, Prof. Bernd Scholz-Reiter, stressed: "With Friedo Berninghausen the University of Bremen has lost a good friend and active campaigner for its interests. The fact that our University now enjoys such a sound reputation all over Germany is in no small part due to his efforts".

This photo was taken some time ago: Friedo Berninghausen (right) together with former Rector Prof. Jürgen Timm (left) and Prof. Bengt Beutler, Chairman of "unifreunde".

Preise und Auszeichnungen

Prizes and Awards

Auszeichnungen für die Universität Bremen *Awards for the University of Bremen*

Trommeln für Gleichberechtigung

Für ihr **Modellprojekt „INWi – Inklusion in der Wissenschaft“** hat der Verein Arbeit und Zukunft die Uni Bremen mit der „Trommel 2013“ ausgezeichnet. Das bundesweit einmalige Projekt ermöglicht zurzeit zwölf schwerbehinderten Nachwuchswissenschaftlern an der Uni zu promovieren. Die Stellen werden zu 70 Prozent von der Bundesagentur für Arbeit und dem Integrationsamt finanziert. Die Doktoranden sollen ein möglichst selbstbestimmtes und eigenverantwortliches Leben führen. Mit dem Musikinstrument wird für Gleichberechtigung getrommelt.

Beating the Drum for Equal Opportunity!

The Verein Arbeit und Zukunft presented the University of Bremen with the “Trommel 2013” (Trommel = drum) for the model project “INWi – Inclusion in academia”. The project is the only one of its kind nationwide, and it currently enables a total of twelve severely physically challenged young researchers to undertake doctoral studies at the University of Bremen. The positions are funded 70 percent by the Federal Ministry of Labor and the Agency for Integration. One of the aims of the project is that the PhD students lead independent and self-reliant lives. The award symbolizes “beating the drum” for equal opportunity.

Umweltfreundliche Uni Bremen

Die Universität Bremen gehört wieder zu den wenigen Hochschulen Deutschlands, die sich offiziell als umweltfreundlicher Betrieb bezeichnen dürfen. Damit hat sie zum 10. Mal in Folge die Hürde einer so genannten EMAS-Validierung erfolgreich gemeistert. EMAS steht für ein Umweltmanagementsystem nach der europäischen Norm „Eco Management and Audit Scheme“. Insbesondere die vielfältigen Ansätze in Forschung und Lehre sind wertvoller Bestandteil des Umweltmanagementsystems. Beispiele sind die Forschungswindenergieanlage (WEA) „UNI Bremen“. In der Lehre punktete die Uni zum Beispiel mit dem Angebot „FIT in MINT – Frauen Innovation Technik“. Das Programm erleichtert Wissenschaftlerinnen und Nicht-Akademikerinnen aus dem naturwissenschaftlich-technischen Bereich den Wiedereinstieg ins Berufsleben. Schwerpunkte sind erneuerbare Energien, Umwelt und Nachhaltigkeit.



Freuen sich über die Auszeichnung (v. l.): Professor Jochen Zimmermann (Dekan, Fachbereich 7), Tina Hoffmann (damalige Projektverantwortliche), Henry Spradau (Leiter des Versorgungsamtes Bremens und Laudator), Antje Löwa (schwerbehinderte Nachwuchswissenschaftlerin am Fachbereich Wirtschaftswissenschaft) und Dr. Martin Mehrrens (Uni-Kanzler). Foto: Katja Katharina Engbrecht
Taking pleasure in receiving the award (from left): Prof. Jochen Zimmermann (Dean of Faculty 7), Tina Hoffmann (formerly responsible for the project), Henry Spradau (Leader of the Bremen Versorgungsamt and laudator), Antje Löwa (severely handicapped young researcher in the Faculty of Business Studies and Economics), and Dr. Martin Mehrrens (the University's Director of Finances and Administration). Photo: Katja Katharina Engbrecht

Environmentally friendly University of Bremen

The University of Bremen once again belongs to the small number of German universities and colleges that are officially entitled to call themselves an environmentally friendly institution. This is the tenth time in a row it has managed to obtain the so-called EMAS certification. EMAS stands for an environmental management system pursuant to the European norm “Eco Management and Audit Scheme”. Especially valuable elements of the environmental management system are the many measures undertaken in research and teaching, for example the experimental wind turbine generator named “Uni Bremen”. An example in the area of academic teaching is the offering “FIT in MINT” – Women Innovation Technology. This program enables female researchers as well as non-academics to re-enter working careers. The main subjects are renewable energies, the environment, and sustainability.

DFG lobt Gleichstellungspolitik der Universität

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) hat die Uni Bremen erneut in den höchsten forschungsorientierten Gleichstellungsstandard eingestuft. Gleichstellungsmaßnahmen und Strukturen seien an der Universität Bremen, so die DFG, sehr gut mit Leben gefüllt. Die zahlreichen Programme zur Förderung von Frauen auf allen Karrierestufen und zur Heranführung von jungen Frauen an die natur- und technikwissenschaftlichen Fächer werden besonders hervorgehoben. Auch die zielorientierte Zusammenarbeit zwischen Fachbereichen und Hochschulleitung sei gute Praxis. Die DFG lobt zudem, dass Gelder aus der Exzellenzinitiative für ein eigenes Professorinnenprogramm genutzt werden.

DFG lauds the University's Gender Mainstreaming Policies

The German Research Society (Die Deutsche Forschungsgemeinschaft – DFG) has once again placed the University of Bremen in the highest category for achieving equal opportunity in research. According to the DFG, the existing structures at the University of Bremen are exemplary and the policy measures are systematically put into practice. The Society singles out the numerous programs designed to promote women in all stages of their careers, and the steps undertaken to attract young women to the science and engineering disciplines. The targeted cooperation between the Faculties and the University

Management also come in for praise as examples of good practice. Moreover, the DFG expressed its satisfaction at the way funding made available from the Excellence Initiative is also being used for the special Female Professor Program.

„Europäisches Sprachensiegel!“ für das Fremdsprachenzentrum

Das Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (FZHB) wurde im November 2013 mit dem „**Europäischen Sprachensiegel 2013**“ ausgezeichnet. Vergeben wird der Titel vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Europäischen Kommission. Das FZHB erhält die Auszeichnung für die Initiative „Akademische Mehrsprachigkeit fördern!“, in der gezielt akademische Sprachfertigkeiten von Studierenden der Universität Bremen mit Migrationshintergrund gefördert werden.

Center for Foreign Languages awarded the “European Language Label”

In November 2013 the Foreign Language Center of the Universities in the Federal State of Bremen (FZHB) was awarded the “European Language Label 2013”. The title is awarded jointly by the German Academic Exchange Service, the Federal Ministry for Education and Science and the European Commission. The Foreign Language Center won the award for an initiative called “Promote Academic Multilingualism!” The aim of this is above all to improve the academic language skills of the University's students with migrant biographies.

Ausgezeichnete Lehre***Excellent Teaching*****Berninghausen-Preis für hervorragende Lehre**

Für ihr vorbildliches Engagement in der Lehre haben drei Hochschuldozenten den Berninghausen-Preis 2013 erhalten. Dr. **Lisa Lüdders** und **Mark Heckmann**, beide aus dem Fachbereich Human- und Gesundheitswissenschaften, wurden für das „beste Einführungsmodul“ ausgezeichnet. In ihrem Modul „Quantitative Methoden I“ ist es den beiden gelungen, ein eher „trockenes Gebiet“ in der Lehre interessant und lebendig zu vermitteln. Der Studierendenpreis ging an Professor **Frank Jahnke**, Fachbereich Physik/Elektrotechnik für die Veranstaltung „Theoretische Physik 2 (Mechanik)“. In der Begründung der Studierenden wird vor allem die Verknüpfung höchst abstrakter und komplexer Theorie mit praktischen Beispielen hervorgehoben. Die Auszeichnung ist mit insgesamt 6.000 Euro (je 3.000 Euro pro Kategorie) dotiert und wird von den „unifreunden“ auf Vorschlag der Universität vergeben. Benannt ist er nach seinem Stifter Friedo Berninghausen, der im Herbst 2013 verstarb. Der Freund und Förderer hat die „unifreunde“ sowie die Universität jahrelang großzügig unterstützt. Sein Sohn Carl Berninghausen führt dieses Engagement fort.

The Berninghausen Prize for excellent teaching

In 2013, three of the University's lecturers received recognition for their commitment to excellent teaching in form of the Berninghausen Prize 2013. Dr. Lisa Lüdders and Mark Heckmann, both from the Faculty of Human and Health Sciences, were awarded the prize for "best introductory module". In their teaching module "Quantitative Methods I" they have succeeded in making what is otherwise an extremely "dry" subject to teach interesting and engaging. The prize awarded by the students went to Prof. Frank Jahnke, Faculty of Physics/Electrical Engineering for his lecture course "Theoretical Physics 2 (Mechanics)". In their grounds for selecting this course the students above all stress the professor's ability to create links between highly abstract and complex theory and examples taken from the practice. In total the Prize is endowed with 6,000 euros (3,000 euros for each category). It is awarded by the "unifreunden" (Friends of the University) on recommendations put forward by the University Management. The prize is especially well known through the name of its founder and sponsor, Friedo Berninghausen, who passed away in the fall of 2013. This great friend and benefactor had untiringly given his generous support to the "unifreunde" and the University for many years. His son, Carl Berninghausen, intends to uphold this commitment.



Die Berninghausen-Preisträger 2013: Diplompsychologe Mark Heckmann, Dr. Lisa Lüdders und Prof. Frank Jahnke (v. l.). *Winners of the Berninghausen Prize 2013: Diplom Psychologe Mark Heckmann, Dr. Lisa Lüdders and Prof. Frank Jahnke (from left).*

Sachunterricht: Preis für Uni-Didaktikerin

Hohe Auszeichnung für Professorin **Brunhilde Marquardt-Mau**. Die Hochschullehrerin vom Arbeitsgebiet „Sachunterricht-Naturwissenschaften“ im Fachbereich Erziehungs- und Bildungswissenschaften hat im November 2013 den Polytechnik-Preis der Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main erhalten. Sie bekam die Auszeichnung für die Einrichtung der Labore ELISA-Lab (Labor – Entdeckendes Lernen im Sachunterricht) und KIGA-Lab (Kindergarten-Labor) an der Uni Bremen. Das Konzept ermöglicht Kindern, Studierenden, Lehrkräften, Erzieherinnen und Erziehern entdeckendes und forschendes Lernen am Beispiel innovativer Themen.

General Studies: Prize for University educationalist

A high honor for Prof. **Brunhilde Marquardt-Mau**, who teaches in the field of "general science studies" in the Faculty of Pedagogical and Educational Sciences. In November 2013 she received the Polytechnic Prize awarded by the Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main. She earned the award especially through her work surrounding the experimental labs ELISA-Lab (Laboratory – Exploratory Learning in General Studies) and KIGA-Lab (Kindergarten Lab) at the University of Bremen. The concept enables children, but also students, educators and teachers, to engage in exploratory or research-based learning involving interesting and innovative topics.

Nachhaltigkeit und Chemie sind kein Gegensatz

Das Projekt „Nachhaltigkeit und Chemie im Schülerlabor“ der Universität Bremen wurde von der Deutschen UNESCO-Kommission als offizielles Projekt der UN-Dekade „Bildung für nachhaltige Entwicklung“ ausgezeichnet. Geleitet wird es von Professor **Ingo Eilks** vom Institut für Didaktik der Naturwissenschaften (IDN) gemeinsam mit Dr. **Antje Siol** vom Institut für Umweltforschung und nachhaltige Technologien (UFT). Mit Partnern vom Schülerlabor NanoBioLab der Universität des Saarlandes werden Angebote zu Fragen einer nachhaltigen Entwicklung mit und durch Chemie entwickelt. An der Universität Bremen werden solche Schülerexperimente zur nachhaltigen Chemie im Labor FreiEx des UFT angeboten. Die Schüler beschäftigen sich etwa mit Hautcremes, der Synthese von Vanillin, der Nutzung von Biokraftstoffen oder der Chemie der Atmosphäre. Klassen und Kurse aller Schuljahrgänge von Klasse 5 bis zum Abitur können das Schülerlabor FreiEx an der Universität Bremen besuchen. Die Angebote werden auch nach Projektende interessierten Schulen, Lehrkräften und Schulklassen zur Verfügung stehen.

Sustainability and chemistry are no contradiction in terms

The project "Sustainability and Chemistry in the Schools' Lab" of the University of Bremen was declared an official United Nations Decade Project "Education and Sustainability" by the German UNESCO Commission. Joint leaders of the project are Prof. Ingo Eilks from the Institute for Didactics in Science and Dr. Antje Siol from the Institute for Environmental Research and Sustainable Technologies (UFT). Working in cooperation with the children's laboratory NanoBioLab of the University of the Saarland, the aim of the project is to develop offerings surrounding the issue of sustainable development with and by means of chemistry. Children's laboratory experiments involving sustainable chemistry are offered by the University of Bremen's FreiEx organized by UFT. During such exercises, the children experiment for instance with skin creams, the composition of vanillin, the use of bio-fuels, or the chemistry of the atmosphere. Classes and courses for high-school students of all age groups are welcome to visit the schools' lab FreiEx at the University of Bremen. When the project comes to an end, the course offerings will be made available to interested schools, teachers and school classes.

Ausgezeichnete Forschung***Excellent Research*****Meereswissenschaftlerin erhält Leibniz-Preis**

Das Jahr 2013 war für die Professorin **Nicole Dubilier** äußerst erfolgreich: Im Dezember hat die Meereswissenschaftlerin mit dem Gottfried Wilhelm Leibniz-Preis den renommiertesten deutschen Wissenschaftspreis für ihre Forschung an Symbiosen zwischen Mikroorganismen und marinen Tieren erhalten. Einige Monate zuvor hatte Dubilier eine der höchstdotierten wissenschaftlichen Förderungen innerhalb der Europäischen Union erhalten: den ERC Advanced Grant in Höhe von 2,5 Millionen Euro. Damit würdigt der Europäische Forschungsrat ihre Arbeit an Symbiosen zwischen Bakterien und Muscheln, die an heißen Quellen in der Tiefsee leben. Nicole Dubilier ist Direktorin am Bremer Max-Planck-Institut für Marine Mikrobiologie und leitet dort die Abteilung Symbiose. Die Meereswissenschaftlerin lehrt am Fachbereich Biologie/Chemie der Universität Bremen. Außerdem ist sie Projektleiterin am MARUM, dem Zentrum für Marine Umweltwissenschaften an der Universität Bremen.

Marine researcher receives Leibniz Prize

The year 2013 was a particularly successful one for Prof. Nicole Dubilier: In December the marine researcher received the Gottfried Wilhelm Leibniz Prize, the most coveted and highly endowed prize for science awarded in the whole of Germany. She gained this honor for her research on the symbioses between micro-organisms and marine species. Just a few months earlier, Prof. Dubilier was awarded the most lucrative prize for science in the European Union: The ERC Advanced Grant in an amount of 2.5 million euros. In this case the European



Hat den Leibniz-Preis erhalten: Professorin Nicole Dubilier. *Leibniz Prizewinner: Prof. Nicole Dubilier.*

Research Council conferred the honor in recognition of her research work on the symbioses between the bacteria and mussels that inhabit deep-sea hydrothermal springs. Nicole Dubilier is Director of the Bremen Max Planck Institute for Marine Microbiology, where she leads the symbiosis department. The marine researcher also teaches in the Faculty of Biology/Chemistry at the University of Bremen. And in addition to this, she is a project leader at MARUM, the University of Bremen's Center for Marine Environmental Sciences.

Forschung im Dienst der Ressourcenschonung

Schon die Ägypter machten sich beim Bau der Pyramiden die Lagertechnik zunutze. Heute leisten Wälzlager, also Kugellager, einen wichtigen Beitrag zur modernen Technik. Erst Wälzlager machen es möglich, dass zum Beispiel in Windkraftanlagen fast „reibungslos“ Energie erzeugt und übertragen wird. Für weitere Verbesserungen auf dem Gebiet der Lagertechnik engagierte sich das **Bremer Institut für Werkstofftechnik (IWT)** seit vielen Jahren. Deshalb hat die Schaeffler FAG Stiftung des Lagerherstellers Schaeffler das IWT für sein jahrelanges Engagement und seine zukunftsweisen den Forschungsarbeiten mit dem Honorary Award ausgezeichnet. Bei den früheren Wettbewerben der Stiftung sind seit 1995 insgesamt 14 Preisträger aus den Reihen des IWT hervorgegangen. Der Honorary Award ist mit 25.000 Euro dotiert.

Research in the service of resource conservation

Even in ancient Egyptian times, architects building the pyramids made use of bearing techniques. In our modern times ball bearings play an important role in engineering technology. Wind turbine generators, for example, are only able to produce energy with the aid of roller bearings. The Bremen Institute for Werkstofftechnik (IWT) has for many years been engaged in investigating ways to improve and introduce innovations in the field of bearings technology. The IWT recently received an honorary award for its ground-breaking research from the Schaeffler FAG Foundation, which belongs to the bearings manufacturer Schaeffler. Since 1995 a total of 14 prizewinners have come from the ranks of the IWT researchers. The honorary award includes prize money in an amount of 25,000 euros.

Preis für Biologin

Die Meeresbiologin und Ökologin **Doris Abele** hat den „Biomaris Forschungspreis zur Förderung der Meereswissenschaften im Land Bremen“ erhalten. Der Preis der Firma Biomaris GmbH & Co. KG und des Zentrums für Marine Umweltwissenschaften ist mit 5.000 Euro dotiert. Doris Abele ist seit dem Jahr 2000 am Alfred-Wegener-Institut, Helmholtz-Zentrum für Polar- und Meeresforschung (AWI), tätig. Dort koordiniert sie internationale Projekte, die sich mit dem Klimawandel an den Küsten der westlichen Antarktis befassen. Mit ihrer Arbeitsgruppe untersucht die Zoologin das Phänomen der Alterung bei besonders langlebigen Meerestieren. Doris Abele lehrt an der Universität Bremen.

Prize for Biologist

Marine biologist and ecologist, Doris Abele, received the “Biomaris Research Prize for Promoting Marine Sciences in the Federal State of Bremen”. The prize, which is awarded by the firm Biomaris GmbH & Co. KG and the Center for Mariner Environmental Sciences, includes prize money in an amount of 5,000 euros. Doris Abele has been researching at the Alfred Wegener Institute, Helmholtz Center for Polar and Marine Research (AWI) since 2000, where she coordinates international projects on the effects of climate change along the coastline of West Antarctica. Together with her research team, the zoologist is investigating the phenomenon of ageing in especially long-living marine species. Doris Abele teaches at the University of Bremen.

Ehrungen und Ernennungen Honors and Appointments

Almut Satrapa-Schill erhält Universitätsmedaille

Für ihre Unterstützung der Universität Bremen hat Dr. **Almut Satrapa-Schill** die Universitätsmedaille erhalten. Mit ihrem Namen ist die dynamische Entwicklung und Etablierung der Pflegewissenschaft und -forschung an der Uni in den vergangenen zwei Jahrzehnten untrennbar verbunden. Satrapa-Schill ist seit über 20 Jahren in der Robert Bosch Stiftung verantwortlich für Förderstrategien und Programmentwicklung „Gesundheit“, „Pflege“, „Alter und Demografie“. Durch ihre unermüdliche Unterstützung vieler Projekte hat sie immer wieder ihre enge Verbundenheit mit der Disziplin Pflegewissenschaft insbesondere an der Universität unter Beweis gestellt. International hat sie zahlreiche Projektpartnerschaften initiiert. Die Bremer Pflegewissenschaft wurde hier kontinuierlich eingebunden und konnte dadurch ihre Internationalisierungsbemühungen deutlich verstärken.



Dr. Almut Satrapa-Schill hat 2013 die Universitätsmedaille erhalten. Foto: Robert Bosch Stiftung, Susanne Kern
In 2013 Dr. Almut Satrapa-Schill received the University Medal. Photo: Robert Bosch Stiftung, Susanne Kern

Almut Satrapa-Schill receives the University Medal

Dr. Almut Satrapa-Schill received the University Medal for her engagement in support of the University of Bremen. Her name is inextricably linked with the dynamic course of development and establishment of Nursing Science and Research at the University over the past two decades. For over 20 years Satrapa-Schill has been responsible for research strategies and program development in the areas “Health”, “Care”, “Age and Demography” at the Robert Bosch Foundation. Through her untiring support for numerous projects, she constantly confirmed her close association with the discipline of nursing science, especially at our university. On the international level she initiated numerous project partnerships. Here, too, the University of Bremen's nursing science department was continually invited to participate, and was in no small part through this able to enhance its international visibility.

Ausgezeichnete Satellitenfernerkundung

Für seine herausragende Leistung in der Wissenschaft und für international führende Arbeiten in den Bereichen Satellitenfernerkundung wurde dem Physikprofessor **John P. Burrows** die Wilhelm-Bjerknes-Medaille 2013 verliehen. John P. Burrows ist seit 1992 im Fachbereich Physik/Elektrotechnik tätig. Am Institut für Umweltphysik (IUP) hat er in den vergangenen Jahrzehnten ein hervorragendes Forschungsteam aufgebaut und eine ganze Generation von europäischen Wissenschaftlern auf den Weg gebracht und geprägt.

Outstanding satellite remote sensing

Physics Professor John P. Burrows was awarded the Vilhelm Bjerknes Medal 2013 for his outstanding services to science and leading research in the area of satellite remote sensing. John P. Burrows has been a member of the Faculty Physics/Electrical Engineering since 1992. During his time at the Institute for Environmental Physics he has built up an outstanding research team and helped launch the careers of a whole generation of European scientists.

Juraprofessor wird Mitglied der „Jungen Akademie“

Der Inhaber der Lichtenberg-Professur an der Universität Bremen, **Moritz Renner**, ist einer von zehn exzellenten Nachwuchswissenschaftlern, die 2013 in die „Junge Akademie“ aufgenommen wurden. Sie ist ein Gemeinschaftsprojekt der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und der Nationalen Akademie der Wissenschaften Leopoldina (Halle). Voraussetzung für die fünfjährige Mitgliedschaft ist unter anderem eine herausragende Promotion. Moritz Renner, dessen Forschungsschwerpunkt die Veränderungen des Rechts durch Globalisierung der Wirtschaft sind, hat für seine Promotion bereits zwei Preise bekommen: 2010 den Bremer Studienpreis der „unifreunde“ und 2011 den Deutschen Studienpreis der Körber-Stiftung (siehe Interview auf Seite 44).

Law professor admitted into the ranks of the “Young Academy”

Holder of a Lichtenberg Professorship at the University of Bremen, Moritz Renner, is one of ten excellent young researchers to be admitted to the “Young Academy” in 2013, a joint project of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and the National Academy of Sciences Leopoldina (Halle). Prerequisite for receiving the honor of five-year membership is among other things an exceptionally outstanding doctoral dissertation. Moritz Renner, whose research interest lies in changes to legislation as a consequence of globalization, has already won two other prizes for his doctoral research: In 2010 the Bremen Study Prize awarded by the “unifreunde”, and in 2011 the German Study Prize awarded by the Körber Foundation (see interview, p. 44).

Erfolg für die Virtuelle Akademie Nachhaltigkeit

Die **Virtuelle Akademie Nachhaltigkeit** an der Universität Bremen wurde als einer der „Leuchttürme der Bildung für nachhaltige Entwicklung“ ausgezeichnet – und zwar vom Ausschuss für Bildung, Forschung und Technologiefolgenabschätzung des Deutschen Bundestages und der Deutschen UNESCO-Kommission. In der Begründung heißt es, die Akademie zähle zu den Projekten, die den politisch-strategischen Anspruch haben, die Bildungslandschaft auch über das Jahr 2014 hinaus dauerhaft zu prägen. Beteiligt sind das **Zentrum für Multimedia in der Lehre (ZMML)** und



Uni-Rektor Professor Bernd Scholz-Reiter (r.) gratuliert dem neuen Fellow der Universität Bremen, Professor Hartmut Schneider.

University Rector Prof. Bernd Scholz-Reiter (right) congratulates the new Fellow of the University of Bremen, Prof. Hartmut Schneider.

Georg Müller-Christ, Professor für Allgemeine Betriebswirtschaftslehre mit dem Schwerpunkt Nachhaltiges Management. Studierende erhalten in der Virtuellen Akademie die Möglichkeit, videobasierte Lehrveranstaltungen zum Thema Nachhaltigkeit zu belegen und Creditpoints für ihr Studium zu erwerben.

Success for Virtual Academy Sustainability

The Virtual Academy Sustainability at the University of Bremen received acclaim for being one of the “guiding beacons of education for sustainable development” from the German Government’s committee for Education, Research and Assessment of the Consequences of Technological Advance and the German UNESCO Commission. In its grounds for awarding the honor the committee states that the academy shares the strategic political goal of permanently shaping the educational landscape beyond 2014. Participants are the Center for Multimedia in Teaching and Georg Müller-Christ, professor of General Business Administration and an expert on sustainable management. Student members of the virtual academy are able to participate in video-based lecture courses on the topic of sustainability, for which they can be awarded credit points for their main course of studies.

Geowissenschaftler ist Fellow der Uni Bremen

Eine besondere Auszeichnung hat Uni-Rektor Professor Bernd Scholz-Reiter vergeben: Für seinen Einsatz in Forschung und Lehre bei den Geowissenschaften ernannte er Professor **Hartmut Schneider** zum Fellow der Universität Bremen. Der international angesehene Mineraloge hat insbesondere in der Kristallografie wichtige Forschungsimpulse gesetzt und tatkräftig beim Aufbau des Studiengangs Materialwissenschaftliche Mineralogie mitgewirkt. Den Titel Fellow der Universität Bremen können Professorinnen und Professoren anderer Universitäten aus dem In- und Ausland erhalten, die durch hervorragende Leistungen in Forschung und Lehre oder im Bereich der internationalen Beziehungen der Universität Bremen namhaft geworden sind. Die Auszeichnung kann auch an Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Gesellschaft vergeben werden, die sich um die Wissenschaft verdient gemacht haben. Mit Professor Hartmut Schneider hat die Universität Bremen den Titel zum dritten Mal verliehen.

Geoscientist becomes “Fellow of the University of Bremen”

University Rector, Prof. Bernd Scholz-Reiter, conferred a very special honor: For commitment to research and teaching in the geosciences he made Prof. Hartmut Schneider a Fellow of the University of Bremen. The internationally renowned mineralogist is known especially for his important innovative research on crystallography. He was highly proactive in building up the Mineralogy Department in the area of Materials Science. The title “Fellow of the University of Bremen”

can be awarded to professors of other universities, either in Germany or abroad, who have excelled through outstanding achievements in research and teaching or in the area of international relations of the University of Bremen. The honor can also be conferred on personalities in the economy or other areas of society who have earned a reputation in the service of science. Prof. Hartmut Schneider is the third person to receive the title “Fellow of the University of Bremen”.

Brinksmeier im Vorstand der internationalen Akademie für Produktionstechnik

Die Produktionstechnik an der Universität Bremen ist mit ihren 30 Jahren eine der jüngsten deutschen Fakultäten im Bereich Maschinenbau und Verfahrenstechnik. 2013 hat sich wieder gezeigt, dass sie eine der erfolgreichsten weltweit ist: Während der Vollversammlung des Collège International pour la Recherche en Productique (CIRP) in Kopenhagen wählte der Senat der internationalen Akademie Professor **Ekkard Brinksmeier** für die kommenden vier Jahre in den CIRP-Vorstand. Zunächst ist er „Vice President-Elect“, um 2016 die Aufgaben des Präsidenten der international renommierten Akademie für Produktionstechnik zu übernehmen.

Brinksmeier elected to the Board of the International Academy for Production Engineering

Founded only 30 years ago, the area of Production Engineering at the University of Bremen is one of the youngest German faculties of mechanical engineering and process engineering. In 2013, though, it once again demonstrated that it is one of the World’s most successful: At a general assembly of the Collège International pour la Recherche en Productique (CIRP) in Copenhagen, the senate of the international academy voted Professor Ekkard Brinksmeier onto the CIRP Board for the next four years. He will initially be their “Vice President-Elect”, before then assuming the office of President of the world’s most renowned academy for process engineering.

Bremer Werkstofftechniker ausgezeichnet

Der Bremer Forscher Dr.-Ing. **Thomas Lübben** wurde im Rahmen des „HärtereiKongresses“ (HK) der Arbeitsgemeinschaft Wärmebehandlung und Werkstofftechnik e. V. (AWT) mit dem „Karl-Wilhelm-Burgdorf-Preis“ des Vereins ausgezeichnet. Die Begründung: Lübben habe in außergewöhnlicher Weise wissenschaftliche Erkenntnisse in die Praxis umgesetzt und der Werkstofftechnik und Wärmebehandlung wichtige Impulse gegeben. Thomas Lübben ist seit 27 Jahren im Institut für Werkstofftechnik (IWT) Bremen und an der Universität Bremen tätig – unter anderem war er Geschäftsführer des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) eingerichteten Sonderforschungsbereichs „Distortion Engineering“ tätig (bis

2011). Hier hat er den inzwischen weltweit anerkannten Ansatz, Verzug als Systemeigenschaft der gesamten Prozesskette aufzufassen, eingehend erforscht und in die Praxis umgesetzt.

Award for Bremen materials engineer

During the “HärtereiKongress” organized by the work group Wärmebehandlung und Werkstofftechnik e.V., Bremen researcher Dr.-Ing. Thomas Lübben received the association’s “Karl Wilhelm Burgdorf Prize”. The grounds: Lübben has managed in an exceptional way to transfer research findings into the practice and initiate significant advances in the area of materials science and thermo treatment. Thomas Lübben has been a member of the University of Bremen and the Bremen Institute of Materials Sciences for 27 years – among other things, up to 2011 he was Managing Director of the collaborative research center “Distortion Engineering” granted by the German Research Society. In this capacity he was responsible for transferring the research findings into the practice. Since then, the approach of comprehending distortion as a system property of the whole process chain has received international recognition.

„Campus International“ für Senior-Studierende

Gemeinsame Ausflüge, Coaching, Trost bei Heimweh – seit über zwei Jahren unterstützen Senior-Studierende der Universität Bremen Studierende sowie Gastwissenschaftlerinnen und Gastwissenschaftler aus dem Ausland. Kurz vor Weihnachten wurde das Projekt **„Senior Citizens for Young Students“** mit dem ersten „Campus International“-Preis der Uni Bremen ausgezeichnet. Die mit 1.000 Euro dotierte Auszeichnung wird vom International Office vergeben. Damit soll besonderes Engagement im Bereich Internationales gewürdigt werden (siehe Artikel auf Seite 36).

“Campus International” for senior students

Joint excursions, coaching, comforting words in cases of home sickness – for over two years senior students at the University of Bremen have been providing voluntary personal support to the students, scholars and scientists who come to the University of Bremen from abroad. Shortly before the Christmas break the project “Senior Citizens for Young Students” was rewarded with the first “Campus International” award to be granted by the University. The prize for outstanding services in connection with international affairs is awarded by the International Office and comes with prize money of 1,000 euros (see article, p. 36).

Auszeichnungen für Studierende und Nachwuchswissenschaftler *Awards for students and young researchers*

„unifreunde“ verleihen Bremer Studienpreis 2012

Sechs Absolventinnen und Absolventen der Universität haben im Januar 2013 den Bremer Studienpreis 2012 erhalten. Die Gesellschaft der Freunde der Universität Bremen und der Jacobs University Bremen („unifreunde“) würdigt damit seit 1983 hervorragende Abschlussarbeiten und Dissertationen. Zugleich wurden zwei Sonderpreise für natur- und ingenieurwissenschaftliche Dissertationen vergeben. Die Preisträger: Dr. **Sabrina Kombrink** (Mathematik), **Ina Votteler** (Biologie), Dr. **Andreas Maurer** (Rechtswissenschaft), **Niklas Schmedt** (Human- und Gesundheitswissenschaften), Sonderpreis Bruker Daltonik: Dr. **Lena Wischhof** (Neurobiologie), Sonderpreis Rotary Club Bremen-Roland: Dr. **James A. Collins** (Geowissenschaften).

Fotos: www.uni-bremen.de/uni-impressionen



Freuen sich über die Auszeichnungen (v. l.): Professor Bengt Beutler, Vorsitzender der „unifreunde“, der damalige Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchts, Professor Rolf Drechsler, Dr. Sabrina Kombrink, Ina Votteler, Dr. Andreas Maurer, die Wissenschaftssenatorin Professorin Eva Quante-Brandt, Dr. Lena Wischhof, Niklas Schmedt und Dr. James A. Collins.

Taking pleasure in receiving the award (from left): Prof. Bengt Beutler, Chairman of the „unifreunde“, the University's former Vice Rector for Research and Young Academics, Prof. Rolf Drechsler, Dr. Sabrina Kombrink, Ina Votteler, Dr. Andreas Maurer, Bremen's Senators for Education and Science, Prof. Eva Quante-Brandt, Dr. Lena Wischhof, Niklas Schmedt and Dr. James A. Collins.

„unifreunde“ award Bremen Study Prize 2012

*In 2013 six graduates of the University received the Bremen Study Prize 2012. The association of friends of the University of Bremen and Jacobs University Bremen („unifreunde“) has been awarding this prize for particularly outstanding dissertations and doctoral theses since 1983. Two special prizes were also awarded for doctoral theses in the fields of science and engineering studies. The prizewinners: Dr. **Sabrina Kombrink** (Mathematics), **Ina Votteler** (Biology), **Dr. Andreas Maurer** (Jurisprudence), **Niklas Schmedt** (Human and Health Sciences). Special Bruker Daltonik prize : Dr. **Lena Wischhof** (Neurobiology), special prize from the Rotary Club Bremen-Roland: Dr. **James A. Collins** (Geosciences).*

Photos: www.uni-bremen.de/uni-impressionen

Zwei Auszeichnungen für Uni-Ausgründung „solvertec“

Gleich zwei Preise gab es 2013 für die Uni-Ausgründung „solvertec“: Das Unternehmensnetzwerk Wissensfabrik und die Wirtschaftszeitung Handelsblatt zeichneten „solvertec“ mit dem WECONOMY-Award aus. Damit gehört „solvertec“ zu Deutschlands bestem Gründernachwuchs. Zudem erhielt das Unternehmen für seine Software „DebugIt“ auf der weltweit führenden Hightech-Messe CeBIT in Hannover im Rahmen des Gründungswettbewerbs IKT Innovativ des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie den mit 30.000 Euro dotierten Preis. Die im Februar 2013 gegründete und im Technologiepark der Universität Bremen angesiedelte solvertec GmbH bietet Entwicklern von Computerchips Automatisierungslösungen, mit denen die Fehlerkorrektur deutlich beschleunigt wird.

Two awards for University spin-off „solvertec“

Not one, but two prizes were won by the University spin-off enterprise „solvertec“ in 2013: The business network Wissensfabrik and the business newspaper Handelsblatt presented „solvertec“ with the WECONOMY prize. This makes „solvertec“ Germany's most acclaimed start-up enterprise. In addition to this, at the world's leading high-tech exhibition CeBIT in Hanover, the new company also won the IKT Innovativ competition for start-up enterprises awarded by the German Ministry for Economy and Technology. It won the prize worth 30,000 euros for its software „DebugIt“. Founded in 2013 and located in the University of Bremen's Technology Park, the new company solvertec GmbH provides the developers of computer chips with automation solutions that considerably speed up the process of detecting faults in software.

Harvard ehrt Bremer Sozialwissenschaftlerin

Dr. **Carina Schmitt** vom Zentrum für Sozialpolitik (ZeS) hat von der Harvard University ein Stipendium in Höhe von 60.000 US-Dollar erhalten. Mit dem John F. Kennedy Memorial Fellowship 2013/2014 ist ein zehnmonatiger Forschungsaufenthalt am Minda de Gunzburg Center for European Studies in Harvard verbunden. Die 32-Jährige wurde von einer Auswahlkommission unter Beteiligung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) unter 19 Bewerbern für den diesjährigen Preis in einem mehrstufigen Verfahren ausgewählt.

Harvard honors Bremen social scientist

Dr. Carina Schmitt from the Center for Social Policy was granted a scholarship from Harvard University worth 60,000 US dollars. The John F. Kennedy Memorial Fellowship 2013/2014 will enable her to spend ten months researching at the Minda de Gunzburg Center for European Studies in Harvard. The 32-year-old won this year's prize in a multi-stage competitive call. She was selected from 19 applicants by a panel including experts from the German Academic Exchange Service.

Weltretter-Preise für „Jugend forscht“-Teams

Ob im Autotank oder verarbeitet in Joghurtbecher und Klebstoff – Erdöl findet sich überall in unserem Alltag. Doch der fossile Rohstoff wird knapp und die aus ihm hergestellten Pro-



Freuen sich über den Sonderpreis der „Werde Weltretter“-Initiative vom Fachbereich Produktionstechnik: (v.l.) Johannes Semrau, Annika Meyer Odewald und Isabel Lüders. Foto: „Jugend forscht“
Thrilled to receive the accolade „Be a World Rescuer“, an initiative launched by the Faculty of Production Engineering: (from left) Johannes Semrau, Annika Meyer Odewald and Isabel Lüders. Photo: „Jugend forscht“

dukte sind nicht oder nur über sehr lange Zeit biologisch abbaubar. Zwei Bremer Schülergruppen haben sich intensiv mit diesem Problem beschäftigt und beim „Jugend forscht“-Landeswettbewerb ihre Arbeiten dazu präsentiert. Die Teams vom Schulzentrum Rübekamp und vom Kippenberg Gymnasium haben Kunststoffe aus Maisstärke und Gummiarabikum sowie einen Klebstoff auf Algenbasis entwickelt und dafür den Sonderpreis der „**Werde Weltretter**“-Initiative vom Fachbereich Produktionstechnik – Maschinenbau und Verfahrenstechnik der Universität Bremen erhalten.

World Rescuer Prize for „Jugend forscht“ teams

In the gas tanks of automobiles or as the raw material used to make yogurt cups and glues – mineral oil is to be found all around us in our modern everyday lives. This fossil resource is getting scarce, though, and the products made from it either take an extremely long time to degrade biologically – or not at all. Two groups of Bremen high-school students set themselves the task of coming to grips with this problem and submitted entries in the state-wide „Jugend forscht“ competition [a German youth science competition]. The teams from the schools Schulzentrum Rübekamp and Kippenberg Gymnasium developed synthetic materials made from corn starch and gum arabic, as well as a glue made from algae. This brought them the special prize within the „Be a World Rescuer“ initiative launched by the University of Bremen's Faculty of Production Engineering – Mechanical Engineering and Process Engineering.

DAAD-Preis 2013 für Svetlana Korotkova

Große Freude für die Masterstudentin **Svetlana Korotkova** aus Russland: Sie hat den DAAD-Preis 2013 erhalten. Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) ehrt jedes Jahr ausländische Studierende, die sich an ihrer Universität durch außergewöhnliche Leistungen und besonderes Engagement hervorragen haben. Svetlana Korotkova erhielt den mit 1.000 Euro dotierten Preis für ihre sehr guten Studienleistungen und ein außergewöhnlich hohes Engagement bei der Betreuung von ausländischen Studierenden mit Kindern.

DAAD prize 2013 for Svetlana Korotkova

A triumph for Master student Svetlana Korotkova from Russia: She received the DAAD Prize 2013. Every year the German Academic Exchange Service (DAAD) selects international students who have particularly distinguished themselves at their respective universities. Svetlana Korotkova receives the prize worth 1,000 euros for her good academic achievement and an exceptionally high commitment to helping international students with children.

Roboterfußballer: „B-Human“ zum 4. Mal Weltmeister!

Das studentische Team „B-Human“ wurde 2013 wieder Fußballweltmeister. Im Juni setzte es sich im niederländischen Eindhoven im deutsch-deutschen Finale der Standard Platform League gegen das Nao Team HTWK aus Leipzig mit 6:2 durch. Damit ist das Team der Uni Bremen zum vierten Mal Weltmeister in einem Wettbewerb, in dem jedes Jahr die Anforderungen steigen. „B-Human“ ist ein studentisches Projekt der Universität Bremen und des Deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (DFKI).

Robot soccer team “B-Human” wins world championship for the 4th time!

In 2013 the student robot team “B-Human” was once again world soccer champion. In a German-German final of the Standard Platform League held in Eindhoven in the Netherlands in June it beat its opponent, the Nao team HTWK from Leipzig with a score of 6:2. This was the fourth time the team from the University of Bremen became world champion in a competition that is deliberately being made more demanding from year to year. “B-Human” is a student project of the University of Bremen and the German Research Center for Artificial Intelligence.



Film (in German only):
www.b-human.de

Deutscher Studienpreis für Sprachwissenschaftlerin Dr. Reyhan Şahin

Für ihre Dissertation „Die Bedeutung des muslimischen Kopftuchs in Deutschland“ hat Dr. **Reyhan Şahin** den Deutschen Studienpreis 2013 erhalten. Er zählt zu den höchstdotierten wissenschaftlichen Nachwuchspreisen in der Bundesrepublik Deutschland und wird von der Körber-Stiftung vergeben. Dr. Reyhan Şahin hat in ihrer Forschungsarbeit die erste kleidungssemiotische Studie über das muslimische Kopftuch von jungen Frauen in Deutschland verfasst. Das Thema hat in der gesellschaftlichen Öffentlichkeit sowohl medial als auch juristisch eine hohe Bedeutung. Dr. Reyhan Şahin hat Allgemeine Sprachwissenschaften, Germanistik und Erziehungswissenschaften an der Universität Bremen studiert. Die 32-Jährige promovierte bei Professor Wolfgang Wildgen und ist seit Juni 2012 Postdoc-Stipendiatin der Nachwuchsinitiative der Universität Hamburg und Mitglied des Research Center for Media and Communication (RCMC).



Dr. Reyhan Şahin hat für ihre Dissertation den Deutschen Studienpreis 2013 erhalten. Foto: Alexander Fanslau
Dr. Reyhan Şahin received the German Study Prize 2013 for her doctoral dissertation. Photo: Alexander Fanslau

German Study Prize for linguist Dr. Reyhan Şahin

Dr. Reyhan Şahin was awarded the German Study Prize 2013 for her doctoral dissertation entitled “The significance of the Muslim headscarf in Germany”. Awarded by the Körber Foundation, this is one of the most generously endowed prizes for young researchers in Germany. Dr. Reyhan Şahin’s research represents the first textile semiotic study of the headscarf worn by young Muslim women in Germany. The topic is subject of heated debate in the media and one that is also keeping the courts busy. 32-year-old Dr. Reyhan Şahin studied Philology, German Studies and Education at the University of Bremen. Her doctoral research was supervised by Prof. Wolfgang Wildgen. In June 2012 she was granted a post-doctoral scholarship within the context of the University of Hamburg’s young researcher initiative, and she is now continuing her work as a member of the Research Center for Media and Communication there.

Förderpreis für Schulprojekt des SFB „Mikrokaltumformen“

Ein Schulprojekt des ingenieurwissenschaftlichen Sonderforschungsbereiches „Mikrokaltumformen – Prozesse, Charakterisierung, Optimierung“ (SFB 747) und des Gymnasiums Brake bei

Bremen hat den Förderpreis Optische Technologien 2013 erhalten. Die Auszeichnung ist mit 1.500 Euro dotiert und wurde vom Verein HansePhotonik verliehen. Das ausgezeichnete **Schulprojekt „Seminarfach Lasertechnik“** gehört zum Nachwuchsförderprogramm „mikromal“ des SFB. Hier werden Grundlagen der Optik und die im Sonderforschungsbereich verwendete Lasertechnik behandelt.

Incentive award for CRC school project “Micro Cold Forming”

A school project run in cooperation between the engineering Collaborative Research Center “Micro Cold Forming – Processes, Characterization, Optimization” (CRC 747) and the high school in Brake near Bremen received the incentive prize Optical Technologies 2013. The prize, which includes prize money in an amount of 1,500 euros, is awarded by the HansePhotonik association. The prizewinning school project “Seminar Laser Technology” is part of a special program for young people run within the CRC called “mikromal”, which teaches the foundations of optics and the laser technology used by the collaborative research center.

Produktionstechnik: Höchste Nachwuchsauszeichnung

Turbinenschaufeln, Kugellager, Kurbelwellen und Außenhüllen von Flugzeugen werden im Betrieb stark beansprucht. Besonders belastet sind die Oberflächen und Randzonen dieser Bauteile. Funktionieren die sensiblen Bereiche zuverlässig und fehlerfrei, verlängert sich ihre Lebensdauer. Vor dem Hintergrund von Ressourcenschonung und Leichtbau sind Randzoneneigenschaften von Bauteilen weltweit verstärkt in den Fokus der Wissenschaft gelangt. Für seine wegweisenden Arbeiten zur Härtung der Randschicht durch trocken-eisgestütztes (kryogenes) Festwalzen hat der Bremer Wissenschaftler Dr.-Ing. **Daniel Meyer** die F. W. Taylor Medal des Collège International pour la Recherche en Productique (CIRP) erhalten.

Production Engineering: Highest young researcher award

Turbine blades, ball bearings, crankshafts and the outer skins of aircraft hulls have to stand up to extreme pressures. This is particularly critical in the case of the surfaces and peripheral zones of such components. The more reliable and faultless these sensitive areas can be made, the longer their useful lifetime. Amidst the worldwide background of resource conservation and lightweight construction the peripheral zones of components are increasingly becoming a focus of research. For his ground-breaking research on hardening surface layers by means of dry-ice (cryogenic) aided deep rolling the Bremen engineer Dr.-Ing. Daniel Meyer received the F. W. Taylor Medal awarded by the Collège International pour la Recherche en Productique.

„Stahl fliegt 2013“: Uni-Team belegt ersten Platz

Große Freude für Studierende der Produktionstechnik: Beim Wettbewerb „Stahl fliegt 2013“ erreichten sie mit ihrem selbst gebauten Modellflugzeug einen ersten Platz. 50 Studierende in 16 Teams von sieben Universitäten hatten sich der kreativen Aufgabe gestellt, ein Flugobjekt zu konzipieren und zu bauen, das lediglich 400 Gramm wiegen darf. Besondere Herausforderung dabei: Die Materialien, die verwendet wurden, durften einen Eisenanteil von 70 Prozent nicht unterschreiten. Die Größe des Flugobjektes war auf die Abmessungen eines Würfels von einem Kubikmeter beschränkt.

“Steel Flies 2013”: University team takes first place

A triumph for Bremen students of production engineering: In the competition “Steel Flies 2013” they took the first place with their self-made model airplane. Sixteen teams comprising a total of fifty students from seven universities had set themselves the creative task of designing and building a flying object weighing not more than 400 grams. The special extra challenge: The materials used must not contain less than 70% steel, and the size of the objects was limited to a cubic meter.



Film (in German only):
youtu.be/2mb2I_e-KVU

Ingenieurpreis des VDI für Uni-Absolventen

Der jährlich verliehene Bremer Ingenieurpreis des Bremer Bezirksvereins im Verein Deutscher Ingenieure (VDI) ging 2013 an einen Absolventen des Studiengangs Produktionstechnik. Mit seiner Abschlussarbeit konnte **Lars Stahmann** die Jury von seinen wissenschaftlichen Fähigkeiten überzeugen. Mit der Diplomarbeit, die im Fachgebiet Fertigungsverfahren und in der Hauptabteilung Fertigungstechnik des Instituts für Werkstofftechnik (IWT) Bremen entstand, half Lars Stahmann dabei, neue Einsparpotenziale bei der Fertigung zu überprüfen und für die Industrie besser nutzbar zu machen.

VDI engineer prize for University graduate

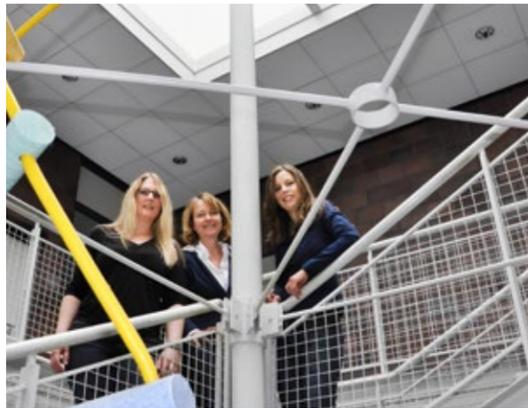
In 2013 the Bremen Engineer Prize awarded annually by the Bremer Bezirksverein, a regional branch of the VDI Association of German Engineers, went to a graduate of the University’s Faculty of Production Engineering, Lars Stahmann, for his outstanding Diplom thesis. His thesis is based on studies in the subject Production Processes in the Department of Production Engineering at the Institut für Werkstofftechnik (IWT), and describes how new saving potentials may be realized in metal hardening processes.

Uni Bremen bei „CAMPUSideen13“ erfolgreich

Im Wettbewerb „CAMPUSideen13“ der Bremer Hochschulinitiative „BRIDGE“ haben **Studierende und wissenschaftliche Mitarbeiter der Uni Bremen** fünf von acht Preisen für ihre innovativen Gründungsideen gewonnen. „Das ist ein großer Erfolg für uns“, sagte Professor Kurosch Rezwan, Konrektor für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs. „Die einzelnen Projekte zeigen, dass bei uns nicht für die akademische Schublade gearbeitet wird, sondern Studium und Lehre sich auf die Herausforderungen der Praxis einstellen.“ BRIDGE wird getragen von der Universität Bremen, den Hochschulen Bremen und Bremerhaven und der Bremer Aufbau-Bank.

The University of Bremen scores success in “CAMPUSideen13”

In the competition “CAMPUSideen13” organized by the Bremen university initiative “BRIDGE” students and research assistants of the University of Bremen won five of the eight prizes for their innovative start-up concepts. “This is a great success for us”, says Prof. Kurosch Rezwan, the University’s Vice Rector for Research and Young Academics. “The projects show that our work is not merely an academic exercise, but that university studies are of practical use.” BRIDGE is joint program run in cooperation between the University of Bremen, the Bremen University of Applied Sciences, the Bremerhaven University of Applied Sciences, and the Bremer Aufbau-Bank.



Einer der fünf Preisträger der Uni Bremen im Wettbewerb „CAMPUSideen13“: das „miRdetect Tumormarker“-Team mit Dr. Nina Winter, Dipl.-Ök. Kerstin Lucht-Hübner und Dipl.-Biol. Inga Flor aus dem Zentrum für Humangenetik (v.l.). Foto: Sabine Nollmann.

One of the five winners of the University of Bremen’s “CAMPUSideas13” competition: The “miRdetect Tumormarker” team with Dr. Nina Winter, Dipl.Oek. Kerstin Lucht-Hübner and Dipl.-Biol. Inga Flor from the Center for Human Genetics (from left). Photo: Sabine Nollmann.

Masterarbeiten über Mittelstandsforschung ausgezeichnet

Vanessa Gartelmann, Martin Krikken, Sina-Maria Rugen und **Mihaela Korte**: Das sind die Namen der drei jungen Wissenschaftlerinnen und des jungen Wissenschaftlers, die von wiwib e.V. mit dem Studienpreis 2013 für herausragende mittelstandsbezogene wissenschaftliche Arbeiten ausgezeichnet worden sind. Bei einer Feierstunde im Schütting überreichten Christoph Weiss, Präses der Handelskammer, Professor Kurosch Rezwan, Konrektor der Universität Bremen, und Martin Günthner, Bremer Senator für Wirtschaft, Arbeit und Häfen, die mit insgesamt 6.000 Euro dotierten Preise.

Award for Master theses on medium-sized business

Vanessa Gartelmann, Martin Krikken, Sina-Maria Rugen and **Mihaela Korte**: *These are the names of the four young researchers who were awarded the wiwib e.V. Study Prize 2013 for their outstanding theses on the topic of medium-sized business. The prize giving ceremony took place in the historical Schütting building in the presence of Christoph Weiss, President of the Bremen Chamber of Commerce, Prof. Kurosch Rezwan, Vice Rector of the University of Bremen, and Martin Günthner, Bremen Senator for the Economy, Labor and the Ports. The prize includes a total of 6,000 euros.*

Zwei Medaillen für ZARM-Wissenschaftler

Die beiden Wissenschaftler Dr. **Meike List** und Dr. **Benny Rievers** vom Zentrum für angewandte Raumfahrttechnologie und Mikrogravitation (ZARM) haben im Dezember den Nachwuchspreis für Jungwissenschaftlerinnen und Jungwissenschaftler der Stiftung Werner-von-Siemens-Ring erhalten. Verliehen wird die Auszeichnung von Deutschlands bedeutendster Stiftung für den technisch-naturwissenschaftlichen Bereich. Die Auszeichnung gilt den herausragenden, interdisziplinären Leistungen von List und Rievers in den Fachgebieten Fundamentalphysik und Ingenieurwissenschaften, die im engen thematischen Zusammenhang mit der Raumfahrt stehen.

Two medals for ZARM researchers

In December the two scientists Dr. Meike List and Dr. Benny Rievers from the Center for Applied Aerospace Technology and Microgravity received the Young Researcher Prize awarded by the Werner-von-Siemens-Ring Foundation, Germany’s most prominent foundation in the field of technology and science. They received the award for outstanding interdisciplinary research connected with aerospace in the fields of fundamental physics and engineering sciences.



Die Sieger des „ChemCar“-Wettbewerbs bei der Vorbereitung: (v.l.) Fabian Pille, Sven Wittfoth und Bennet Brüns.

The winners of the “ChemCar” competition during race preparations: (from left) Fabian Pille, Sven Wittfoth and Bennet Brüns.

„Chem-Car“: Mit Backpulver und Essig zum Sieg

Ein Modellfahrzeug auf einer festgelegten Strecke durch eine chemische Reaktion anzutreiben und punktgenau zu bremsen. Das ist die Aufgabe des ganz besonderen Autorennens „ChemCar“ für Studierende. Dabei steht die Umweltfreundlichkeit der Reaktionsprodukte im Mittelpunkt. Innovation, Realisierung und Präsentation gehen mit in die Bewertung ein. Beim 8. „ChemCar“-Wettbewerb belegten die Studierenden **Fabian Pille, Bennet Brüns** und **Sven Wittfoth** den 1. Platz und nahmen ein Preisgeld in Höhe von 2.000 Euro in Empfang. Ihre Idee: ein Antrieb, der als geschlossenes System und mit Hilfe einer Backpulver-Essig-Reaktion funktioniert.

“ChemCar”: Driving to victory with baking powder and vinegar

Using a chemical reaction to propel a model vehicle over a specified route and braking after exactly nine meters: That is the goal set by “ChemCar” – a student car race of a very special kind. There is also particular emphasis on the environmental friendliness of the products used to create the chemical reaction. Innovation, realization, and presentation all contribute to the overall assessment. The 8th Chem-Car competition took place recently in Bruchsal on the occasion of the annual meeting of the expert committee for process, apparatus and systems engineering. Students Fabian Pille, Bennet Brüns and Sven Wittfoth took first place and took away the prize of 2,000 euros. Their idea: An engine that functions as a closed system on the basis of overpressure produced by mixing baking powder and vinegar.

Glänzend geschliffen

Was das Kaugummi mit Mikrogranulat für glänzende Zähne tut, das leistet das Verfahren des Feinschleifens – auch „Superfinishing“ genannt – für die Oberfläche von hochgenauen Zahnrädern. Dabei ist der offensichtliche Glanz und Spiegeleffekt der Zahnräder ein Zeichen für ihre Qualität: je glatter die Oberfläche, desto haltbarer das Zahnrad. Für seine Forschung auf dem Gebiet des Feinschleifens mit elastisch gebundenen Schleifscheiben und die Präsentation seiner Ergebnisse bei der Informationstagung der Forschungsvereinigung Antriebstechnik e.V. (FVA) im Dezember 2012 hat der Bremer Wissenschaftler **André Wagner** 2013 den Hans-Winter-Preis der FVA erhalten. Der Hans-Winter-Preis ist ein renommiertes Instrument der Nachwuchsförderung.

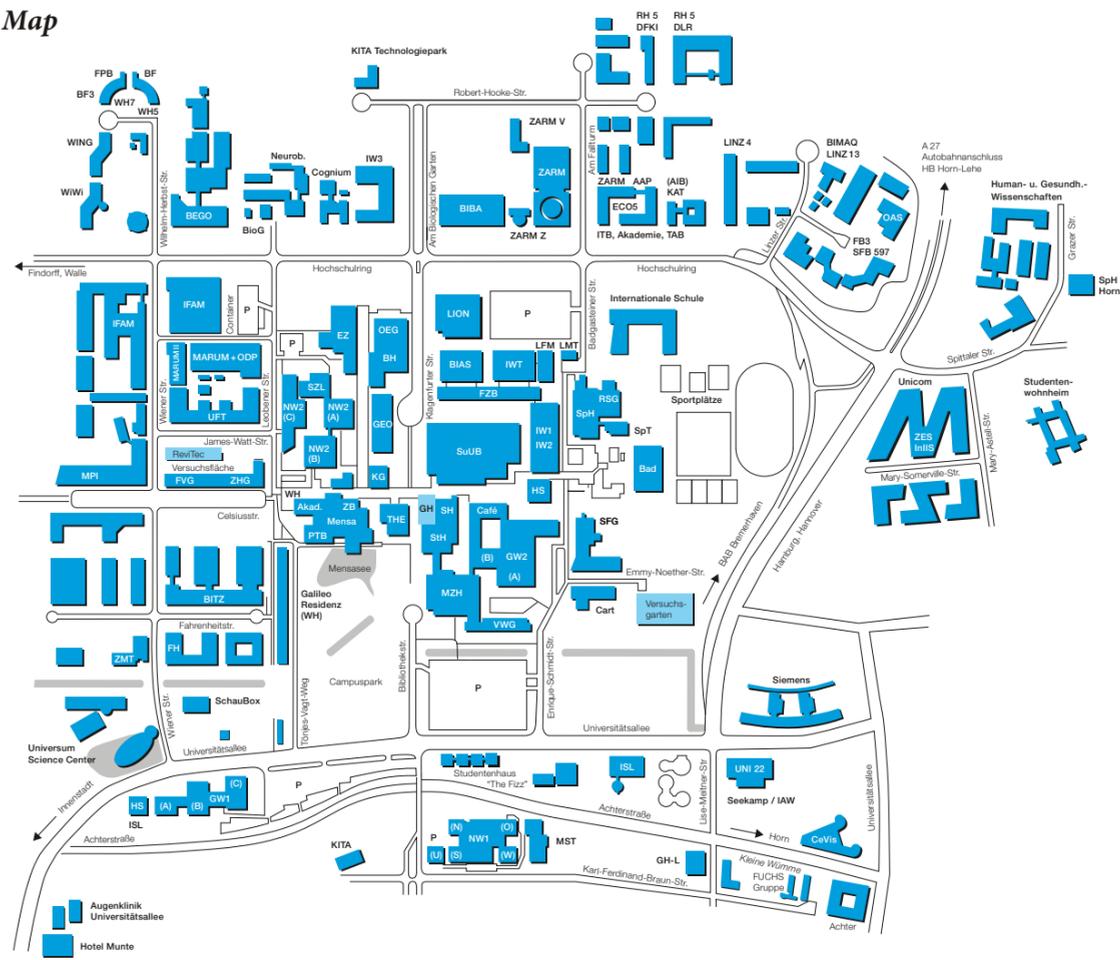
Polished to a shine

“Superfinishing” is the name of a precision grinding process used to finish the surfaces of high-precision gear wheels: It can be compared with the effect that chewing gum containing micro granular has on whitening our teeth. Gear wheels which shine like a mirror are a visible sign of high quality: The smoother the surfaces of gear wheels are, the longer their industrial life. In December 2012 the Bremen young researcher André Wagner received the Hans Winter Prize awarded by the research association Antriebstechnik e.V. for his research work in the field of precision grinding with elastically bound grinding discs. The Hans Winter Prize is a celebrated instrument for the promotion of young researchers.

Eine ausführlichere Chronik mit weiterführenden Links, Bildern und Informationen finden Sie im Internet unter www.uni-bremen.de/jahrbuch/chronik

You will find a comprehensive chronicle with links, pictures and lots more information in the Internet under www.uni-bremen.de/en/jahrbuch/chronik

Lageplan / Campus Map



* Schule am Barkhof, Parkallee 39

Achter	Achterstraße	GH-L	Gästehaus, Lise-Meitner-Str.	NW	Naturwissenschaften
AIB	Arbeitswissenschaftliches Institut	GW	Geisteswissenschaften	OAS	O. A. Schwimmbeck (FB 3, SFB 597)
Akademie	Akademie für Weiterbildung	HS	Hörsaalgebäude	OEG	Osteuropa-Gebäude
BEGO	Bremer Goldschlägerei	IAW	Institut Arbeit und Wirtschaft	PTB	Psycholog.-Therapeut. Beratungsstelle
BF	Bremer Forum	IFAM	Fraunhofer-Institut für Fertigungstechnik und Angewandte Materialforschung	RH 5	Robert-Hooke-Straße 5 (DFKI)
BH	Betriebshof	IfW	Institut für Wissenschaftstransfer	RSg	Zentrum für rhythmische Sportgymnastik
BIAS	Bremer Institut für angewandte Strahlentechnik	InIIS	Institut für Internationale und Interkulturelle Studien	SFG	Seminar- u. Forschungsverfügungsgebäude
BIBA	Bremer Institut für Betriebstechnik und angewandte Arbeitswissenschaft	ISL	Institut für Seeverkehrswirtschaft und Logistik	SH	Studierhaus
BIMAQ	Bremer Institut für Messtechnik, Automatisierung und Qualitätswissenschaft	ITB	Institut für Technik und Bildung	SpH	Sporthallen
BioG	Biologischer Garten	IW	Ingenieurwissenschaften	SpT	Sportturm
BIPS	Leibniz-Institut für Präventionsforschung und Epidemiologie	IWT	Institut für Werkstofftechnik	StH	Studentenhaus
BITZ	Bremer Innovations- und Technologiezentrum	KAT	Kommunikations- und Automatisierungstechnik GmbH	SuUB	Staats- und Universitätsbibliothek
Cart	Cartesium	KG	Kindergarten	SZL	Sonderabfallzwischenlager
CeVis	Centrum für Komplexe Systeme und Visualisierungen	KITA	Kindertagesstätte	TAB	Technische Akademie Bremen
Cognium	Zentr. f. interdisziplinäre Kognitionsforschung	KUA	Kooperationsbereich Universität – Arbeiterkammer*	THE	Theatersaal
DFKI	Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz	LFM	Labor für Mikrospannung	UFT	Umweltforschung/-technologie
DLR	Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt	LINZ 4	Linzer Straße 4	Uni 22	Haus Seekamp (IAW – Institut Arbeit u. Wirtschaft)
EZ	Energiezentrale	LINZ 13	Linzer Straße 13	VWG	Verwaltungsgebäude
FH	Fahrenheithaus	LION	Licht- und Optische technologieN	WH	Wohnheim
FPB	Forschungsgruppe Praxisnahe Berufsbildung	LMT	Labor für Metallspritztechnik	WH 5	Wilhelm-Herbst-Straße 5/7
FVG	Forschungsverfügungsgebäude	MARUM	Zentrum für Marine Umweltwissenschaften; Zentrales Kern- und Probenlager	WING	Wirtschaftsingenieurwesen
FZB	Forschungszentrum (Bürogebäude)	MPI	Max-Planck-Institut für Marine Mikrobiologie	WiWi	Wirtschaftswissenschaft
GEO	Geowissenschaften	MST	Mikrosystemtechnik	ZARM	Zentrum für angewandte Raumfahrttechnologie und Mikrogravitation mit Fallturm
GH	Glashalle	MZH	Mehrweckhochhaus	ZARM V	Labor für Verbrennungsforschung
				ZARM Z	Zentrifuge
				ZB	Zentralbereich
				ZeS	Zentrum für Sozialpolitik*
				ZHG	Zentrum für Humangenetik
				ZMT	Zentrum für Marine Tropenökologie

Informationsangebote der Universität Bremen

Further Information

Internet

www.uni-bremen.de

Kontakt Contact

Uni-Pressestelle

Postfach 33 04 40

28334 Bremen

Telefon +49 421 218-60 150

Fax +49 421 218-60 152

presse@uni-bremen.de

Informationen zum Studienangebot

Information about study programs

Zentrale Studienberatung

Telefon +49 421 218-61 160

zsb@uni-bremen.de

www.uni-bremen.de/studium

www.uni-bremen.de/en/international/ways-to-the-university-of-bremen.html

Publikationen Publications

Erhältlich über die Uni-Pressestelle

Available from the University Press Office

- „Bremer Uni-Schlüssel“, die Uni-Zeitung
Internal German-language periodical newspaper (in German only)
- Uni-Informationsbroschüre in deutscher und englischer Sprache
Brochure about the University of Bremen (in German and English)
- „Impulse“ mit aktuellen Forschungsergebnissen aus der Universität Bremen
German-language research magazine of the University of Bremen (in German only)
- „Highlights“ – das Forschungsmagazin der Universität Bremen
Information magazine presenting University research projects (in German and English)
- „Uni-Jahrbuch“ *University Yearbook (in German and English)*
- Universitäts-Veranstaltungskalender *(in German only)*
- Bremer Universitätsgespräche. Dokumentationen der Jahre 1988–2013 *(in German only)*
- Uni in Zahlen 2012 *(in German only)*

Im Web / Online:

- „BUS-aktuell“ – das Online-Magazin der Universität Bremen:
www.uni-bremen.de/bus-aktuell.html
- „BUS-aktuell“ – the internal German-language online magazine of the University of Bremen: www.uni-bremen.de/bus-aktuell.html
(in German only)

Impressum
Publishing Information

Herausgeber *Publisher*
Rektor der Universität Bremen

Redaktion *Editor*
Meike Mossig

Redaktionelle Mitarbeit in dieser Ausgabe
Editors working on this issue of the Yearbook
Eberhard Scholz, Karla Götz (Globale Fragen –
Bremer Antworten / *Global Issues – Bremen Solutions*),
Mirja Uschkureit, Jacqueline Sprindt,
Derk Schönfeld (Freunde und Förderer / *Friends and*
Sponsors), Dirk Vaihinger und Alexander Hillmann

Englische Übersetzung *Translation*
Daniel Smith, Language Associates

Gestaltung *Design*
GfG/Gruppe für Gestaltung, Bremen

Illustrationen *Illustrations*
Ole Bergmann / GfG

Fotos *Photos*
Harald Rehling, Tom Kleiner / GfG, Christina Koralewski / GfG
– weitere Bildnachweise im redaktionellen Teil

Druck *Print*
Asco Sturm Druck, Bremen

Starke Partner *Benefactors*
Derk Schönfeld
derk.schoenfeld@vw.uni-bremen.de

Das Jahrbuch ist erhältlich bei:
The Yearbook is available from:

Uni-Pressestelle
Bibliothekstraße, Verwaltungsgebäude
Telefon +49 421 218-60 150
E-Mail: presse@uni-bremen.de

Universitäts-Buchhandlung
Bibliothekstraße 3
28359 Bremen
Telefon +49 421 218-27 69
www.unibuch-bremen.de

Schutzgebühr *Nominal charge*
5,- Euro

ISSN
1437-9791

